



La cultura
es de todos

Mincultura

Universidad
Externado
de Colombia



VOLUMEN I
TOMOS INTRODUCTORIOS

VOLUMEN II
REGIÓN CARIBE

VOLUMEN III
REGIÓN PACÍFICA

VOLUMEN IV
REGIÓN ANDINA O CENTRAL

VOLUMEN V
REGIÓN AMAZONIA

VOLUMEN VI
REGIÓN ORINOQUIA

**COLECCIÓN LENGUAS
VIVAS DE COLOMBIA**

COLECCIÓN LENGUAS VIVAS DE COLOMBIA

EQUIPO EDITORIAL

Yolanda Bodnar Contreras
Coordinación general

DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES UEC EQUIPO EDITORIAL INSTITUTO CARO Y CUERVO

José Fernando Rubio Navarro
Laura Bibiana García
Roberto Pinzón Galindo
Ruth Yolanda Contreras Bohórquez
Claudia Esperanza Prieto Rincón
Corrección de estilo

EQUIPO DE TRABAJO · UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Autodiagnóstico Sociolingüístico
del estado de vitalidad de las lenguas
de los grupos étnicos de Colombia

EQUIPO DE TRABAJO DEL PROYECTO PROTECCIÓN A LA DIVERSIDAD ETNOLINGÜÍSTICA MINISTERIO DE CULTURA

Jon Landaburu
Director

María Consuelo Méndez
Coordinadora

June Marie Mow
Asesora Dirección de Poblaciones

Yinet Carolina Puello Dávila
Secretaria ejecutiva

Yolanda Bodnar Contreras
Asesora Universidad Externado de Colombia

Edwin Girón Amaya
Estadístico Universidad Externado de Colombia

Juana Pabla Pérez Tejedor (Q.E.P.D.)
Coordinadora Región Caribe

Rosalba Jiménez Amaya
Coordinadora Orinoquia

Simón Valencia López
Coordinador Amazonia

Miriam Viviana González Garzón
Coordinadora Región Pacífica

Abadio Green Stocel
Asesor (2008)

Jesús Mario Girón
Coordinador Informes Preliminares (2009)

ASESORES INTERNACIONALES

Patxi Baztarrrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Erramun Osa Ibarloza
*Director de Coordinación Viceconsejería de Política
Lingüística Gobierno Vasco*

EQUIPO DE TRABAJO DEL PPDE PARA EL PUEBLO TULE

Jorge Andrés Peláez
Coordinador local

Paulino Gutiérrez Polato
Orlando Gutiérrez Ramírez
Prisciliano Padilla Ramírez,
Gustavo Izquierdo Echeverry
Hugo Garrido Gutiérrez
Francisco Martínez Montoya
Orfidio Cuéllar Montoya
Mak Wevin Cuéllar Lemus
Lina Estela Peláez Hernández,
Leoncio Santacruz Montoya
Elardino Ángel Morris
Olo Eniptikinia Peláez Castrillón
Encuestadores

Miriam Viviana González Garzón
*Responsable del informe
de la lengua tule*
Jorge Andrés Peláez
Milton Santacruz
Fotografía

COLECCIÓN

**Lenguas
vivas de Colombia**

Autodiagnóstico sociolingüístico

VOLUMEN III · REGIÓN PACÍFICA

TOMO I · Pueblo tule

MINISTERIO DE CULTURA
INSTITUTO CARO Y CUERVO
UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

Lenguas vivas de Colombia, Yolanda Bodnar Contreras, Coordinación General. -Bogotá: Universidad Externado de Colombia; Instituto Caro y Cuervo.

112 páginas; ilustraciones, mapas, fotografías, cuadros, anexos; 24 cm.

ISBN 978-958-790-235-8 (Vol III/Tomo I - Tule)

1. Colombia – Lingüística. 2. Colombia – Lingüística de los grupos étnicos.

3. Estado de vitalidad de las lenguas, 2010. 4. Lenguas vivas de Colombia.

Yolanda Bodnar, Coordinadora General. V. Universidad Externado de Colombia.

VI. Instituto Caro y Cuervo. VII. Oficina de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)

SCDD: Catalogación en la fuente, Universidad Externado de Colombia, Biblioteca

© Yolanda Bodnar Contreras

Jon Landaburu

June Marie Mow

© Universidad Externado de Colombia

Calle 12 n.º 1-17 Este

Bogotá, Colombia

Teléfonos: (571) 342 0288 y 3419900

publicaciones@uexternado.edu.co

© Ministerio de Cultura

Instituto Caro y Cuervo

Calle 10 n.º 4-69 Bogotá, Colombia

Teléfono: (571) 3422121

ISBN 978-958-790-235-8 (Vol III / Tomo I - Tule)

Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social

Programa Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas

Facultad de Ciencias Sociales y Humanas

Universidad Externado de Colombia

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta colección pueden reproducirse o transmitirse utilizando medios electrónicos o mecánicos, por fotocopia, grabación u otro sistema, sin permiso escrito del Ministerio de Cultura y de la Universidad Externado de Colombia.

Contenido

Lista de cuadros y gráficos	9
Prólogo	13
Introducción	19
La importancia de la lengua	21
I. Caracterización del pueblo olo tule: gente de oro	23
II. Desarrollo del proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tule	31
III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tule	37
IV. Asamblea de socialización de los resultados del autodiagnóstico	83
Bibliografía	95
Anexo 1. Encuesta sociolingüística en lengua tule	97
Anexo 2. Encuesta sociolingüística en castellano	103

Lista de cuadros y gráficos

CUADRO 1. Distribución de la población por entidades territoriales	37
CUADRO 2. Distribución de la población por sexo y grupos quinquenales de edad	38
CUADRO 3. Población total por grandes grupos de edad	39
CUADRO 4. Población total por nivel educativo alcanzado según grandes grupos de edad y sexo	41
CUADRO 5. Habilidad de hablar y entender el tule según departamento y grandes grupos de edad	44
CUADRO 6. Habilidad de hablar y entender el tule según departamento y nivel educativo	45
CUADRO 7. Habilidad de hablar y entender el castellano según grandes grupos de edad	47
CUADRO 8. . Habilidad de hablar y entender el castellano por sexo según grandes grupos de edad	48
CUADRO 9. Habilidad de hablar y entender el castellano según departamento y nivel educativo	49
CUADRO 10. Competencias para leer y escribir tule por sexo y grandes grupos de edad	51
CUADRO 11. Competencias para leer y escribir tule según departamento y nivel educativo	53
CUADRO 12. Competencias para leer y escribir castellano por sexo y grandes grupos de edad	55
CUADRO 13. Competencias para leer y escribir castellano según el nivel educativo	56
CUADRO 14. Población de dos años y más que habla bien tule según departamentos y relaciones de parentesco	61
CUADRO 15. Jefes de hogar según edad y sexo	64
CUADRO 16. Uso de las lenguas tule y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües	72

GRÁFICO 1. Distribución de la población por sexo y grupos quinquenales de edad	39
GRÁFICO 2. Nivel educativo alcanzado	40
GRÁFICO 3. Competencias para hablar y entender el tule	43
GRÁFICO 4. Competencias para hablar y entender el castellano	46
GRÁFICO 5. Competencias para leer y escribir en tule	50
GRÁFICO 6. Competencias para leer y escribir tule por grandes grupos de edad	52
GRÁFICO 7. Competencias para leer y escribir en castellano	54
GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en castellano según grupos de edad	54
GRÁFICO 9. Situación de bilingüismo en tule y castellano	57
GRÁFICO 10. Tendencias de bilingüismo en el pueblo tule	59
GRÁFICO 11. Habilidad de hablar el tule según generaciones	60
GRÁFICO 12. Habilidad de hablar bien tule según diversas generaciones	60
GRÁFICO 13. Competencias para hablar el tule y castellano en los grupos de edad de 2 a 4, de 5 a 14 y de 15 a 29 años	63
GRÁFICO 14. Lengua hablada por los jefes de hogar	64
GRÁFICO 15. Lengua que aprendieron primero los jefes de hogar bilingües	65
GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje del tule y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües	65
GRÁFICO 17. Ámbito de aprendizaje del tule y el castellano	66
GRÁFICO 18. Comparación entre la lengua que aprendieron primero los jefes de hogar y sus hijos	67
GRÁFICO 19. Lengua que hablaban los hijos de los jefes de hogar al entrar a la escuela primaria	67
GRÁFICO 20. Lengua que hablaban los hijos de los jefes de hogar al terminar la escuela primaria	68
GRÁFICO 21. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con sus abuelos y hermanos	69
GRÁFICO 22. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con sus padres y sus madres	69
GRÁFICO 23. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con su cónyuge y sus hijos	70
GRÁFICO 24. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con las autoridades tradicionales, los líderes y sus paisanos	70
GRÁFICO 25. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con los promotores de salud, los maestros, los funcionarios del Estado y los comerciantes	71

GRÁFICO 26. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del tule en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano	72
GRÁFICO 27. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para los hijos	73
GRÁFICO 28. Actitud de los jefes de hogar ante si el tule debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela	73
GRÁFICO 29. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tule debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas del gobierno	74
GRÁFICO 30. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tule debe utilizarse únicamente en la familia y en las actividades tradicionales	75
GRÁFICO 31. Actitud de los jefes de hogar ante las lenguas que deberían enseñarse en la escuela	75
GRÁFICO 32. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela	76
GRÁFICO 33. Lenguas en las cuales los jefes de hogar escuchan programas de radio	76
GRÁFICO 34. Lenguas en las cuales les gustaría a los jefes de hogar escuchar programas de radio	77
GRÁFICO 35. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua tule en su comunidad	77

Prólogo

YOLANDA BODNAR CONTRERAS

JOSÉ FERNANDO RUBIO NAVARRO

Así como Colombia sobresale en el mundo por la diversidad de su flora y su fauna, se distingue también por su diversidad étnico-cultural y lingüística. Pocos países tienen, de hecho, en relación con su tamaño, una variedad lingüística y cultural tan amplia. Tal situación obliga al Estado colombiano a proteger, fomentar y conservar este patrimonio para sí y para toda la humanidad. Además del castellano, en Colombia se hablan 65 lenguas indígenas, dos criollas afrodescendientes –una de base lexical hispánica y otra de base lexical inglesa– y una lengua romaní o gitana, de familia indoeuropea, para un conjunto de 68 lenguas consideradas étnicas en nuestro país. Todas ellas, extremadamente variadas en su estructura, tipología y naturaleza,¹ son el resultado de un complejo proceso de adaptación de distintos pueblos a la región desde hace unos 15 mil o 20 mil años.

En términos cuantitativos, la población hablante de lenguas nativas en Colombia es relativamente reducida, pues es posible que no pase del millón de personas. La importancia de esta realidad es, sin embargo, particularmente cualitativa, en la medida en que cada lengua supone una manera diferente de comprender el universo y la vida, la cual se expresa, entre otras formas, mediante la compleja variedad estructural y léxica que cada una presenta individualmente. Por eso, la diversidad cultural y lingüística colombiana es digna de cuidado y de protección, y en ese sentido es deber especial de las instituciones, estatales y privadas, atender esta diversidad única y patrimonial de la nación.

La diversidad lingüística es un recurso estratégico para la interacción armónica de las poblaciones con su entorno, un baluarte de la identidad y un elemento determinante de la cohesión social y la gobernabilidad. En el caso de los pueblos indígenas y las comunida-

¹ La mayoría de las lenguas pertenece a trece familias lingüísticas distintas y siete se consideran lenguas aisladas.

des negras o habitantes de sus territorios ancestrales, las lenguas son, efectivamente, depositarias de la memoria colectiva de los conocimientos y los saberes, en interacción con otras formas de expresión del pensamiento, con la socialización y con el medio. Por consiguiente, los colombianos poseemos un valioso legado lingüístico, portador de la memoria colectiva de pueblos milenarios a lo largo y ancho del país.

Los grupos étnicos de Colombia han luchado durante siglos por su visibilización y por el reconocimiento de sus territorios, de su identidad y de sus diferencias; en últimas, han luchado por la valoración de sus culturas, pero solo recientemente han logrado empezar a sensibilizar a la opinión pública y a las entidades del Estado frente a las reivindicaciones que plantean.

A raíz de ese proceso de reivindicación, entre otras razones, el Ministerio de Cultura emprendió la tarea de facilitar un proceso de sensibilización, evaluación e intervención desde y con las etnias, denominado *Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia*, realizado a través de una encuesta y un estudio diferenciado por pueblo y lengua. Este proyecto, desde la Universidad Externado de Colombia² y el Instituto Caro y Cuervo, ha dado inicio a una ambiciosa apuesta de investigación y editorial llamada *Lenguas vivas de Colombia*. El presente volumen introductorio contiene los fundamentos metodológicos y contextuales del Proyecto de Autodiagnóstico, junto con el marco general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística del que se deriva.

El proyecto *Lenguas vivas de Colombia*, a partir de la creación de una línea de base, tiene el propósito de propiciar procesos reales de revitalización y protección de las lenguas nativas desde la descripción y el análisis de su estado actual, generando así, por un lado, un auténtico reconocimiento y valoración de las mismas, en aras de enriquecer el patrimonio cultural del pueblo colombiano en su conjunto y, por otro, una responsabilidad por parte de la Nación, que debe asumir la tarea de proteger este legado.

Realizar el autodiagnóstico a través de una encuesta sociolingüística ha redundado en el aprendizaje colectivo, pues el punto de partida fueron el diseño y la elaboración, participativos y concertados con los mismos pueblos, de los objetivos, la metodología y los instrumentos requeridos. Esa tarea se llevó a cabo en una perspectiva que

² Proyecto Transversal de Lingüística y Ecología de las Lenguas y Área de Demografía y Estudios de Población. Facultad de Ciencias Sociales Humanas.

combina aspectos conceptuales y operativos con el pensamiento, la cosmovisión y los enfoques de las propias comunidades.

En el año 2010, el Ministerio de Cultura, junto con la Universidad Externado de Colombia, y con el apoyo del País Vasco y el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, preparó la publicación de los resultados del autodiagnóstico, correspondientes a la primera campaña, bajo el título “Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de quince lenguas nativas de Colombia”. El lanzamiento de esta obra se hizo el 4 de agosto de 2010 en el auditorio del Museo Nacional, en Bogotá. Sin embargo, no se imprimió por diversos motivos de orden institucional y, en consecuencia, la Universidad Externado de Colombia, como coprotagonista del proceso, y en atención a la Ley de Lenguas de 2010 y a las normas vigentes, asumió el deber de publicarla, dadas su relevancia y su pertinencia, esta vez en concierto armónico y valioso con el Instituto Caro y Cuervo, conservando el estrecho nexo con el Ministerio de Cultura.

Teniendo en consideración el marco de la política de lenguas y el enfoque investigativo propio de este proyecto, la Universidad y el Instituto Caro y Cuervo, mediante una oportuna alianza interinstitucional, han venido trabajando en la publicación del presente tomo introductorio de la colección *Lenguas vivas de Colombia* y de los dieciocho estudios finalizados hasta el momento; también, en la culminación del proceso de autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas faltantes y su continuación con otras mediciones periódicas.

La colección *Lenguas vivas de Colombia* que hoy la Universidad Externado de Colombia y el Instituto Caro y Cuervo felizmente ponen a disposición del país está organizada en volúmenes está organizado en volúmenes distinguidos por colores de acuerdo con las cinco macrorregiones del país, y estos, a su vez, conformados por tomos independientes según las lenguas que los diferentes pueblos hablan en cada una de ellas. Dichos volúmenes van precedidos por un tomo introductorio al que ya nos referimos anteriormente. El plan de los primeros 18 tomos que dan razón y presentan el estudio sociolingüístico es el siguiente:

Volumen I. Tomos Introductorios:

Tomo I. Autodiagnóstico sociolingüístico

Volumen II. Región Caribe:

Tomo I. Pueblo palenque

Tomo II. Pueblo wiwa

- Tomo III. Pueblo ette ennaka
- Tomo IV. Pueblo wayúu
- Tomo V Pueblo Raizal del Archipiélago de San Andrés,
Providencia y Santa Catalina

Volumen III. Región Pacífica:

- Tomo I. Pueblo tule o kuna
- Tomo II. Pueblo wounaan

Volumen IV. Región Andina o Central:

- Tomo I. Análisis de resultados “Estudio sociolingüístico preliminar lenguas nasa yuwe y namtrik, fase exploratoria”
- Tomo II. Memorias: “La minga por la vida de las lenguas: un aporte un aporte a la construcción de las políticas lingüísticas en Colombia”
- Tomo III. Autodiagnóstico sociolingüístico del estado de vitalidad de la lengua nasa yuwe del pueblo nasa, ACIN

Volumen V. Región Amazonia:

- Tomo I. Pueblo tukano
- Tomo II. Pueblo kubo
- Tomo III. Pueblo tikuna
- Tomo IV. Pueblo cofán

Volumen VI. Región Orinoquia:

- Tomo I. Pueblo sáliba
- Tomo II. Pueblo puinave
- Tomo III. Pueblo kurripako
- Tomo IV. Pueblo sikuaní

La colección inicia con siete tomos, uno introductorio y el primero de cada macrorregión, más el segundo tomo de la Región Andina, y será enriquecida paulatinamente con los demás estudios que ya están culminados y con otros a medida que se realicen.

La colección es indudablemente útil para una variedad de lectores, comenzando por los mismos pueblos, aunque también para los especialistas y las instituciones públicas y privadas y, especialmente, para quienes trabajan con las etnias. *Lenguas vivas de Colombia*, busca convertirse en un material de referencia para docentes, profesores e investigadores, así como para tomadores de decisiones en todos los niveles de la administración pública, diseñadores de políticas públicas diferenciadas para las etnias y analistas que tengan interés

y entusiasmo en asumir con responsabilidad y compromiso la revitalización de las lenguas nativas.

La publicación de esta colección es posible porque más de 520 personas, hasta el momento, de diferentes ámbitos y disciplinas, en su mayoría pertenecientes a las etnias nacionales, regionales y locales, de conformidad con las cinco macrorregiones del país, han aportado sus ideas, capacidades, entusiasmo, experticia y sabiduría para llevar a cabo los autodiagnósticos sociolingüísticos. La colección, por tanto, es una invitación a que la sociedad colombiana reconozca la importancia de las lenguas nativas, revalore el carácter pluriétnico y multilingüe del país y conciba la diversidad como un derecho de los grupos étnicos.

El presente tomo I de la Región Pacífica está constituido por cuatro partes que, en su conjunto, muestran la vitalidad de la lengua tule, dando razón de su naturaleza y del estado actual de esa lengua en nuestro país.³

El tomo inicia, en el capítulo I, con una presentación sobre la importancia de la lengua y con una visión panorámica de la caracterización del pueblo olo tule, haciendo énfasis en una descripción de su origen mítico y de su territorio, y culmina con una imagen de su vida en la actualidad en cuanto al tipo de organización social y sus tradiciones y cultura.

En el capítulo II se relacionan los procedimientos empleados para realizar el Autodiagnóstico Sociolingüístico, desde el proceso de consulta con las autoridades y de conformación del equipo local de trabajo hasta el diseño del plan operativo utilizado para el levantamiento de la información a través de la encuesta. También se describen el proceso de traducción del formato de encuesta, originalmente en castellano, a la lengua tule y los procesos seguidos para la recolección de los datos y de las encuestas.

El capítulo III contiene los resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tule, teniendo en cuenta los objetivos de la encuesta. Se establecen así el volumen y las características sociodemográficas de dicho pueblo, el estado de vitalidad de la lengua tule, el uso que se le da en diversos contextos, la actitud lingüística hacia esa lengua y las principales conclusiones del autodiagnóstico.

³ Para tener una visión panorámica del proyecto a escala nacional se recomiendan la lectura y el análisis del tomo introductorio. Este está constituido por tres partes que, en su conjunto, hacen la presentación general del Proyecto de Protección a la Diversidad Etnolingüística y la propuesta conceptual y metodológica del Proyecto de Autodiagnóstico Sociolingüístico, dando razón de su naturaleza y del estado actual de las lenguas étnicas de nuestro país

El capítulo iv da cuenta de las principales medidas tomadas después de la socialización de los primeros resultados del autodiagnóstico en una asamblea organizada por integrantes del pueblo olo tule y tendientes a conservar y fortalecer su lengua.

Finalmente, el tomo incluye dos anexos: el primero corresponde al formato de la encuesta en tule y el segundo el formato de la encuesta en castellano.⁴

⁴ Es de anotar que tanto el formato de la encuesta como el *Manual de capacitación* han tenido algunas adecuaciones según la etnia. Por ejemplo, en el caso de los raizales del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, por el hecho de tratarse de tres lenguas, o en el caso del norte del Cauca, acin, con el pueblo nasa, quienes decidieron agregar una pregunta. De todas formas, dichos cambios no han sido substanciales y lo que se espera es conservar esos materiales intactos hasta la finalización de una ronda con todas las lenguas, de modo que se puedan realizar agregaciones o agrupaciones nacional, regional o localmente; así mismo, para la realización de comparaciones entre ellos.

Introducción

Kakka Ipkakuet

JORGE ANDRÉS PELÁEZ

Kuapin ipka kusi tulemal sunmakkeka, Papse ukkin nanse koleka, sappima, immal tulkan, ukkin immal saklakan e purpaka sunmakkeka, napir nek nutakkeka, ponisuli nek nakueka.

Kuapin purpa nikkat, aka napir purpa ukket immalka, aka napir Inatulkan sappimalse assaket, kepe natappil sappise kottappoet, e sakla emikoet, ka sokoet Pap Tummat, Nan Tummat kepe neka saklaunni inaka pe otenasy, Olo Tulemal pentakkeka, aka napir emi inaka an pe opinneye, ukkin nekse walmasal ka pipa wis upaloe, sappi e purpa pennukkeka tule pentakkoet nukkat.

Kuapin epuleke Papse, Nanse koletkin namakkal onmakket nekin, kakka otukkualet arkalmal nekkuepurkal palsoket, ukkin sunmaketkin innamalpakka, akkua nusa ikalkin, sia, kapur; ukkin inna nekin kolmakketkin (ikko innaki, sumpakatkin ukkin inna tummat). Nek soklenokkile apsoket namakkal ukkurwal otuloke, al wemal yal nakualku, kuamalealkua taksatit, aka napir kalumal nutakket, napir tule purpalmalat nekkuepurkin kutil kaet, nek ulpa palmitpalit.

Nankantin kuapin epusit tottomalka kuarrukuat akar ka namakkea pirka attaletse wilup, apal ka purpa uknait yoetse taoet, tottomalkin kurkin nermaknait e san kuonet, e kurkin nermanait tule e purpa taet: pulakkua taet, attakké nanaet, sapkuet, kuenatiltaet, immal tuklan sapkuet. Ukkin moeka namakkeka epulesipalit, papkan soket tuleun kati pokusye, aka okaplepi apeleket taklesokkalil.

Eppenneunni masserkan, omekan inna ittokalile mussup mussup namatamala immal ikalmalpal ukkit totoet ikalpa; paikantin immal saetpal sunmaktamala. Ukkin napir soklepali kammu immal kolmalat palisae, tototal immal tulkan e taet oyoletae.

Apal immal oniet ampa sunsoketmoka, we pela tule wiskupi apeleke, we Pap ukkin Nan nekin nermakket epuleke, Uwan nekse walmasale kakkamal immal onialetki nermakkal nanai.

Paitsik kuapit setitpal, napir wakmal attakkétae, taet setitpal, purpa kanku nikkatpa, ampa immal ikalmal ampa nue seleti napir tula pentakketkin.

La importancia de la lengua

JORGE ANDRÉS PELÁEZ

La lengua es un instrumento que nos permite comunicarnos con las personas, pero también con *Pap Tummat* y *Nan Tummat*, los padres creadores, así como con los espíritus de las plantas, los animales, los minerales y los fenómenos naturales. A través de la lengua se crea un puente para resolver necesidades y mantener el equilibrio y la armonía con la naturaleza y con el cosmos.

La palabra, como tal, tiene energía y les da vida a las cosas; por eso, el *ina tulet* (botánico) acude a las plantas. En la primera llegada tiene que llamar a los espíritus de las plantas, limpiar sus alrededores y recordarles que, al principio de la creación, *Papa* y *Nana* les dieron el mensaje de servicio para ayudar al *olo tule* y que, por eso, ahora los convierte en medicina para curar. Luego, cuando se llega a la casa, se le hace la fumada de pipa, como pago por el servicio, al espíritu de las plantas.

Igualmente, la lengua se utiliza en el canto (*namakket*) de los *saklakan* a *Pap Tummat* y *Nan Tummat* en los congresos, con lenguajes metafóricos que los *arkalmal* (voceros) le interpretan a la comunidad; también usamos la lengua nativa en los *sunmmaket* (cantos curativos), bien sea con plantas, cuarzo, cacao o ají, y en el *kolmakket* (lo que se canta en las fiestas rituales de perforación de la nariz y orejas de la púber o para la liberación de la niña).

Cuando se presenta el desequilibrio con la naturaleza, el *apsoket* (canto ritual de equilibrio) les da vida a los *nuchumal* (muñecos de balsa), quienes conocen el proceso de la creación y la concreción del cosmos y, por ende, tienen la capacidad de volver a reparar los daños ocasionados a los *kalumal* (recintos sagrados donde habitan seres espirituales) y de capturar a los espíritus vagos que están afectando al pueblo y enviarlos a las capas internas de la tierra.

Las madres utilizan el lenguaje en el canto de los arrullos de los niños desde sus primeros días de nacidos hasta aproximadamente los cinco años. A través de los cantos se enseñan las conductas para

el futuro, inscribiendo en la mente de los bebés lo que será su vida, creándoles en el subconsciente los valores humanos más comunes, tales como la solidaridad, el respeto, el amor, la fraternidad, el amor hacia la naturaleza, etc. También se le hace el canto de arrullo a la ahuyama, ya que la historia tule cuenta que, cuando era humana, esta lloraba mucho, y por eso hay que dormirla cuando se la va a preparar.

Antes, cuando empezaban a emborracharse en las fiestas, los hombres y las mujeres intercambiaban cantos sobre las leyes de la naturaleza y sobre cuentos, mientras otros hablaban sobre sus labores diarias. También se puede decir que la música producida con las flautas interpreta la vida de los animales, que se refleja con expresiones corporales mediante la danza.

Del mismo modo, las figuras geométricas cumplen un papel importante, ya que se las considera una lengua tan útil que todo tule la requiere; es la escritura que se utiliza en la casa de Papa y Nana, y, cuando llega al *uwan neka* (cementerio), el tule encuentra mensajes escritos con estas figuras.

Para el pueblo olo tule, la conservación de la lengua ha permitido el respeto por las sociedades homogéneas y por la cultura, así como también les ha permitido a los miembros de esta etnia ser autosuficientes, pues todavía conocen y dominan la mayoría de los saberes para satisfacer sus necesidades como pueblo.

I. Caracterización del pueblo tule: gente de oro

1. Origen mítico¹

Pap Tummat y Nan Tummat son los seres espirituales creadores de todo lo existente. Cuenta la historia que, al encontrarse en medio de tinieblas, lagos y pantanos sin vida, con la ayuda de los reyes del agua y el viento, Papa y Nana comenzaron a crear cada capa de la Madre Tierra con cimientos de oro y plata, moldeándola y formando las montañas, las llanuras y los ríos. En ese momento, Papa y Nana ya tenían presentes en sus corazones a sus hijos, y por eso tenían que crear las cosas y ponerlas a su alcance para que pudieran disfrutarlas. Luego crearon a los reyes de las plantas y con la ayuda del viento esparcieron las semillas de los vegetales, y cuando estos ya estaban produciendo crearon al rey de los animales, quien nació para consumir los productos sobrantes y así evitar que se perdieran.

Una vez creado todo en la tierra, quisieron crear el cielo, pues pensaron que debía existir un mejor lugar para que los tule pudieran quedarse toda la vida después del tránsito por la tierra; consideraron que, luego de vivir en este lugar de luchas y sacrificios, y de haber recogido los bienes espirituales, deberían tener un espacio donde gozar a plenitud, y para eso crearon el cielo. Al crear los seres y los minerales, Papa y Nana les dijeron a sus hijos, como mensaje de hermandad, cuidado y respeto mutuo, que todo debía tenerse en armonía con el universo porque, de lo contrario, los fenómenos vendrían contra ellos y todos comenzarían a sufrir. Papa y Nana dejaron un mensaje claro: que solo pasarían a su reino y los conocerían aquellos *tulemal* de buen corazón que hubieran entregado su vida por el bienestar de los demás. Papa y Nana recorrieron el camino hacia el cielo, donde sus hijos disfrutarán para siempre después de su muerte.

¹ Versión facilitada por Jorge Andrés Peláez y adaptada por la redactora para el presente informe.

En medio de diversos cultivos, Papa y Nana crearon la primera pareja, conformada por *Wako* y su esposa, a quienes les encomendaron la tarea de cuidar los animales y la vegetación. Ellos no sabían de dónde venían; solo sintieron un despertar, sintieron que lo tenían todo: el río con doble corriente y algunos árboles de oro y plata. Sin embargo, con el poblamiento, todo fue cambiando: los animales mansos se volvieron peligrosos, los vientos y los ríos comenzaron a hacer daños a los cultivos y los árboles y los bejucos se deformaron.

Después de una degeneración cultural, Papa y Nana enviaron a *Ipelel* y sus siete hermanos para que reiniciaran la civilización del pueblo tule y para contrarrestar las decisiones de *Pilel*, quien también había sido enviado por los creadores de todo lo existente. Aunque había iniciado dando mensajes de hermandad y solidaridad, *Pilel* fue accediendo a conocimientos prohibidos por Papa y Nana sobre los fenómenos naturales y sobre los reyes de las fieras, como el diablo de oro, la ballena de oro, la culebra de oro, el sapo de oro y el perro de oro; con estos conocimientos comenzó a manipular e intimidar a la comunidad. *Ipelel*, con su gran inteligencia y con la ayuda de la medicina y de sus hermanos, recuperó la cultura y restableció la unidad y la armonía de su pueblo.

Ipelel y sus siete hermanos son hijos de astros engendrados en *Nan Kapyai*, nacidos en *Kapti* (Capetí, Panamá). Todos eran *nelkan* (chamanes), gente muy sabia, conocedora del lenguaje de los animales y de los fenómenos naturales, botánicos, sabedores que lo habían aprendido todo por sí mismos mediante viajes astrales y subterráneos y a través de los sueños. Conocieron muy bien las leyes de la naturaleza y las dominaron, pero nunca las utilizaron para aterrorizar y siempre fueron muy respetuosos de las reglas de Papa y Nana.

En esta era se encontraban los reyes de los animales, los cuales debían acatar las leyes de Papa. Aunque muchos animales se rebelaban contra la ley natural, *Ipelel* los orientaba, y a los hombres cuyos malos comportamientos no se les podían corregir los convertía en animales. *Ipelel* y sus siete hermanos fueron quienes ordenaron los animales y los fenómenos naturales; fueron los grandes héroes y protectores de la Madre Tierra; enseñaron la medicina, el lenguaje botánico, los cantos, el lenguaje de los animales y de los astros, los símbolos, las historias del origen o esencia de las cosas, el trato a los demás, a los animales y a los vegetales; crearon las fiestas de la perforación, de la pubertad y de la liberación; les dieron nombre y uso a las plantas; crearon la organización social de la casa, le dieron nombre a cada una de sus partes y nombraron a los *saklakan* (caciques), a los *arkalmal* (voceros) y a los *sowalipkan* (alguaciles), y

les otorgaron sendos bastones para que pudieran guiar a su pueblo y evitar la discriminación, de manera que todos tuvieran los mismos derechos para usar y disfrutar la Madre Tierra y así mismo respetar sus elementos.

Luego, Ipelel y sus siete hermanos crearon el congreso, donde se congrega la comunidad para la elevación de gracias, para la toma de las decisiones y la solución de problemas, y le dieron significado y dueño a cada uno de los bastones: para el *sakla*, el bastón cilíndrico grueso y alto; para el *arkal*, el bastón cilíndrico que en la parte superior termina en cuadrado, y para *sowalipet*, el bastón cilíndrico delgado, símbolo de poder y respeto. También crearon grandes *kalumal* o recintos sagrados para los protectores de la Madre Tierra, los cuales reúnen diferentes animales, vegetales y minerales.

Ipelel y sus siete hermanos siempre tenían muy presentes a Papa y a Nana, eran muy creyentes en todos sus actos y por eso pudieron vencer a Pilel y a sus hijos *Kana*, *Inue*, *Toppekka*, *Kussukka* y *Olo Urkunalilel*, quienes imponían reglas muy severas y tenían humillado al pueblo, mandaban matar a los niños huérfanos y a los ancianos y les exigían a sus familias las mejores frutas y carnes.

Después de organizar todo, Papa y Nana llamaron a Ipelel y a sus hermanos y los subieron al cielo. A él lo convirtieron en sol y a sus hermanos en estrellas. Por esto, actualmente ellos siguen presentes en la lucha incansable por la Madre Tierra, vigilando día y noche, enfrentando a través de su hermano *Puksu* a todo ser monstruoso que venga con intenciones de hacer daño a la humanidad y a la Madre Tierra.

En el pueblo tule ha habido cuatro generaciones. Primero está la generación de *Karpan*, quien fue castigado con el fuego por Papa y Nana por haber comenzado a exterminar tanto a la humanidad como los vegetales y los animales; después se encuentra la generación de *Olo Tupyalilel*, quien fue castigado por el huracán de oro; luego la generación de *Kalip*, quien fue castigado por la tiniebla u oscuridad, y, por último, se encuentra la generación del abuelo *Apana*, quien fue castigado por el agua en el diluvio universal pero logró refugiarse y salvarse en el cerro de *Takarkuna*. Estos castigos se debieron al olvido de los mensajes de hermandad de Papa y Nana, de manera que el odio, el individualismo, el egoísmo, el descuido de los niños y ancianos, el desnivel de los estratos sociales, etc., desataron la furia del agua, el viento, el fuego y la oscuridad. Por eso, hay que tener respeto hacia los creadores, porque ellos son los dueños de todo lo existente, y el despertar de las energías negativas lleva a la humanidad a la ruina total y, por ende, a que los animales y los vegetales sufran por culpa de esta.

Después del diluvio, *Ipeorkun* llegó con su hermana *Kikadiryai* para enseñarles las tradiciones a quienes se habían salvado en la montaña Takarkuna y, con esto, rescatar y recuperar la cultura, el lenguaje y los saludos, así como los conocimientos relacionados con la construcción de las viviendas, las siembras, la gobernabilidad, los entierros y las fiestas. Él les enseñó a todos los buenos modales que deben tener las personas que conforman la generación actual, mientras que su hermana enseñó los oficios propios de las mujeres, tales como la preparación de los alimentos, el manejo de las molas, las chaquiras, las figuras geométricas, el canto de arrullo a los niños, la preparación de las totumas, la forma del lamento, etc.

Luego llegó *Tat Nikke*, quien trajo la organización sociopolítica del pueblo olo tule gracias a un viaje que hizo con seres de otros planetas, quienes le dieron a conocer esta forma de gobierno. Por esto fue elegido *sakla*; su compañero, *arkal*, y el otro, *sowalipet*. Estuvieron en formación por más de cincuenta años, y de allí trajeron la enseñanza del manejo de la casa del congreso, la preparación y la distribución de las diferentes bebidas, la buena costumbre de compartir lo que se tiene y la conciencia de que todo esto es para gozarlo después de la muerte, en el paraíso.

2. Territorio

El pueblo olo tule tiene origen en el cerro Takarkuna,² desde donde sus miembros se dispersaron por el golfo de Urabá. En este cerro se encuentran la gran mayoría de los lugares sagrados de la cultura tule, como, por ejemplo, el *Kalu Ipakki*, lugar sagrado supremo que se comunica con la casa de Papa y Nana y adonde ellos envían sus mensajes para la tierra, los cuales los reciben los *nelkan* o chamanes a través de los sueños. En su cima se encuentra un lago protegido por fieras y vegetales espirituales que a veces aparecen, y en la historia de la cultura tule se cuenta que ese fue el lugar sagrado donde se salvaron muchas personas, animales y semillas durante el diluvio universal.

También hay otros lugares cuyos nombres guardan la memoria del recorrido de este pueblo por su territorio ancestral, como es el caso de la bahía de Triganá, que en lengua tule se conoce como *Aktirkana* (piedra plana usada para rallar medicinas); Capurganá, cuyo nombre en tule es *Capurkana* (población de ajíes) y Acandí (río de hacha de piedras), entre otros.

² Cerro ubicado en lo que actualmente se conoce como serranía del Darién, frontera natural entre Colombia y Panamá.

Actualmente, el pueblo tule está ubicado al noreste de Colombia, en el golfo de Urabá, en los asentamientos de *Ipkikuntiwál*, que traduce ‘río de guaduales’ (Caimán Nuevo, Antioquia), y *Makkilakuntiwál*, que en castellano quiere decir ‘río que lleva el nombre de la madre procreadora de vidas del Kalu Ipesakla: mu makkilisop’ (Arquíá, Chocó). Sin embargo, la mayor parte de las comunidades del pueblo tule se encuentran ubicadas en Panamá, en las comarcas de *Kuna Yala*, *Madungandí*, *Wargantí* y *Wala*; en el Parque Natural del Darién están las comunidades de Púcuru y Paya.

A partir del siglo xvi, cuando se inició la colonización en la región del Urabá, el pueblo tule comenzó a desarrollar diversas estrategias de resistencia. Así, en 1581, según documentos citados por Gustavo Mejía, los ancestros de los tule formaron alianzas con los primeros grupos de cimarrones organizados en palenques en la región de San Blas y el Bayano. También debieron aliarse con piratas y bucaneros holandeses, ingleses y franceses para enfrentar a los españoles (Mejía, 2000: 56).

Se habla también de la invasión tule a la región del río Sinú, donde se dice que los ancestros tule mantuvieron dominio hasta el siglo xix. Después se inició su desplazamiento hacia las zonas del Chocó y Panamá, proceso que evidencia las pugnas territoriales que los miembros de este pueblo mantuvieron desde tiempos remotos con los wounaan y los emberas. A finales del siglo xix, los tule se establecieron en la región que hoy habitan y donde se integraron a las dinámicas económicas que se desarrollaban por esa época en el Darién (56).

A comienzos del siglo xx existían en Colombia siete asentamientos tule: El Tigre, Cuqué, Cutí, Tanela, El Tolo, Unguía y Arquía, de los cuales solo lograron sobrevivir a la colonización moderna los dos últimos, en los cuales ellos habitan actualmente. El abandono de los territorios ancestrales se debió a la invasión de los colonos, en especial de los grupos armados. En algunos casos, los líderes y las comunidades fueron amenazados y, por seguridad, tuvieron que trasladarse a otras poblaciones, mientras otras comunidades se resistieron debido a la buena organización de las autoridades tradicionales y a la utilización de los mecanismos de diálogo, los acuerdos verbales, el respeto mutuo y la fe en Pap Tummat y Nan Tummat.

3. Organización social

Los tule están organizados en extensas familias matrilocales. A cada una de estas parentelas pertenecen el padre de familia, denominado *sakka*; su esposa, sus hijas e hijos solteros y las hijas casadas con sus

esposos e hijos. Los hijos casados van a formar parte de la familia de su esposa (Morales, 1992: 75).

El congreso es el máximo estamento para la toma de decisiones; en él participa activamente toda la comunidad, y constituye un espacio donde los elementos del gobierno tule –los *saklakan* (caciques), los *arkalmal* (voceros), los *sowalipkan* (alguaciles) y los especialistas en botánica y cantos terapéuticos– son dinamizadores de las decisiones que sirven para el fortalecimiento de la cultura. El congreso siempre es dirigido por el *sakla* principal o su delegado. Ninguna autoridad es remunerada, pues así lo prohíben la cultura y la religión tule. Para las relaciones interinstitucionales se anexan como parte de las autoridades el secretario y el tesorero. Actualmente, los tule que habitan en Colombia hacen parte de la Organización Indígena de Antioquia (OIA), que además representa a los pueblos zenú y embera.

4. Tradición y cultura

Las viviendas tradicionales de los tule se construyen principalmente en las riberas de ríos y quebradas, con techo de palma amarga, paredes de cañaflera o guadua y pisos de tierra.

La mayoría de las mujeres tule utilizan de manera permanente el traje tradicional, conformado por una *paruma* o falda –prenda traída especialmente de Panamá– que se envuelve en la cintura y por una blusa colorida, adornada con el tejido tradicional o *mola*, cuyos diseños contienen figuras zoomorfas y antropomorfas. Antes se tejían con más frecuencia figuras geométricas, que tienen una mayor carga simbólica porque sirven de protección espiritual. Además, en los brazos y las piernas portan *chaquiras* igualmente adornadas con figuras geométricas, siendo esto último lo que más identifica al pueblo olo tule. Por su parte, los hombres usan ropa propia de la cultura occidental, y ya muy pocos utilizan los dientes de mico.

En cuanto a la alimentación, rara vez se pesca, y la caza también es muy limitada, lo que se debe principalmente a la escasez de especies animales; en efecto, aunque el gobierno le entregó al pueblo tule algunos potreros como ayuda, ahora estos se encuentran en proceso de recuperación por regeneración natural y, por tal motivo, los miembros de esta etnia deben conseguir la carne en los mercados municipales. Por otro lado, si bien los tule todavía cuentan con variedades de cultivos agrícolas, esta práctica ha ido disminuyendo, aunque aún se cultivan productos tales como el plátano, el maíz, la yuca, el arroz y, en pequeñas cantidades, las frutas. Vale la pena señalar que, aunque el monocultivo del plátano es muy notorio, solamente lo practi-

can los habitantes que están asentados cerca de las carreteras. Las mujeres elaboran molas que les sirven como fuente de ingresos para comprarles carne y otros productos a los vendedores ambulantes o adquirirlos en las cabeceras municipales.

Por su parte, la lengua nativa de este pueblo se conoce como tule o kuna y pertenece a la familia lingüística Chibcha. Según el profesor tule Jorge Andrés Peláez,

a partir del estudio de su lengua ha sido posible reencontrar algunos elementos culturales que se estaban perdiendo y reafirmarlos. Como cualquier otra lengua, de acuerdo con las distribuciones geográficas de las poblaciones tule como las de *Paya*, *Kuna Yala*, en Panamá, o las de *Makkilakuntiwál* e *Ipkikuntiwál* en Colombia, cuenta con sus dialectos, es decir, ciertas modificaciones que sufren las lenguas, pero en sí sus raíces son las mismas.³

Como rasgo característico, es importante resaltar que los tule tienen diversas formas de habla que constituyen lo que se ha llamado “arte verbal”. Tal es el caso de los *namakket*, cantos que hacen los caciques o jefes durante los congresos; los *sunmakket*, cantos curativos, y los *kolmakket*, que se cantan en los rituales de cuando las niñas entran a la pubertad (Sherzer, 1974: 263).

³ Fragmento extraído del informe presentado por Jorge Andrés Peláez en el Primer Encuentro Nacional de Coordinadores Locales, Bogotá, 2008.

II. Desarrollo del proceso de Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tule

1. Consulta ante las autoridades sobre el proceso de autodiagnóstico

Los días 6 y 7 de junio de 2008 se llevó a cabo en la comunidad de Caimán Nuevo la reunión de socialización del proceso de autodiagnóstico ante los dirigentes de las comunidades tulemal de Colombia, específicamente ante las autoridades de los resguardos Ipkikuntiwal (Caimán bajo y Caimán alto) y Makkilakuntiwal (Arquíá). En esta reunión, el profesor Jorge Andrés Peláez y el etnolingüista y líder Abadio Green, quien hacía parte del equipo del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura (PPDE), expusieron la importancia de la encuesta para la comunidad y las poblaciones del Urabá antioqueño y chocono en general. Además se leyeron las preguntas previstas para la encuesta con miras a que la comunidad conociera y tuviera claridad sobre la información que se recolectaría.

En esta reunión, y después de escuchar la propuesta, las autoridades reflexionaron expresando que el hecho de mantener viva su lengua les ha permitido no solo ganarse el respeto sino también protegerse de distintos actores de la región, armados y no armados. De esta manera, vieron el autodiagnóstico como una estrategia importante para que la juventud reflexione y se interese en proteger su lengua nativa, la cual se viene debilitando por el uso que los jóvenes hacen de la lengua castellana. Asimismo, aunque se reconoce que casi todos hablan la lengua, la transmisión de los conocimientos matemáticos y botánicos, así como de los relacionados con los cantos terapéuticos y la sabiduría en general, está disminuyendo.

En este mismo espacio, las autoridades sugirieron que la capacitación de los traductores empezara con una reflexión sobre la importancia de la lengua y de las nuevas palabras del castellano que se

están mezclando con el tule. Frente a esta preocupación señalaron la urgencia de definir estrategias políticas desde el gobierno local.

Otro tema que les llamó la atención a las autoridades y que resaltaron de manera especial fue el papel de la lengua en la educación, pues, a pesar de tener un currículo diseñado por las mismas autoridades, los líderes y los sabios, este no ha podido desarrollarse plenamente por diferentes circunstancias como la falta de manejo adecuado de los conocimientos propios por parte de algunos docentes y el rechazo de la mayoría de los padres de familia, ya que les interesa más que sus hijos aprendan castellano y matemáticas. Respecto de la escuela, las autoridades señalan, en sus cantos tradicionales, que la educación que se está impartiendo actualmente es ajena a la cultura propia y que, en consecuencia, todo aquel que se forme en ella no conocerá la casa de Papa. En este sentido, esperan que la reflexión sobre la importancia de la lengua ayude a que la educación “vuelva a coger por buen rumbo”.

2. Conformación del equipo

(Coordinadores locales y encuestadores)

Jorge Andrés Peláez fue seleccionado como coordinador local en la asamblea de socialización de Caimán Nuevo. Después de esta reunión, el profesor Peláez asistió al primer seminario en Bogotá, donde se vio la necesidad de que también hubiera un representante de Arquía y quedaran así cubiertas las dos zonas de la población tule. El sakla Aníbal Padilla seleccionó al profesor Paulino Gutiérrez para participar en el siguiente seminario de capacitación en el manejo y la aplicación de la encuesta. En la asamblea también se seleccionaron los encuestadores teniendo en cuenta el criterio de que supieran leer y escribir en tule y en castellano. Por esto se tuvieron en cuenta los bachilleres egresados del Proyecto Curricular Tule. A continuación se indican los encuestadores seleccionados para cada una de las zonas:

- Arquía: Gustavo Izquierdo Echeverry, Prisciliano Padilla Ramírez, Orlando Gutiérrez Ramírez y Paulino Gutiérrez Polato.
- Caimán alto: Mak Wevin Lemus, Orfidio Cuéllar Montoya y Francisco Martínez Montoya.
- Caimán bajo: Olo Eniptikinia Peláez Castrillón, Elardino Ángel Morris, Leoncio Santacruz Montoya y Lina Estela Peláez Hernández.



Seminario sobre manejo y aplicación de encuestas.
Resguardo Ipkikuntiwal. Fotografía: Jorge Andrés Peláez.

3. Traducción de la encuesta y formación de los encuestadores

La actividad en que se realizó la traducción de la encuesta se llevó a cabo en Ipkikuntiwal (Caimán Nuevo, Necoclí) del 15 al 17 de junio de 2008 y tuvo los siguientes objetivos:

- Socializar la propuesta del Ministerio de Cultura para la realización de la encuesta sociolingüística.
- Repasar la escritura de la lengua tule y las diferentes propuestas que se vienen implementando entre los tule de la comarca Kuna Yala de Panamá.
- Revisar y traducir la encuesta a la lengua tule.
- Aplicar cinco encuestas de prueba para detectar posibles errores de contenido y de comprensión en la aplicación final.

Esta reunión, a que asistieron los encuestadores, los educadores Fabio Peláez e Hilario Peláez y algunos estudiantes de secundaria, estuvo precedida por las autoridades de alto y bajo Caimán (Ipkikuntiwal), quienes resaltaron la importancia del programa y de seguir adelante con la encuesta para conocer el estado de la lengua tule en sus comunidades y en el país.

Para iniciar el ejercicio de traducción se hizo una reflexión sobre la escritura, la cual se viene implementando en la escuela de Caimán Nuevo hace cerca de diez años. A medida que se iban dando explicaciones y se aclaraban dudas sobre la escritura se fue avanzando en la

traducción de la encuesta. Al principio, el progreso de esta tarea fue lento, pues era la primera vez que la comunidad tule de Colombia se enfrentaba a este ejercicio, pero poco a poco se fue entendiendo el trabajo y los asistentes se entusiasmaron dado que se trataba de traducir frases o palabras que nunca se imaginaron que fuera posible expresar en lengua tule, como, por ejemplo, *departamento*, *municipio* y *nación*, entre otras.

El proceso de capacitación de los encuestadores se inició con un repaso de los conceptos claves de la encuesta, tales como *parentesco*, *hogar*, *etnia*, etc. Acto seguido se leyó toda la encuesta, analizando pregunta por pregunta para garantizar la plena comprensión de cada una y resolver dudas o inquietudes. Posteriormente se realizó, en parejas, una simulación de la aplicación de la encuesta, se analizó colectivamente el resultado del ejercicio y se hicieron las correcciones necesarias, todo esto con el objetivo de entrenar a los encuestadores en el proceso de diligenciamiento del formato, en la manera de dirigirse al encuestado, desde el saludo hasta la formulación de preguntas, y en la mejor forma de superar los posibles obstáculos que se presentaran durante la entrevista en cada hogar.

En esta misma ocasión se les aplicó una prueba piloto a cinco familias, en la cual se detectaron algunas dificultades en cuanto a la comprensión de algunas preguntas y conceptos. En efecto, el concepto de *hogar* presentó inconvenientes de comprensión, debido a la costumbre de residencia tule relacionada con la matrilocalidad, donde los recién casados establecen su hogar en la casa de la mujer y, en consecuencia, en una vivienda pueden vivir varias familias. Asimismo, hubo confusiones en cuanto al concepto de parientes, que para el pueblo tule hace referencia a los familiares más lejanos, de modo que, por ende, los yernos y nietos quedarían excluidos porque pertenecen a la misma categoría de los hijos, según sus tradiciones.

Como conclusión hay que decir que fue un ejercicio muy interesante e importante que permitió mirar y profundizar la cultura desde la realidad de hoy y desde su cosmogonía. En cuanto a la traducción, después de estar lista la primera versión se llevó a cabo una revisión final y se hicieron los ajustes pertinentes.

4. Socialización del PPDE y del proceso de autodiagnóstico de la lengua tule ante la Organización Indígena de Antioquia

En el VIII Congreso de la Organización Indígena de Antioquia (OIA), realizado en el municipio de Dabeiba del 7 al 10 de octubre de 2008, se eligió la nueva directiva para los siguientes cuatro años. En el mar-

co de ese encuentro, la asamblea dejó como mandato continuar con la reflexión sobre la importancia de la escritura en tule.

Acogiendo este mandato, durante la primera reunión de la nueva junta directiva, llevada a cabo del 30 de octubre al 2 de noviembre de

2008, Abadio Green presentó y socializó el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE) y el proceso de autodiagnóstico que se estaba adelantando en las comunidades. Además, Green y las organizaciones indígenas presentaron la iniciativa de hacer un encuentro de abogados y líderes de las comunidades para reflexionar colectivamente sobre la importancia de una política o de una ley para la protección de la diversidad etnolingüística del país.

En este mismo espacio se dio un primer informe sobre la aplicación de las encuestas, la cual ya estaba en curso. El balance fue positivo porque se resaltó la importancia de la lengua para la pervivencia de la identidad y la cultura. Los asistentes también señalaron la importancia de la experiencia para la población tule de Panamá, proponiendo que, en el marco de una serie de encuentros binacionales que se vienen realizando, sería interesante socializar el resultado del autodiagnóstico.

5. Aplicación de las encuestas

Después de que llegaron los materiales de dotación y las encuestas, se acordó una fecha para su distribución, se hicieron aclaraciones sobre el uso del material y se despejaron dudas. A continuación se indica cuántas encuestas distribuyó y diligenció cada uno de los encuestadores, en la siguiente tabla.

Relación de encuestas aplicadas y devolución		
Encuestador	Encuestas distribuidas	Encuestas diligenciadas
Paulino Gutiérrez Polato	10	10
Orlando Gutiérrez Ramírez	25	18
Prisciliano Padilla Ramírez	11	11
Gustavo Izquierdo Echeverry	19	17
Francisco Martínez Montoya	24	17
Orfidio Cuéllar Montoya	18	18
Mak Wevin Cuéllar Lemus	18	18
Lina Estela Peláez Hernández	33	32
Leoncio Santacruz Montoya	30	27
Elardino Ángel Morris	35	35
Olo Eniptikinia Peláez Castrillón	38	38
Total	261	241

En cuanto al número de encuestas que se diligenciaron en castellano y en tule vale la pena mencionar que, en total, solamente se realizaron cinco entrevistas en castellano en el resguardo de Arquía. Además se puede destacar que nadie se negó a dar información.

6. Recolección y revisión de las encuestas

Después de tres semanas de aplicación se programó la jornada de recopilación de las encuestas. A cada encuestador se le concedió un periodo de dos horas y media para la revisión, la corrección y la entrega del material. A la semana siguiente se acopiaron todas las encuestas en Caimán Nuevo y el coordinador local hizo personalmente la entrega oficial en Bogotá durante el Encuentro Nacional de Coordinadores que se llevó a cabo en diciembre de 2008.

En cuanto a las ventajas del proceso en su conjunto hay que señalar que, además de la capacitación en el manejo y la aplicación de las encuestas, los encuestadores apropiaron un mayor conocimiento sobre su pueblo e iniciaron un proceso de proyección hacia la comunidad sobre el conocimiento del estado de su lengua nativa.

La experiencia particular del pueblo tule en este proceso de auto-diagnóstico deja como enseñanza que el trabajo articulado entre las autoridades, los maestros y la comunidad permite unos fáciles y exitosos apropiación y desarrollo de proyectos. Asimismo, el tule es un ejemplo para otros pueblos en cuanto al interés que han demostrado sus miembros por trazar un camino para el fortalecimiento de su lengua desde el ámbito local. Independientemente del acompañamiento del Ministerio de Cultura, las autoridades de este pueblo son conscientes y promueven en sus comunidades la importancia de proteger el tule desde la familia y de controlar el contacto con el castellano y la influencia de este sobre la lengua nativa.

En cuanto al número de encuestas que se diligenciaron en castellano y en tule vale la pena mencionar que, en total, solamente se realizaron cinco entrevistas en castellano en el resguardo de Arquía. Además se puede destacar que nadie se negó a dar información.

III. Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico de la lengua tule

1. La población tule

El pueblo olo tule que habita en Colombia,¹ también conocido como *kuna*, está conformado por 1.716 personas (49,7% hombres y 50,3% mujeres). En el departamento de Chocó, en el municipio de Unguía, vive el 29,9% de la población, y en el departamento de Antioquia vive el 70,1% restante, en los municipios de Necoclí (69,9%) y Turbo (30,1%); en ambos departamentos los tule residen en las áreas rurales. Es de señalar que en los resultados que se presentan a continuación no siempre se encontraron diferencias significativas según departamento, razón por la cual solamente se hacen menciones específicas a ese nivel cuando la información así lo amerita (cuadro 1).

Resguardo	Departamento	Municipio	Habitantes	
			n.º	%
Ipkikuntiwal	Antioquia	Necoclí	842	49,1
		Turbo	362	21,1
Makkilakuntiwal	Chocó	Unguía	512	29,9
Total			1.716	100,0

CUADRO 1. Distribución de la población por entidades territoriales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.^a Campaña Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H4)

Como puede apreciarse en el cuadro 2, el 70% de la población se encuentra entre los 0 y los 24 años, y casi la mitad de ese grupo está conformada por niños y jovencitos entre los 5 y los 14 años. De otra parte, únicamente el 3,3% de la población está en el grupo de 60 y más años, siendo por ello este un pueblo básicamente joven. De acuerdo con la pirámide poblacional se puede observar que tanto en hombres

¹ La gran mayoría del pueblo tule habita en Panamá. Según el Censo Nacional de Población y Vivienda (2000) de este país, allí viven 61.707 personas pertenecientes a esta etnia.

como en mujeres se presenta un leve descenso en la población en el grupo de edad entre los 40 y los 44 años, situación que sería interesante examinar más adelante.

Para efectos del análisis sociolingüístico, la información se organizó en seis grupos de edad que con frecuencia se diferencian en las etnias de acuerdo con ciertos roles. Estos son: de 0 a 1 año, los infantes que aún no saben caminar; de 2 a 4 años, los niños que siempre acompañan a sus madres en diversas actividades; de 5 a 14 años, los niños que realizan ya algunas actividades en forma independiente, pero con la guía y el acompañamiento de sus padres –este rango de edad coincide con la etapa de educación primaria–; de 15 a 29 años, los jóvenes que por lo general ya han establecido una nueva familia y tienen hijos; de 30 a 59 años los adultos y, finalmente, los de 60 y más años, que son considerados mayores o ancianos.

Grupos de edad (años)	Sexo					
	Total		Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.716	100,0	853	100,0	863	100,0
0-4	334	19,5	171	20,0	163	18,9
5-9	267	15,6	127	14,9	140	16,2
10-14	240	14,0	117	13,7	123	14,3
15-19	203	11,8	98	11,5	105	12,2
20-24	157	9,1	76	8,9	81	9,4
25-29	114	6,6	58	6,8	56	6,5
30-34	92	5,4	51	6,0	41	4,8
35-39	76	4,4	35	4,1	41	4,8
40-44	46	2,7	24	2,8	22	2,5
45-49	58	3,4	29	3,4	29	3,4
50-54	42	2,4	25	2,9	17	2,0
55-59	25	1,5	12	1,4	13	1,5
60-64	26	1,5	15	1,8	11	1,3
65-69	10	0,6	3	0,4	7	0,8
70-74	14	0,8	5	0,6	9	1,0
75-79	3	0,2	1	0,1	2	0,2
80-84	3	0,2	2	0,2	1	0,1
85-89	0	0	0	0	0	0
90 y más	0	0	0	0	0	0
No informa	6	0,3	4	0,5	2	0,2

CUADRO 2. Distribución de la población por sexo y grupos quinquenales de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H2)

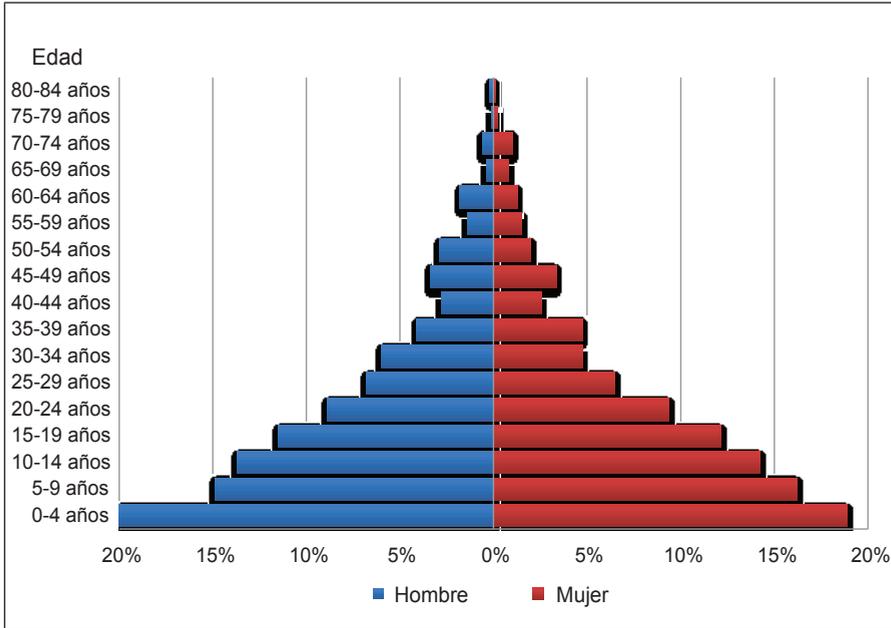


GRÁFICO 1. Distribución de la población por sexo y grupos quinquenales de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H2)

Teniendo en cuenta la conformación de la población por grandes grupos de edad (cuadro 3) se puede advertir también que más de la mitad de la población tule (57,2%) se concentra en los grupos de edad de 5 a 14 y de 15 a 29 años.

Grupos de edad (años)	Total	
	n.º	%
0-1	120	7,0
2-4	214	12,5
5-14	507	29,6
15-29	474	27,6
30-59	339	19,8
60 y más	56	3,3
No informa	6	0,3
Total	1.716	100,0

CUADRO 3. Población total por grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H3)

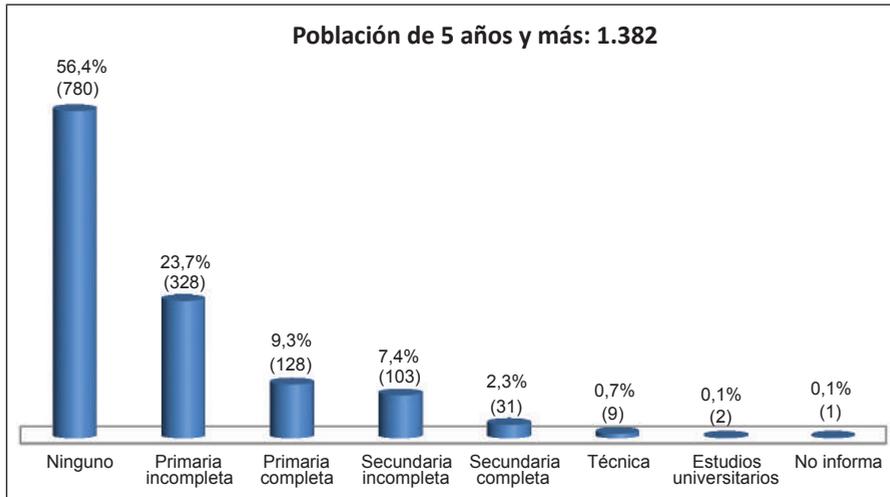


GRÁFICO 2. Nivel educativo alcanzado

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H10)

Como se aprecia en el gráfico 2, más de la mitad del pueblo tule (56,4%) no tiene nivel educativo y el 23,7% no ha completado la primaria. No obstante, de esta última proporción habría que excluir a los que tienen entre 5 y 14 años, dado que seguramente muchos de ellos deben estar cursando ese nivel. Además, solo 31 personas de dicho pueblo, correspondientes al 2,3%, han culminado el bachillerato y tan solo 2 (0,1%) tienen estudios universitarios.

De acuerdo con el cuadro 4, el grupo de edad de 5 a 14 años tiene un alto porcentaje de personas sin ningún nivel educativo (60,7%), aunque es importante tener en cuenta que posiblemente, al menos en parte, esta situación se deba a que en los grupos étnicos la edad de ingreso a la escuela está por lo general entre los 6 y los 8 años. Además, el hecho de que un 30% de quienes se encuentran en ese mismo grupo de edad tengan el nivel de primaria incompleta parece indicar que están cursándola en la actualidad.

Por otro lado se puede ver que el porcentaje de personas sin nivel educativo, que ya de por sí cubre a cerca de la mitad de la población tule en el grupo de edad de 15 a 29 años, aumenta paulatinamente a partir de ahí hasta alcanzar el 78,6% en las personas de 60 y más años. Así, el grupo de edad de 15 a 29 años es el que más ha tenido acceso a la educación formal.

Además, las personas que han alcanzado estudios hasta los niveles educativos superiores se ubican entre los 15 y los 59 años, y de ellos la mayor parte de quienes tienen entre 15 y 29 años alcanzó a

Sexo y grupos de edad (años)	Nivel educativo																			
	Total		Ninguno		Primaria incompleta		Primaria completa		Secundaria incompleta		Secundaria completa		Media técnica		Estudios universitarios		No informa			
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%		
Total	1,382	100,0	780	56,4	328	23,7	128	9,3	103	7,5	31	2,20	9	0,70	2	0,10	1	0,10		
5-14	507	100,0	308	60,7	152	30,0	29	5,7	17	3,4	0	0	0	0	0	0	1	0,20		
15-29	474	100,0	231	48,7	87	18,4	64	13,5	69	14,6	21	4,40	2	0,40	0	0	0	0	0	
30-59	339	100,0	193	56,9	78	23,0	33	9,7	16	4,7	10	2,90	7	2,10	2	0,60	0	0	0	
60 y más	56	100,0	44	78,6	9	16,1	2	3,6	1	1,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
No informa	6	100,0	4	66,7	2	33,3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Hombres	682	100,0	257	37,7	211	30,9	99	14,5	78	11,4	27	4,00	7	1,00	2	0,30	1	0,10	1	0,40
5-14	244	100,0	121	49,6	96	39,3	15	6,1	11	4,5	0	0	0	0	0	0	1	0,40	0	0
15-29	232	100,0	60	25,9	48	20,7	54	23,3	51	22,0	18	7,80	1	0,40	0	0	0	0	0	0
30-59	176	100,0	56	31,8	60	34,1	28	15,9	15	8,5	9	5,10	6	3,40	2	1,10	0	0	0	0
60 y más	26	100,0	18	69,2	5	19,2	2	7,7	1	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	4	100,0	2	50,0	2	50,0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Mujeres	700	100,0	523	74,7	117	16,7	29	4,1	25	3,6	4	0,60	2	0,30	0	0	0	0	0	0
5-14	263	100,0	187	71,1	56	21,3	14	5,3	6	2,3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15-29	242	100,0	171	70,7	39	16,1	10	4,1	18	7,4	3	1,20	1	0,40	0	0	0	0	0	0
30-59	163	100,0	137	84,0	18	11,0	5	3,1	1	0,6	1	0,60	1	0,60	0	0	0	0	0	0
60 y más	30	100,0	26	86,7	4	13,3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 4. Población total por nivel educativo alcanzado según grandes grupos de edad y sexo
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H10)

llegar al nivel de secundaria incompleta, en tanto que la mayoría de quienes tienen entre 30 y 59 años solo llegó a la primaria incompleta.

Todo lo anterior indica que en el pueblo tule la educación formal de manera más o menos masiva se inició recientemente: no hace más de quince años.

En cuanto al acceso educativo por sexo, en el cuadro 4 se encuentran diferencias significativas entre hombres y mujeres. Así, se observa que el escaso acceso educativo en el pueblo tule ha sido y es primordialmente para los hombres—incluso en el grupo de edad de 5 a 14 años—, si bien el 49,6% de los hombres no tiene nivel educativo, mientras que para las mujeres esa proporción aumenta hasta el 71,1%. Diferencias similares se aprecian en los demás niveles.

2. Vitalidad de las lenguas tule y castellano

2.1. Competencias en tule y castellano

La palabra competencia se refiere a la habilidad que tienen las personas de hablar o escribir una lengua. En el caso de la habilidad de hablar una lengua, las personas pueden tener diferentes grados de dominio de esta, que pueden ser los siguientes:

Habla bien. Da cuenta de las personas que comprenden y se expresan en una lengua con facilidad y fluidez.

Entiende y habla poco. Se trata de las personas que comprenden una lengua y se expresan en ella con dificultad o limitación.

Entiende, pero no habla. Se refiere a las personas que comprenden una lengua, pero no pueden expresarse en ella.

No entiende y no habla. Aquí se encuentran las personas que no comprenden nada de una lengua y, por tanto, no pueden expresar nada en ella.

2.1.1. Habilidad de hablar y entender el tule

Según lo muestra el gráfico 3, la gran mayoría de los miembros del pueblo tule hablan bien su lengua nativa. Como puede observarse en el cuadro 5, la mayor parte de quienes no la entienden y no la hablan son niños entre 2 y 4 años, quienes seguramente se encuentran en proceso de adquisición de la misma, de manera que solamente 6 personas de 5 años y más no hablan tule en los departamentos de Antioquia y Chocó, información que indica el alto grado de vitalidad de que goza esa lengua nativa.

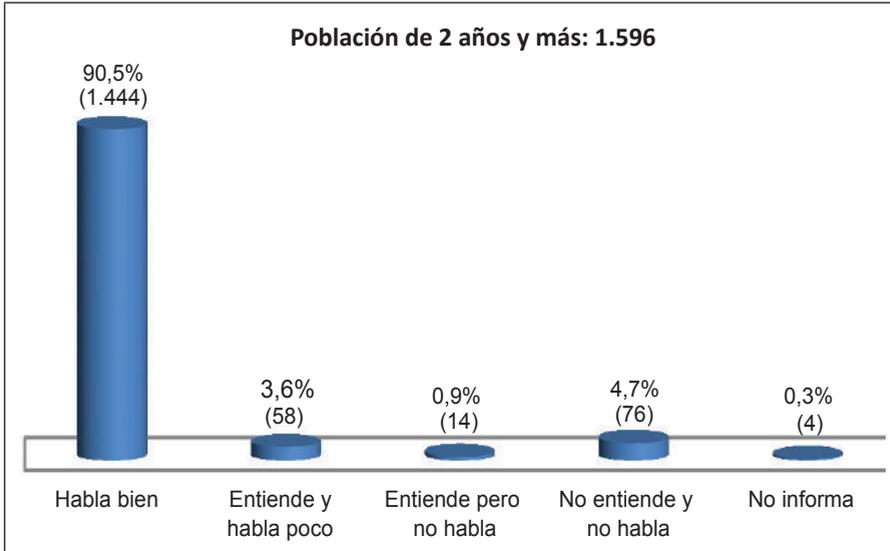


GRÁFICO 3. Competencias para hablar y entender el tule

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H12)

Al analizar el cuadro 5, que discrimina la información por departamentos, se pueden observar algunas diferencias respecto a las habilidades para hablar el tule en el grupo de quienes hablan bien, puesto que, mientras en Antioquia este grupo cubre al 93,9% de la población, en Chocó solo llega al 82,1%, presentándose las mayores diferencias entre las personas de 2 a 14 años.

Finalmente se puede señalar que no se encontraron contrastes significativos en cuanto al conocimiento de la lengua tule por sexo.

En cuanto al nivel educativo y la habilidad de hablar y entender el tule, en el cuadro 6 llama la atención que, independientemente de cuál sea el nivel educativo alcanzado, prácticamente todos los miembros del pueblo tule hablan y entienden su lengua nativa.

Grupos de edad y Entidad territorial (años)	Habilidad para hablar y entender la lengua tule													
	Total		Habla bien		Entiende y poco habla		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa			
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%		
Total	1.596	100,0	1.444	90,5	58	3,6	14	0,9	76	4,8	4	0,3		
2-4	214	100,0	111	51,9	24	11,2	6	2,8	70	32,7	3	1,4		
5-14	507	100,0	470	92,7	27	5,3	6	1,2	3	0,6	1	0,2		
15-29	474	100,0	466	98,3	5	1,1	1	0,2	2	0,4	0	0		
30-59	339	100,0	337	99,4	1	0,3	1	0,3	0	0	0	0		
60 y más	56	100,0	54	96,4	1	1,8	0	0	1	1,8	0	0		
No informa	6	100,0	6	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0		
Antioquia	1.133	100,0	1.064	93,9	12	1,1	5	0,4	49	4,3	3	0,3		
2-4	146	100,0	93	63,7	4	2,7	1	0,7	46	31,5	2	1,4		
5-14	350	100,0	343	98,0	3	0,9	2	0,6	1	0,3	1	0,3		
15-29	339	100,0	334	98,5	3	0,9	1	0,3	1	0,3	0	0		
30-59	255	100,0	253	99,2	1	0,4	1	0,4	0	0	0	0		
60 y más	37	100,0	35	94,6	1	2,7	0	0	1	2,7	0	0		
No informa	6	100,0	6	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0		
Chocó	463	100,0	380	82,1	46	9,9	9	1,9	27	5,8	1	0,2		
2-4	68	100,0	18	26,5	20	29,4	5	7,4	24	35,3	1	1,5		
5-14	157	100,0	127	80,9	24	15,3	4	2,5	2	1,3	0	0		
15-29	135	100,0	132	97,8	2	1,5	0	0	1	0,7	0	0		
30-59	84	100,0	84	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0		
60 y más	19	100,0	19	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0		
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		

CUADRO 5. Habilidad de hablar y entender el tule según departamento y grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H14)

Departamento y nivel educativo	Habilidad para hablar y entender la lengua tule											
	Total		Habla bien		Entiende y habla poco		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100,0	1.333	96,5	34	2,5	8	0,6	6	0,4	1	0,1
Ninguno	780	100,0	748	95,9	23	2,9	4	0,5	5	0,6	0	0
Primaria incompleta	328	100,0	316	96,3	9	2,7	3	0,9	0	0	0	0
Primaria completa	128	100,0	128	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Secundaria incompleta	103	100,0	99	96,1	2	1,9	1	1,0	1	1,0	0	0
Secundaria completa	31	100,0	31	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Media técnica	9	100,0	9	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Estudios universitarios	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	1	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100,0
Antioquia	987	100,0	971	98,4	8	0,8	4	0,4	3	0,3	1	0,1
Ninguno	606	100,0	596	98,3	5	0,8	2	0,3	3	0,5	0	0
Primaria incompleta	202	100,0	200	99,0	1	0,5	1	0,5	0	0	0	0
Primaria completa	80	100,0	80	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Secundaria incompleta	64	100,0	61	95,3	2	3,1	1	1,6	0	0	0	0
Secundaria completa	24	100,0	24	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Media técnica	8	100,0	8	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Estudios universitarios	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	1	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100,0
Chocó	395	100,0	362	91,6	26	6,6	4	1	3	0,8	0	0
Ninguno	174	100,0	152	87,4	18	10,3	2	1,1	2	1,1	0	0
Primaria incompleta	126	100,0	116	92,1	8	6,3	2	1,6	0	0	0	0
Primaria completa	48	100,0	48	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Secundaria incompleta	39	100,0	38	97,4	0	0	0	0	1	0	0	0
Secundaria completa	7	100,0	7	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Media técnica	1	100,0	1	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Estudios universitarios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 6. Habilidad de hablar y entender el tule según departamento y nivel educativo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPD, 2009 (cuadro de salida H24)

2.1.2. Habilidad de hablar y entender el castellano

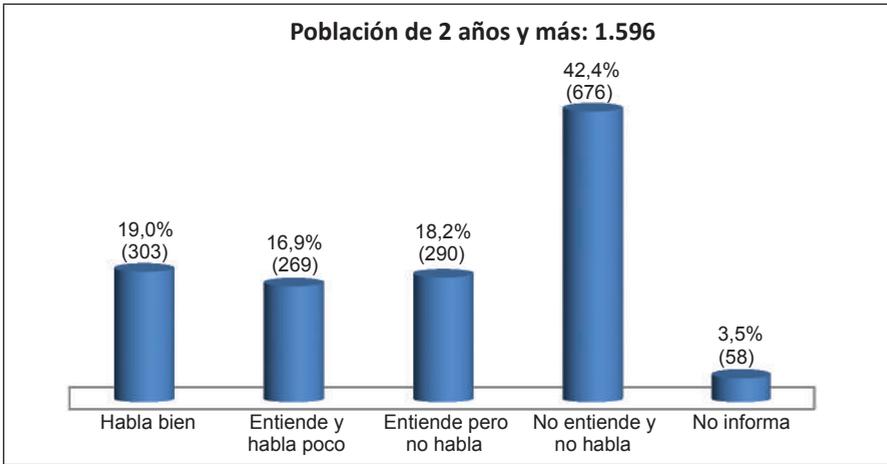


GRÁFICO 4. Competencias para hablar y entender el castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H24)

En consonancia con los resultados presentados respecto a la lengua tule y el nivel educativo alcanzado, la habilidad de hablar y entender el castellano es escasa en el pueblo tule. De hecho, tal como puede observarse en el gráfico 4, solamente el 19% habla bien castellano –dos personas de cada diez–, mientras que cerca de la mitad de la población (42,4%) no lo entiende ni lo habla. Además, si a esa proporción se le agrega la de quienes entienden pero no hablan el castellano o lo hablan poco, puede afirmarse que más de tres cuartas partes de la población (77,5%) tienen un escaso manejo de este idioma.

Grupos de edad (años)	Habilidad para hablar y entender el castellano											
	Total		Habla bien		Entiende y poco habla		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.596	100,0	303	19,0	269	16,9	290	18,2	676	42,4	58	3,6
2-4	214	100,0	1	0,5	1	0,5	13	6,1	195	91,1	4	1,9
5-14	507	100,0	51	10,1	43	8,5	109	21,5	261	51,5	43	8,5
15-29	474	100,0	151	31,9	97	20,5	99	20,9	120	25,3	7	1,5
30-59	339	100,0	90	26,5	109	32,2	60	17,7	78	23,0	2	0,6
60 y más	56	100,0	10	17,9	18	32,1	9	16,1	18	32,1	1	1,8
No informa	6	100,0	0	0	1	16,7	0	0	4	66,7	1	16,7

CUADRO 7. Habilidad de hablar y entender el castellano según grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H24)

Según el cuadro 7, la mayor proporción de personas que hablan bien castellano corresponde al grupo de edad de 15 a 29 años, que es justamente el que ha tenido a su vez un mayor acceso a la educación formal, según se vio en el cuadro 4. Sin embargo, la cuarta parte de este mismo grupo de edad no entiende el castellano ni lo habla. Le sigue en importancia el grupo de edad de 30 a 59 años, cuya mayor proporción (32,2%) entiende y habla poco el castellano, si bien al mismo tiempo poco más de la cuarta parte de este grupo lo habla bien. Finalmente, más de la mitad de los niños y jóvenes entre 5 y 14 años no entiende ni habla esa lengua (51,5%).

En general, además del bajo manejo generalizado del castellano en la población hay que resaltar que en todos los grupos de edad, exceptuando a los niños de 2 a 4 años, hay un porcentaje significativo de personas (35,1%) que tienen una habilidad limitada de manejar ese idioma –entienden y hablan poco o entienden pero no hablan–, de manera que la información proporcionada en el cuadro 7 no solo indica que es escasa la población tule que cuenta con alguna habilidad en castellano, sino además que esta capacidad es precaria en quienes se han acercado a esa lengua. Esto puede ser un buen indicador en el momento de definir la necesidad de contar con traductores e intérpretes para mejorar la forma en que este pueblo se relaciona con las instituciones y con la población castellanohablante en general.

Como se observa en el cuadro 8, es significativo el hecho de que son los hombres quienes más acercamiento y competencias tienen respecto al castellano. En efecto, del total de personas que no entienden ni hablan este idioma, la mayoría son mujeres, proporción que además se va incrementando del grupo de edad de 5 a 14 años en adelante. Complementariamente, de quienes hablan bien esa lengua, el 77,2% son hombres y solo el 22,8% son mujeres. Además, dentro de los que hablan bien el castellano, donde existe menor diferencia proporcional entre hombres y mujeres es en el grupo de 5 a 14 años (60,8% de los hombres y 39,2% de las mujeres). Esto puede estar relacionado con las diferencias que se dan entre hombres y mujeres en cuanto al acceso a la educación formal, las cuales ya se presentaron en el cuadro 4.

En el cuadro 9 es evidente que el nivel educativo es directamente proporcional a la habilidad de hablar y entender bien el castellano. Además, este cuadro muestra que de la población tule que no entiende ni habla castellano, más de la mitad (59,9%) no tiene nivel educativo, lo cual constituye un indicador de que efectivamente la escuela es un espacio importante en los procesos de aprendizaje de esta lengua.

Grupos de edad (años)	Habilidad para hablar y entender el castellano																					
	Total		Habla bien		Entiende y poco habla		Entiende pero no habla		No entiende y no habla		No informa											
	n.º	%	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer								
Total	1.506	100,0	234	69	22,8	196	72,9	73	27,1	110	37,9	180	62,1	228	33,7	448	66,3	27	46,6	31	53,4	
2-4	214	100,0	0	0,0	1	100,0	0	0	0	9	69,2	4	30,8	103	52,8	92	47,2	1	25,0	3	75,0	
5-14	507	100,0	31	60,8	20	39,2	27	62,8	16	37,2	63	57,8	46	42,2	104	39,8	157	60,2	19	44,2	24	55,8
15-29	474	100,0	116	76,8	35	23,2	73	75,3	24	24,7	27	27,3	72	72,7	12	10,0	108	90,0	4	57,1	3	42,9
30-59	339	100,0	78	86,7	12	13,3	81	74,3	28	25,7	10	16,7	50	83,3	5	6,4	73	93,6	2	100,0	0	0
60 y más	56	100,0	9	90,0	1	10,0	14	77,8	4	22,2	1	11,1	8	88,9	2	11,1	16	88,9	0	0	1	100,0
No informa	6	100,0	0	0,0	0	0	1	100,0	0	0	0	0	0	0	2	50,0	2	50,0	1	100,0	0	0

CUADRO 8. . Habilidad de hablar y entender el castellano por sexo según grandes grupos de edad
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H24)

Nivel educativo y entidad territorial	Total		Lee en tule						Escribe en tule					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100,0	518	37,5	858	62,1	6	0,4	494	35,7	883	63,9	5	0,4
Ninguno	780	100,0	35	4,5	743	95,3	2	0,3	31	4,0	748	95,9	1	0,1
Primaria incompleta	328	100,0	228	69,5	98	29,9	2	0,6	204	62,2	122	37,2	2	0,6
Primaria completa	128	100,0	119	93,0	8	6,3	1	0,8	119	93,0	8	6,3	1	0,8
Secundaria incompleta	103	100,0	98	95,1	5	4,9	0	0	99	96,1	4	3,9	0	0
Secundaria completa	31	100,0	29	93,5	2	6,5	0	0	30	96,8	1	3,2	0	0
Media técnica	9	100,0	8	88,9	1	11,1	0	0	9	100,0	0	0	0	0
Estudios universitarios	2	100,0	1	50,0	1	50,0	0	0	2	100,0	0	0	0	0
No informa	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0
Antioquia	987	100,0	333	33,7	653	66,2	1	0,1	308	31,2	677	68,6	2	0,2
Ninguno	606	100,0	28	4,6	578	95,4	0	0	23	3,8	583	96,2	0	0
Primaria incompleta	202	100,0	142	70,3	60	29,7	0	0	119	58,9	82	40,6	1	0,5
Primaria completa	80	100,0	74	92,5	6	7,5	0	0	73	91,3	7	8,8	0	0
Secundaria incompleta	64	100,0	59	92,2	5	7,8	0	0	60	93,8	4	6,3	0	0
Secundaria completa	24	100,0	22	91,7	2	8,3	0	0	23	95,8	1	4,2	0	0
Media técnica	8	100,0	7	87,5	1	12,5	0	0	8	100,0	0	0	0	0
Estudios universitarios	2	100,0	1	50,0	1	50,0	0	0	2	100,0	0	0	0	0
No informa	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0
Chocó	395	100,0	185	46,8	205	51,9	5	1,3	186	47,1	206	52,2	3	0,8
Ninguno	174	100,0	7	4,0	165	94,8	2	1,1	8	4,6	165	94,8	1	0,6
Primaria incompleta	126	100,0	86	68,3	38	30,2	2	1,6	85	67,5	40	31,7	1	0,8
Primaria completa	48	100,0	45	93,8	2	4,2	1	2,1	46	95,8	1	2,1	1	2,1
Secundaria incompleta	39	100,0	39	100,0	0	0	0	0	39	100,0	0	0	0	0
Secundaria completa	7	100,0	7	100,0	0	0	0	0	7	100,0	0	0	0	0
Media técnica	1	100,0	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0	0	0	0	0
Estudios universitarios	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

CUADRO 9. Habilidad de hablar y entender el castellano según departamento y nivel educativo
Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H23B)

2.1.3. Habilidad de leer y escribir en tule

Tal como se evidencia en el gráfico 5, más de la mitad del pueblo tule no sabe leer ni escribir en su lengua nativa, lo que podría ser consecuencia del bajo nivel educativo de la población. En general, el porcentaje de quienes leen esa lengua es ligeramente mayor que el de quienes la escriben, pero de todas maneras, en promedio, solamente el 36,6% de la población tule tiene esas competencias.

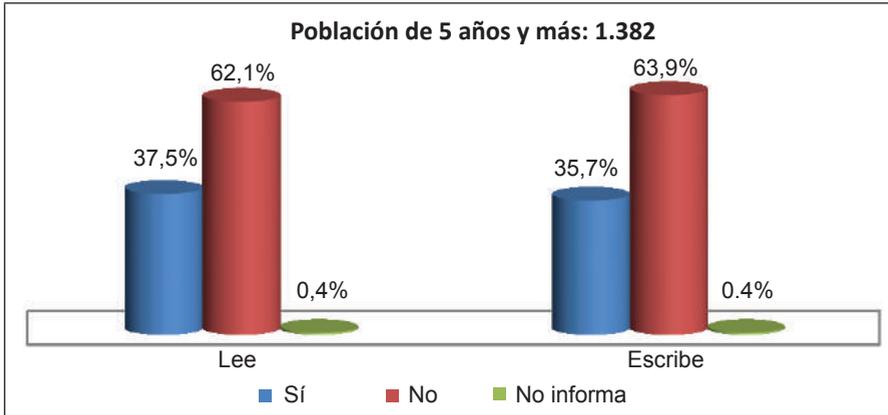


GRÁFICO 5. Competencias para leer y escribir en tule

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H18)

En cuanto a las competencias para leer y escribir el tule por grandes grupos de edad, en el gráfico 6 puede apreciarse que quienes más tienen esas capacidades se encuentran en el grupo de edad de 15 a 29 años; es decir, se trata de personas en edad escolar y además jóvenes; no obstante, vale la pena destacar que, en todo caso, poco menos de la mitad de la población en esas edades sabe leer y escribir su lengua nativa (45% en promedio).

Por otra parte, al examinar la información de acuerdo con los grupos de edad se puede ver que los hombres que saben leer y escribir en tule se encuentran entre los 15 y los 59 años, aunque en el grupo de 60 y más años también es significativa la proporción; para el caso de las mujeres, la mayor proporción de quienes poseen esas capacidades se encuentra en el grupo de edad entre los 15 y los 29 años.

De acuerdo con el cuadro 10, en todos los grupos de edad son notables las diferencias de proporción que se presentan entre los hombres y las mujeres del pueblo tule respecto a las competencias para leer y escribir en la lengua nativa, siendo los primeros quienes mayoritariamente poseen estas habilidades. En efecto, mientras un poco más de la mitad de los hombres sabe leer y escribir en tule (55%), menos

Sexo y grupos de edad (años)	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100,0	631	45,7	748	54,1	3	0,2	623	45,1	756	54,7	3	0,2
5-14	507	100,0	197	38,9	307	60,6	3	0,6	198	39,1	306	60,4	3	0,6
15-29	474	100,0	253	53,4	221	46,6	0	0	249	52,5	225	47,5	0	0
30-59	339	100,0	161	47,5	178	52,5	0	0	157	46,3	182	53,7	0	0
60 y más	56	100,0	18	32,1	38	67,9	0	0	17	30,4	39	69,6	0	0
No informa	6	100,0	2	33,3	4	66,7	0	0	2	33,3	4	66,7	0	0
Hombres	682	100,0	444	65,1	237	34,8	1	0,1	438	64,2	243	35,6	1	0,1
5-14	244	100,0	118	48,4	125	51,2	1	0,4	119	48,8	124	50,8	1	0,4
15-29	232	100,0	178	76,7	54	23,3	0	0	176	75,9	56	24,1	0	0
30-59	176	100,0	132	75,0	44	25,0	0	0	128	72,7	48	27,3	0	0
60 y más	26	100,0	14	53,8	12	46,2	0	0	13	50,0	13	50,0	0	0
No informa	4	100,0	2	50,0	2	50,0	0	0	2	50,0	2	50,0	0	0
Mujeres	700	100,0	187	26,7	511	73,0	2	0,3	185	26,4	513	73,3	2	0,3
5-14	263	100,0	79	30,0	182	69,2	2	0,8	79	30,0	182	69,2	2	0,8
15-29	242	100,0	75	31,0	167	69,0	0	0	73	30,2	169	69,8	0	0
30-59	163	100,0	29	17,8	134	82,2	0	0	29	17,8	134	82,2	0	0
60 y más	30	100,0	4	13,3	26	86,7	0	0	4	13,3	26	86,7	0	0
No informa	2	100,0	0	0	2	100,0	0	0	0	0	2	100,0	0	0

CUADRO 10. Competencias para leer y escribir tule por sexo y grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H18)

de la cuarta parte de las mujeres tiene esta habilidad. En otras palabras, de cada diez hombres que saben leer y escribir en tule sólo alrededor de tres mujeres tienen esa capacidad.

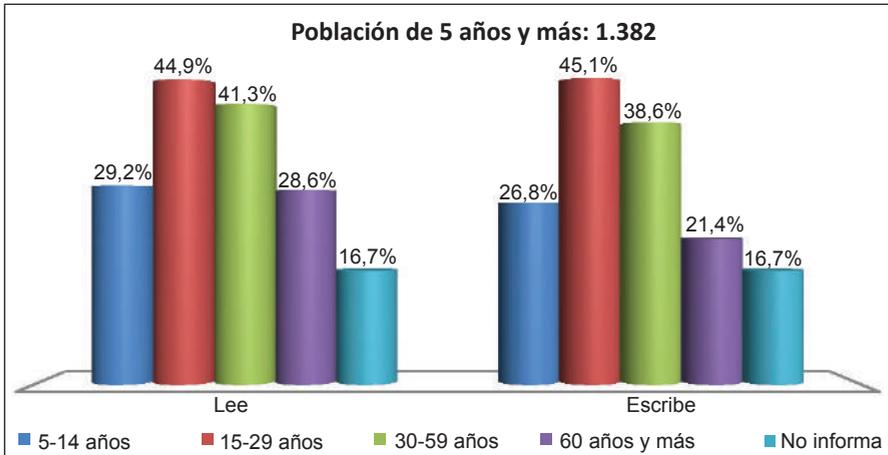


GRÁFICO 6. Competencias para leer y escribir tule por grandes grupos de edad
 Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H18)

Como se aprecia en el cuadro 11, más del 60% del pueblo tule no sabe leer ni escribir su lengua nativa y solo poco más del 35% tiene esa competencia. Sin embargo, también se observa que la mayoría de las personas que tienen algún nivel educativo saben escribir en tule. Ello podría indicar que la lengua nativa se está enseñando en el espacio escolar, quizás desde los primeros grados de educación y desde hace relativamente poco tiempo. Este hecho puede corroborarse comparando esta información con el gráfico 3 y el cuadro 4, los cuales indican que prácticamente la totalidad del pueblo tule que se encuentra en el grupo de edad de cinco años y más habla su idioma –únicamente 6 personas no lo hablan–.

2.1.4. Habilidad de leer y escribir en castellano

Tal como se evidencia en el gráfico 7, un poco más de la mitad del pueblo tule no sabe leer ni escribir en castellano (54,1% y 54,7%, respectivamente), quizá como consecuencia del bajo nivel educativo de la población en general. Sin embargo, si se comparan estas habilidades con la información proporcionada en el gráfico 5, se encuentra que es un poco mayor el porcentaje de personas del pueblo tule que saben leer y escribir en castellano que el porcentaje de las que tienen esas habilidades en su lengua nativa.

Sexo y grupos de edad (años)	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100	631	45,7	748	54,1	3	0,2	623	45,1	756	54,7	3	0,2
5-14	507	100	197	38,9	307	60,6	3	0,6	198	39,1	306	60,4	3	0,6
15-29	474	100	253	53,4	221	46,6	0	0	249	52,5	225	47,5	0	0
30-59	339	100	161	47,5	178	52,5	0	0	157	46,3	182	53,7	0	0
60 y más	56	100	18	32,1	38	67,9	0	0	17	30,4	39	69,6	0	0
No informa	6	100	2	33,3	4	66,7	0	0	2	33,3	4	66,7	0	0
Hombres	682	100	444	65,1	237	34,8	1	0,1	438	64,2	243	35,6	1	0,1
5-14	244	100	118	48,4	125	51,2	1	0,4	119	48,8	124	50,8	1	0,4
15-29	232	100	178	76,7	54	23,3	0	0	176	75,9	56	24,1	0	0
30-59	176	100	132	75,0	44	25,0	0	0	128	72,7	48	27,3	0	0
60 y más	26	100	14	53,8	12	46,2	0	0	13	50,0	13	50,0	0	0
No informa	4	100	2	50,0	2	50,0	0	0	2	50,0	2	50,0	0	0
Mujeres	700	100	187	26,7	511	73,0	2	0,3	185	26,4	513	73,3	2	0,3
5-14	263	100	79	30,0	182	69,2	2	0,8	79	30,0	182	69,2	2	0,8
15-29	242	100	75	31,0	167	69,0	0	0	73	30,2	169	69,8	0	0
30-59	163	100	29	17,8	134	82,2	0	0	29	17,8	134	82,2	0	0
60 y más	30	100	4	13,3	26	86,7	0	0	4	13,3	26	86,7	0	0
No informa	2	100	0	0	2	100,0	0	0	0	0	2	100,0	0	0

CUADRO 11. Competencias para leer y escribir tule según departamento y nivel educativo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H20)

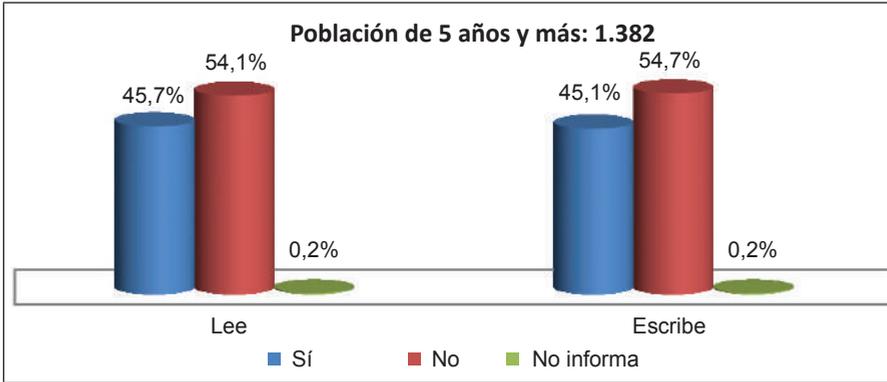


GRÁFICO 7. Competencias para leer y escribir en castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H18)

Como lo ilustra el gráfico 8, las personas que tienen mayores habilidades para la lectura y la escritura en castellano se encuentran en el grupo de edad de 15 a 29 años, es decir que se trata de escolares y jóvenes; luego se encuentra el grupo de edad de 39 a 59 años. Quienes poseen estas habilidades en menor grado son los niños más pequeños y los mayores o ancianos.

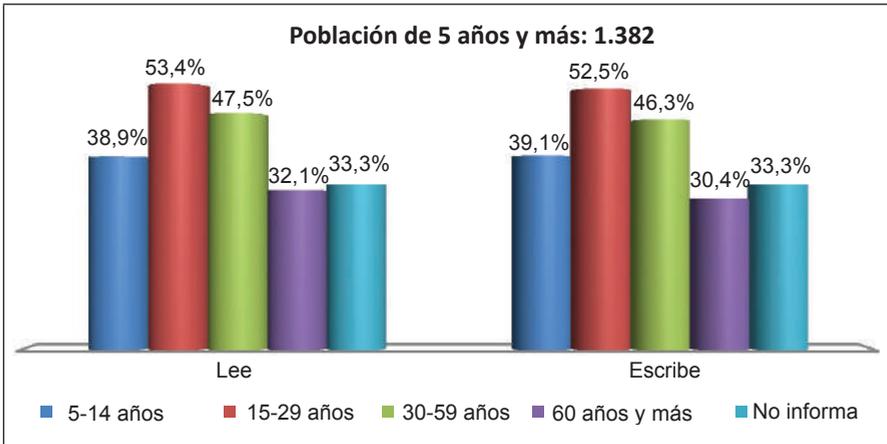


GRÁFICO 8. Competencias para leer y escribir en castellano según grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H18)

Según el cuadro 12, en todos los grupos de edad son notables las diferencias que se presentan entre los hombres y las mujeres del pueblo tule con respecto a la capacidad de leer y escribir en castellano, siendo los primeros los que en su mayoría poseen esas habilidades. En

Sexo y grupos de edad (años)	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100	631	45,7	748	54,1	3	0,2	623	45,1	756	54,7	3	0,2
5-14	507	100	197	38,9	307	60,6	3	0,6	198	39,1	306	60,4	3	0,6
15-29	474	100	253	53,4	221	46,6	0	0	249	52,5	225	47,5	0	0
30-59	339	100	161	47,5	178	52,5	0	0	157	46,3	182	53,7	0	0
60 y más	56	100	18	32,1	38	67,9	0	0	17	30,4	39	69,6	0	0
No informa	6	100	2	33,3	4	66,7	0	0	2	33,3	4	66,7	0	0
Hombres	682	100	444	65,1	237	34,8	1	0,1	438	64,2	243	35,6	1	0,1
5-14	244	100	118	48,4	125	51,2	1	0,4	119	48,8	124	50,8	1	0,4
15-29	232	100	178	76,7	54	23,3	0	0	176	75,9	56	24,1	0	0
30-59	176	100	132	75,0	44	25,0	0	0	128	72,7	48	27,3	0	0
60 y más	26	100	14	53,8	12	46,2	0	0	13	50,0	13	50,0	0	0
No informa	4	100	2	50,0	2	50,0	0	0	2	50,0	2	50,0	0	0
Mujeres	700	100	187	26,7	511	73,0	2	0,3	185	26,4	513	73,3	2	0,3
5-14	263	100	79	30,0	182	69,2	2	0,8	79	30,0	182	69,2	2	0,8
15-29	242	100	75	31,0	167	69,0	0	0	73	30,2	169	69,8	0	0
30-59	163	100	29	17,8	134	82,2	0	0	29	17,8	134	82,2	0	0
60 y más	30	100	4	13,3	26	86,7	0	0	4	13,3	26	86,7	0	0
No informa	2	100	0	0	2	100,0	0	0	0	0	2	100,0	0	0

CUADRO 12. Competencias para leer y escribir castellano por sexo y grandes grupos de edad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H26)

Nivel educativo	Total		Lee en castellano						Escribe en castellano					
	n.º	%	Sí		No		No informa		Sí		No		No informa	
			n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1.382	100,0	631	45,7	748	54,1	3	0,2	623	45,1	756	54,7	3	0,2
Ninguno	780	100,0	41	5,3	737	94,5	2	0,3	34	4,4	744	95,4	2	0,3
Primaria incompleta	328	100,0	320	97,6	8	2,4	0	0	319	97,3	9	2,7	0	0
Primaria completa	128	100,0	128	100,0	0	0	0	0	128	100,0	0	0	0	0
Secundaria incompleta	103	100,0	100	97,1	3	2,9	0	0	100	97,1	3	2,9	0	0
Secundaria completa	31	100,0	31	100,0	0	0	0	0	31	100,0	0	0	0	0
Media técnica	9	100,0	9	100,0	0	0	0	0	9	100,0	0	0	0	0
Estudios universitarios	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	2	100,0	0	0	0	0
No informa	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0	0	0	0	0	1	100,0

CUADRO 13. Competencias para leer y escribir castellano según el nivel educativo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPE, 2009 (cuadro de salida H28)

efecto, mientras que en promedio el 65% de los hombres sabe leer y escribir en castellano, solamente el 26,5% de las mujeres tiene estas competencias.

Al analizar las capacidades por grupos de edad se observa que la mayor proporción de hombres que saben leer y escribir en castellano se encuentra entre los 15 y los 59 años, aunque también es significativa la proporción de los que tienen esas habilidades en el grupo de 60 y más años; por otra parte, el grupo de mujeres que presenta esas capacidades en mayor proporción es el de los 5 a los 29 años.

El cuadro 13 ratifica la situación del pueblo tule frente a las habilidades de leer y escribir en castellano. No obstante, habría que añadir que la mayoría de las personas que tienen algún nivel educativo saben escribir en esta lengua; claramente, el porcentaje de personas con estas habilidades aumenta con el nivel educativo.

2.2. Bilingüismo: conocimiento simultáneo de las lenguas tule y castellana

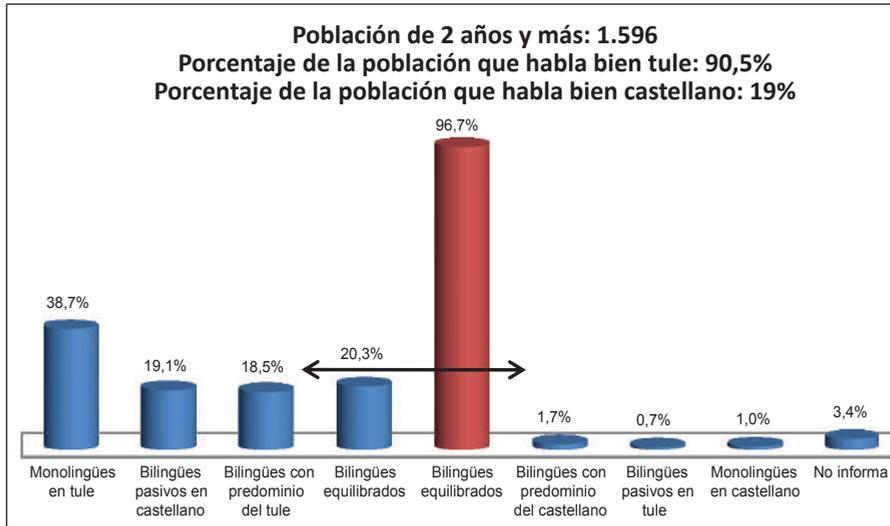


GRÁFICO 9. Situación de bilingüismo en tule y castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H30)

El gráfico 9 presenta la relación de bilingüismo que puede establecerse en el pueblo tule a partir de la población que habla bien tanto el tule (90,5%) como el castellano (19%). Como se muestra en el gráfico, dicha relación incluye la condición de monolingüismo en cada una de las lenguas, así como diversos tipos de bilingüismo. Para una mejor comprensión, a continuación se definen las diversas posibilidades de relaciones que pueden darse entre las dos lenguas:

- *Monolingüismo*: la habilidad de expresarse –entender y hablar– en un solo idioma o lengua.
- *Bilingüismo*: la habilidad de expresarse –entender y hablar– en dos idiomas.
- *Bilingüismo con predominancia de otra lengua*: la habilidad de hablar bien una lengua y entender y hablar poco otra lengua.
- *Bilingüismo pasivo*: la habilidad de entender otro idioma o lengua, pero sin la habilidad de expresarse en ella.
- *Bilingüismo equilibrado*: la habilidad de expresarse –entender y hablar– en dos idiomas en diversas situaciones y contextos.

De acuerdo con estas definiciones, y a partir de la información proporcionada en el gráfico 9, se puede afirmar que el 1% de la población tule es monolingüe en castellano, lo que quiere decir que habla bien este idioma y no entiende ni habla su lengua nativa. En contraposición, el gráfico muestra que el 38,7% de la población tule no entiende ni habla el castellano, lo que significa que es monolingüe en su lengua nativa.

En cuanto a los bilingües pasivos, el gráfico 9 señala que, mientras el 0,7% de quienes hablan castellano entiende pero no habla el tule, el 19,1% de quienes hablan tule entiende pero no habla el castellano. Además, de quienes hablan bien castellano, el 1,7% entiende y habla poco el tule, es decir que es bilingüe con predominio del castellano; por su parte, de quienes hablan bien el tule, el 18,5% entiende y habla poco el castellano, lo que quiere decir que es bilingüe con predominio de su lengua nativa.

Finalmente, la mayoría de quienes hablan bien el castellano (96,7%) también son hablantes de tule, mientras que de aquellos que hablan bien su lengua nativa solamente el 20,3% también habla bien el castellano; de acuerdo con las definiciones dadas se puede decir que los bilingües equilibrados corresponden a ese 20,3%.

La situación descrita es coherente con los resultados ya presentados en relación con las habilidades del pueblo tule para hablar y entender el tule y el castellano, pues, en cualquier caso, el predominio siempre está en la lengua nativa. Esto reitera el hecho de que es limitado el número de personas que hablan bien el castellano, y, por el contrario, no solo es mayor el número de personas que dominan su lengua nativa sino también el de quienes son monolingües en ella, situación cada vez menos común en el panorama lingüístico del país.

Reiterando la foraleza de la lengua tule frente al bajo conocimiento del castellano, el gráfico 10 muestra una clara tendencia hacia el monolingüismo en la lengua nativa y hacia un bilingüismo que igualmente favorece esta lengua. Esto indica que, aunque el número

de personas que han aprendido el castellano es limitado, este aprendizaje no ha ido en detrimento de la lengua nativa.

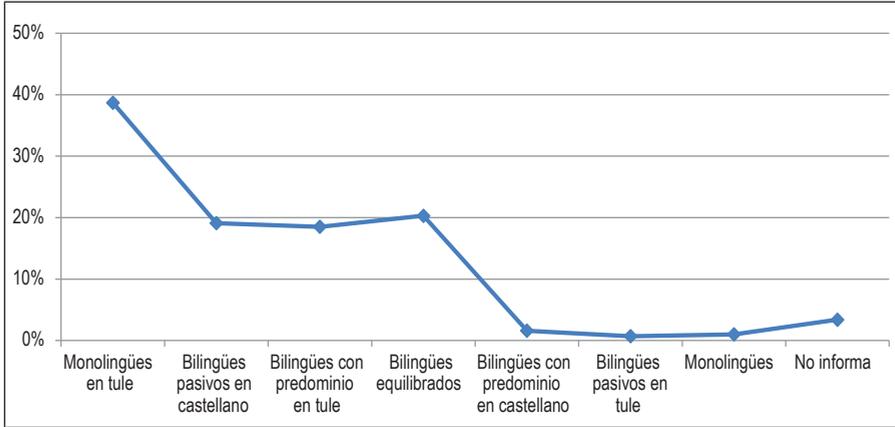


GRÁFICO 10. Tendencias de bilingüismo en el pueblo tule

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H30)

2.3. Habilidad de hablar y entender el tule según generaciones

El gráfico 11 se presenta en combinación con el cuadro 14, dado que existen casos como el de los padres o suegros, que son solamente 17 personas, y en los cuales, por tanto, el análisis en términos de proporciones puede no ser preciso.

En general se observa que, si bien en todas las generaciones el uso del tule es alto, existen algunas diferencias, incluso departamentales, que van acentuándose a través de las generaciones y aumentan a partir de los jefes de hogar. En efecto, mientras que, en las generaciones de los jefes y en la de los padres o suegros, todos hablan bien tule –con excepción de una y dos personas, respectivamente–, en la generación de los hijos ese porcentaje corresponde al 87,7% y en la de los nietos al 78,2%.

Comparando la generación de los hijos con la de los nietos se observa que también existen diferencias por departamentos. Así, mientras el 92,2% de los hijos de los jefes en Antioquia habla bien el tule, en Chocó ese porcentaje desciende hasta el 75,8%. En el caso de los nietos ocurre algo similar, por cuanto en Antioquia el 81,9% habla bien tule y en Chocó el 74,3%.

Además, la proporción de hijos que no entienden ni hablan tule es inferior en Antioquia que en Chocó (5% y 6,2%, respectivamente), diferencia que en el caso de los nietos se invierte, dado que, mientras

que en Antioquia el 18,1% no entiende ni habla el tule, en Chocó la proporción es de 12,9%, posiblemente como consecuencia de la presencia de niños menores de 4 años.

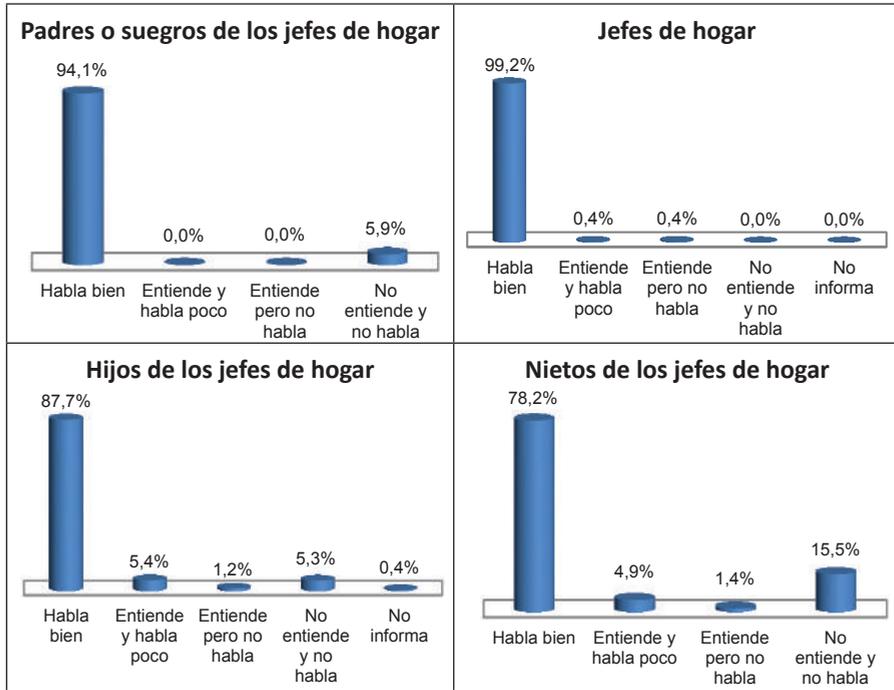


GRÁFICO 11. Habilidad de hablar el tule según generaciones

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H16)

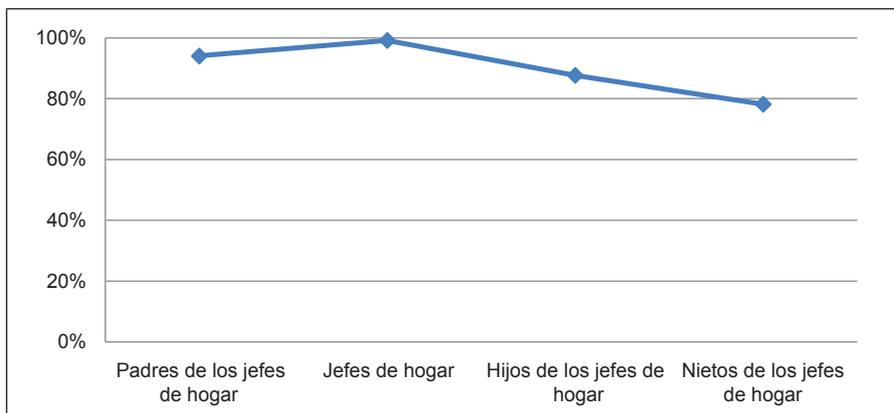


GRÁFICO 12. Habilidad de hablar bien tule según diversas generaciones

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida H16)

Departamento y parentesco con el jefe	Habilidad para hablar y entender la lengua tule											
	Total		Habla bien		Entiende y habla poco		Entiende pero no habla		No entiende y habla poco		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	1,596	100,0	1,444	90,5	58	3,6	14	0,9	76	4,8	4	0,3
Jefe o jefa del hogar	242	100,0	240	99,2	1	0,4	1	0,4	0	0	0	0
Cónyuge (pareja)	222	100,0	218	98,2	1	0,5	0	0	3	1,4	0	0
Hijo(a), hijastro(a)	826	100,0	724	87,7	45	5,4	10	1,2	44	5,3	3	0,4
Yerno, nuera	68	100,0	67	98,5	0	0	0	0	1	1,5	0	0
Nieto(a)	142	100,0	111	78,2	7	4,9	2	1,4	22	15,5	0	0
Padre, madre o suegro(a)	17	100,0	16	94,1	0	0	0	0	1	5,9	0	0
Hermano(a), hermanastro(a)	21	100,0	20	95,2	0	0	0	0	1	4,8	0	0
Otro pariente	45	100,0	36	80,0	4	8,9	1	2,2	3	6,7	1	2,2
No informa	13	100,0	12	92,3	0	0	0	0	1	7,7	0	0
Antioquia	1133	100,0	1064	93,9	12	1,1	5	0,4	49	4,3	3	0,3
Jefe o jefa del hogar	184	100,0	182	98,9	1	0,5	1	0,5	0	0	0	0
Cónyuge (pareja)	172	100,0	169	98,3	1	0,6	0	0	2	1,2	0	0
Hijo(a), hijastro(a)	599	100,0	552	92,2	10	1,7	4	0,7	30	5,0	3	0,5
Yerno, nuera	44	100,0	43	97,7	0	0	0	0	1	2,3	0	0
Nieto(a)	72	100,0	59	81,9	0	0	0	0	13	18,1	0	0
Padre, madre o suegro(a)	11	100,0	10	90,9	0	0	0	0	1	9,1	0	0
Hermano(a), hermanastro(a)	19	100,0	18	94,7	0	0	0	0	1	5,3	0	0
Otro pariente	21	100,0	21	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
No informa	11	100,0	10	90,9	0	0	0	0	1	9,1	0	0
Chocó	463	100,0	380	82,1	46	9,9	9	1,9	27	5,8	1	0,2
Jefe o jefa del hogar	58	100,0	58	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Cónyuge (pareja)	50	100,0	49	98,0	0	0	0	0	1	2	0	0
Hijo(a), hijastro(a)	227	100,0	172	75,8	35	15,4	6	2,6	14	6,2	0	0
Yerno, nuera	24	100,0	24	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Nieto(a)	70	100,0	52	74,3	7	10,0	2	2,9	9	12,9	0	0
Padre, madre o suegro(a)	6	100,0	6	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Hermano(a), hermanastro(a)	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0
Otro pariente	24	100,0	15	62,5	4	16,7	1	4,2	3	12,5	1	4,2
No informa	2	100,0	2	100,0	0	0	0	0	0	0	0	0

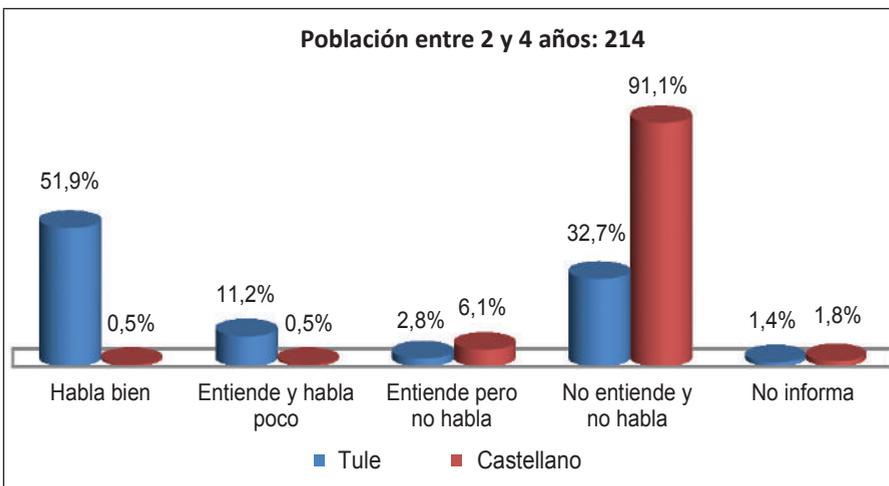
CUADRO 14. Población de dos años y más que habla bien tule según departamentos y relaciones de parentesco

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, ppde, 2009 (cuadro de salida H16)

En el gráfico 12, que muestra la tendencia de quienes hablan bien la lengua nativa, se destaca un leve descenso que va dándose desde las generaciones adultas hasta la generación de los nietos. De hecho, mientras todos los jefes de hogar son tulehablantes, el 25% de los nietos no lo entienden ni lo hablan. Eso podría ser un indicador del inicio de la castellanización en las generaciones más jóvenes en detrimento de su propio idioma. Esta información es relevante en la medida en que sirve de alerta para hacerle seguimiento al proceso de aprendizaje y transmisión de la lengua nativa.

Otra manera de hacerles seguimiento a los procesos de transmisión de la lengua nativa es analizar o comparar los grados de competencia del castellano y el tule en los tres primeros grupos de edad (2 a 4, 5 a 14 y 15 a 29 años) que se muestran en el gráfico 13, el cual indica que, a medida que se incrementan los grupos de edad, la proporción de personas que hablan bien tanto el tule como el castellano aumenta, y va disminuyendo el porcentaje de la población que no entiende ni habla estas lenguas o tiene una habilidad limitada para hablarlas y entenderlas. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, en el último grupo de edad, el porcentaje de quienes no entienden ni hablan el castellano corresponde a cerca de un cuarto de la población total (25,3%).

Por otro lado, mientras el porcentaje de la población que habla bien el tule asciende a más del 90% en el grupo de edad de 5 a 14 años, en el caso del castellano es en el grupo de 15 a 29 años donde aumenta significativamente la proporción de personas que hablan bien este idioma, lo cual puede indicar que es en estas edades cuando se estabiliza el aprendizaje de esta lengua.



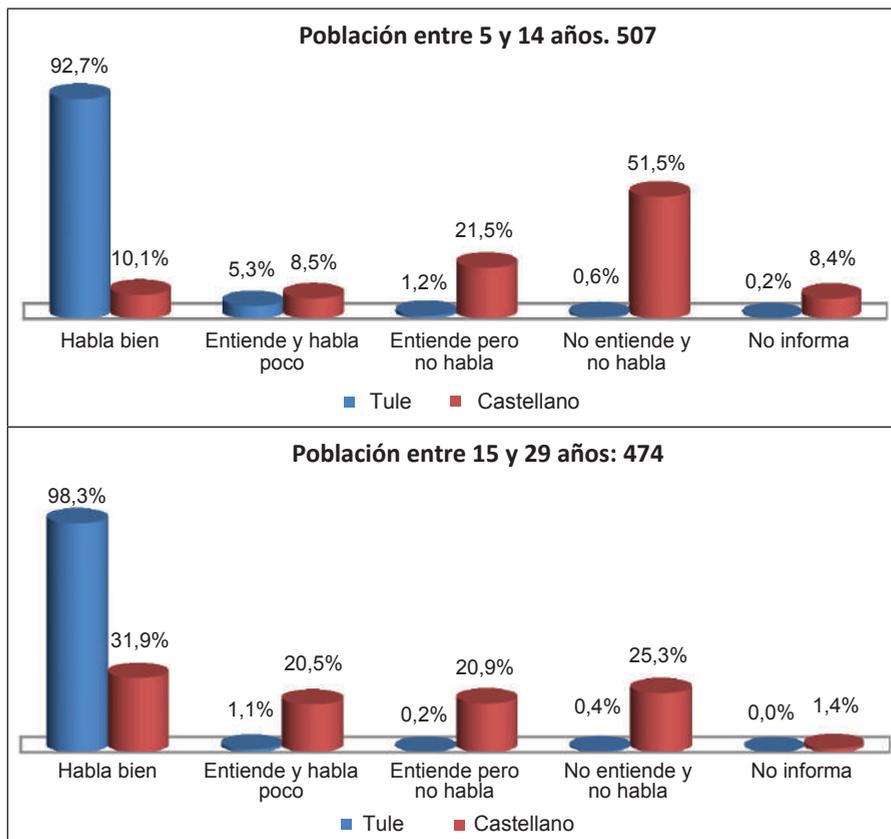


GRÁFICO 13. Competencias para hablar el tule y castellano en los grupos de edad de 2 a 4, de 5 a 14 y de 15 a 29 años

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros 14 y 24)

3. Situación de aprendizaje de las lenguas tule y castellana. Uso y actitud lingüística²

La población del pueblo tule que habita en Colombia está conformada por 242 hogares, de los cuales 184 están en el departamento de Antioquia y 58 en el de Chocó. De los jefes, 172 son agricultores, 55 se dedican al hogar, 5 son médicos tradicionales, 4 son docentes, 2 tienen un empleo con salario, 2 son comerciantes y 1 se dedica al pastoreo; solamente un jefe de hogar no informó sobre su actividad principal. Por otro lado, de los jefes de hogar del pueblo tule, 76% son hombres y 24% son mujeres.

² La información que se analiza de aquí en adelante se refiere a los jefes de hogar encuestados.

Grupos de edad (años)	Sexo					
	Total		Hombre		Mujer	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Total	242	100,0	184	76,0	58	24,0
15-19	2	100,0	2	100,0	0	0
20-24	22	100,0	15	68,2	7	31,8
25-29	35	100,0	28	80,0	7	20,0
30-34	39	100,0	29	74,4	10	25,6
35-39	35	100,0	25	71,4	10	28,6
40-44	20	100,0	17	85,0	3	15,0
45-49	28	100,0	21	75,0	7	25,0
50-54	25	100,0	20	80,0	5	20,0
55-59	13	100,0	10	76,9	3	23,1
60-64	17	100,0	12	70,6	5	29,4
65-69	2	100,0	1	50,0	1	50,0
70-74	3	100,0	3	100,0	0	0
75-79	1	100,0	1	100,0	0	0

CUADRO 15. Jefes de hogar según edad y sexo

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P0)

3.1. Lengua hablada y aprendizaje del tule y el castellano

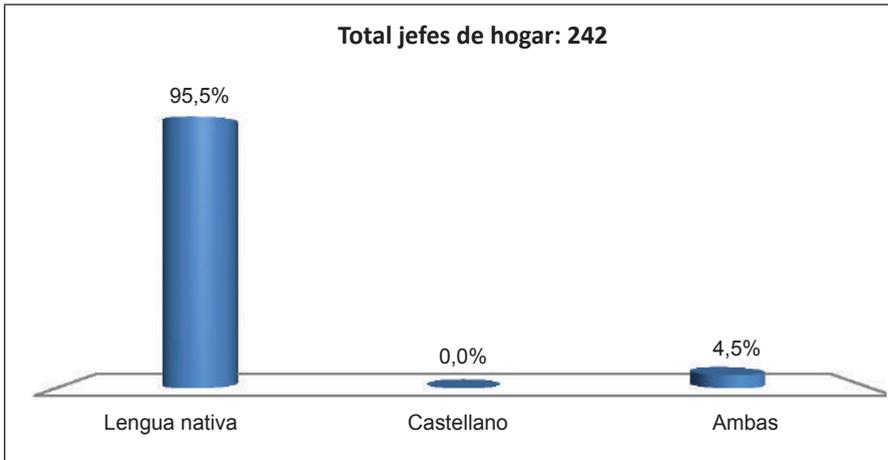


GRÁFICO 14. Lengua hablada por los jefes de hogar

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P12)

Como indica el gráfico 14, el 95,5% de los jefes de hogar es monolingüe en tule y solamente el 4,5% (11 personas) es bilingüe en tule y castellano. Esto quiere decir que la totalidad de los jefes de hogar hablan tule y ninguno de ellos es monolingüe en castellano. Esta situación

concuerta con los datos presentados para el total de la población en la sección de bilingüismo, según la cual hay un alto grado de monolingüismo en lengua nativa y un bajo nivel de manejo del castellano.

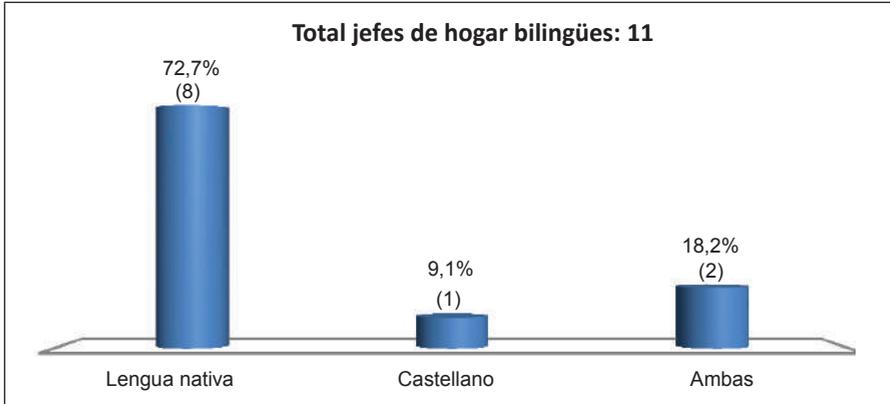


GRÁFICO 15. Lengua que aprendieron primero los jefes de hogar bilingües

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P16)

Como muestra el gráfico 15, de los jefes de hogar bilingües (11 personas), el 72,7% (8 personas) aprendió a hablar primero el tule, el 9,1% (1 persona) aprendió primero el castellano y el 18,2% (2 personas) aprendió las dos lenguas de manera simultánea. Esto indica que la primera lengua que aprendieron la mayoría de los jefes de hogar bilingües fue el tule.

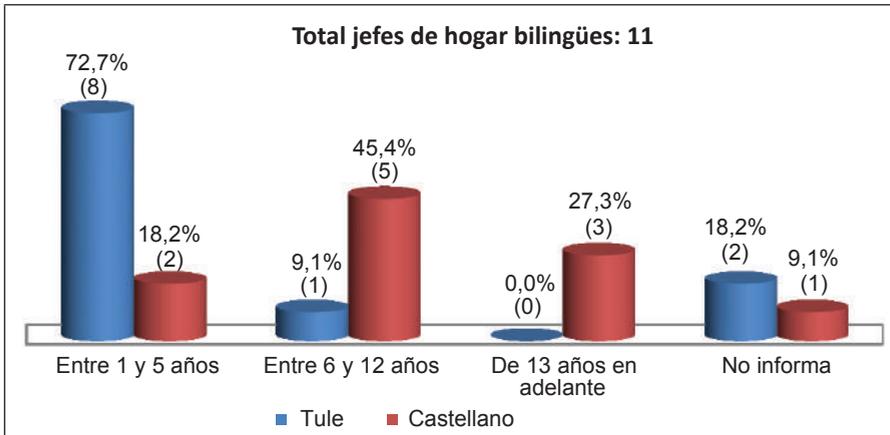


GRÁFICO 16. Edad de aprendizaje del tule y del castellano por parte de los jefes de hogar bilingües

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P21 y 58)

El gráfico 16 guarda estrecha relación con la información presentada antes, dado que los 8 jefes de hogar bilingües que aprendieron en primera instancia el tule lo adquirieron en sus primeros años de vida. En cuanto al castellano, la mayoría de los jefes de hogar bilingües (8) lo aprendieron de los 6 años en adelante.

Con respecto a los ámbitos de aprendizaje de las lenguas, el gráfico 17 muestra que, de los jefes de hogar que aprendieron en primera instancia y en los primeros años tule o castellano, lo hicieron en el seno del hogar 9 (81,8%) y 2 (18,2%), respectivamente. Por otro lado, 6 jefes de hogar (54,5%) aprendieron el castellano en la escuela primaria. Esto quiere decir que, en términos generales, la familia es el ámbito donde los jefes aprendieron tule y la escuela donde mayoritariamente aprendieron castellano.

En la sección del gráfico 18 correspondiente a los jefes de hogar se puede corroborar la situación ya descrita respecto a ellos. La diferencia fundamental con la sección correspondiente a los hijos radica en que, aunque la mayoría de estos últimos (86,4%) aprendió primero tule, el 2,5% de ellos lo hizo de manera simultánea con el castellano.

En el gráfico 19 se observa que poco más de la mitad de los hijos de los jefes de hogar (55%) era monolingüe en tule al ingresar a la escuela, en tanto que el 9,9% era bilingüe, y ninguno hablaba castellano. Sin embargo, esta información puede no ser tan precisa debido al alto porcentaje de jefes que no dio respuesta (30,1%).

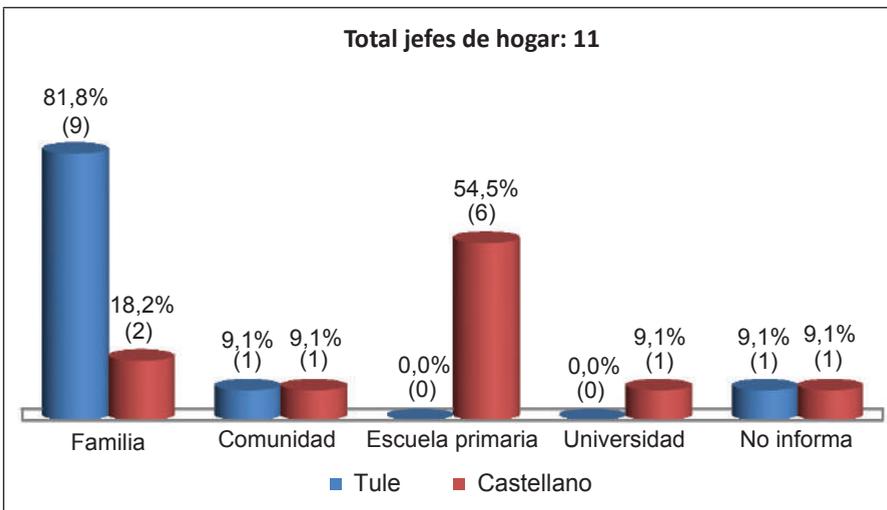


GRÁFICO 17. Ámbito de aprendizaje del tule y el castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P25 y 52)

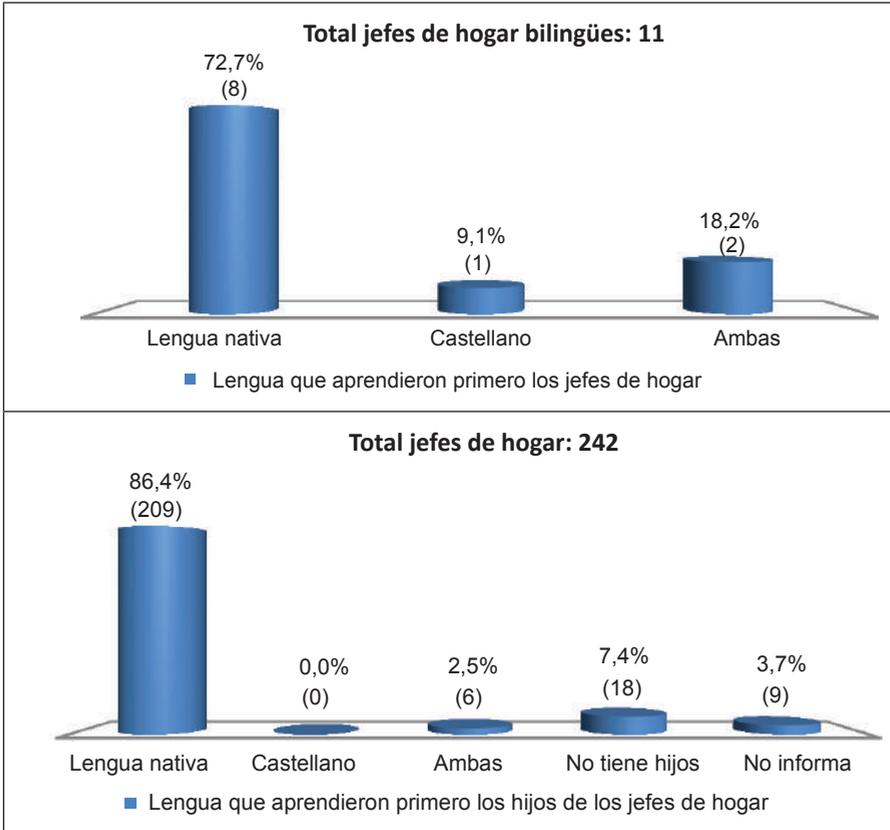


GRÁFICO 18. Comparación entre la lengua que aprendieron primero los jefes de hogar y sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P16 y 152)

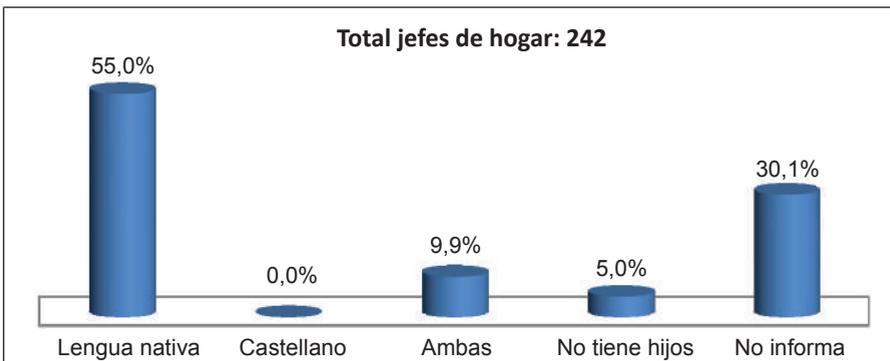


GRÁFICO 19. Lengua que hablaban los hijos de los jefes de hogar al entrar a la escuela primaria

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P157)

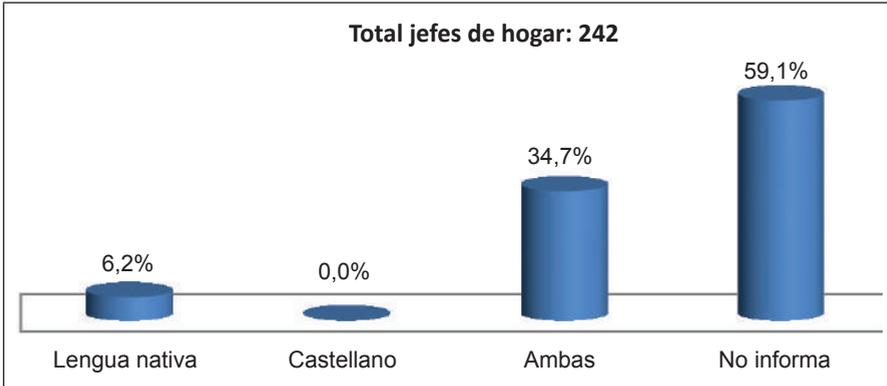


GRÁFICO 20. Lengua que hablaban los hijos de los jefes de hogar al terminar la escuela primaria

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P162)

Lo que merece resaltarse en el gráfico 20 es que, como es de esperarse, la proporción de hijos bilingües se incrementa con su paso por la escuela primaria, donde se enfatiza el aprendizaje del castellano. Infortunadamente no es posible obtener mayores conclusiones, pues más de la mitad de los jefes de hogar no proporcionó información.

3.2. Uso social de las lenguas tule y castellana

3.2.1. *Uso de las lenguas tule y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con sus parientes y cónyuges*

En el gráfico 21, al igual que en los dos casos anteriores, las proporciones de los jefes que no respondieron son altas. No obstante, respecto a los abuelos se pueden enfatizar dos aspectos básicos: por una parte, ningún jefe de hogar se comunica con ellos en castellano y, por otra, aunque tampoco hay jefes que utilicen ambas lenguas –tule y castellano– para comunicarse con sus abuelos, con los hermanos este porcentaje es de 18,2% (2 personas).

Pese a los altos porcentajes de no respuesta, en el gráfico 20 se puede apreciar que, tanto con sus padres como con sus madres, los jefes de hogar emplean, como lengua exclusiva de comunicación, el tule.

Según indica el gráfico 23, 2 jefes de hogar (18,2%) se comunican en ambas lenguas con sus hijos y 8 se comunican solamente en tule, en tanto que con los cónyuges la comunicación es exclusivamente en tule.

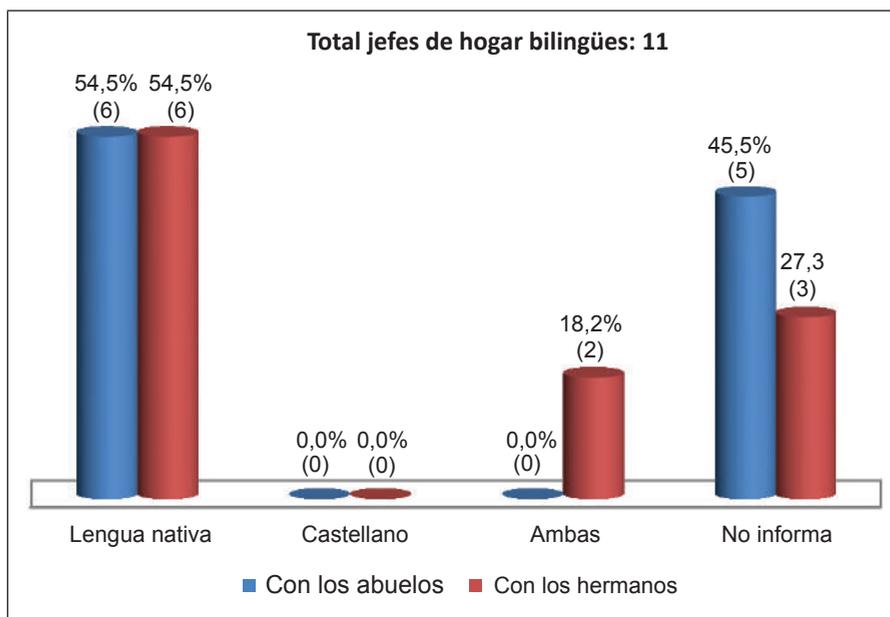


GRÁFICO 21. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con sus abuelos y hermanos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P69D y 69E)

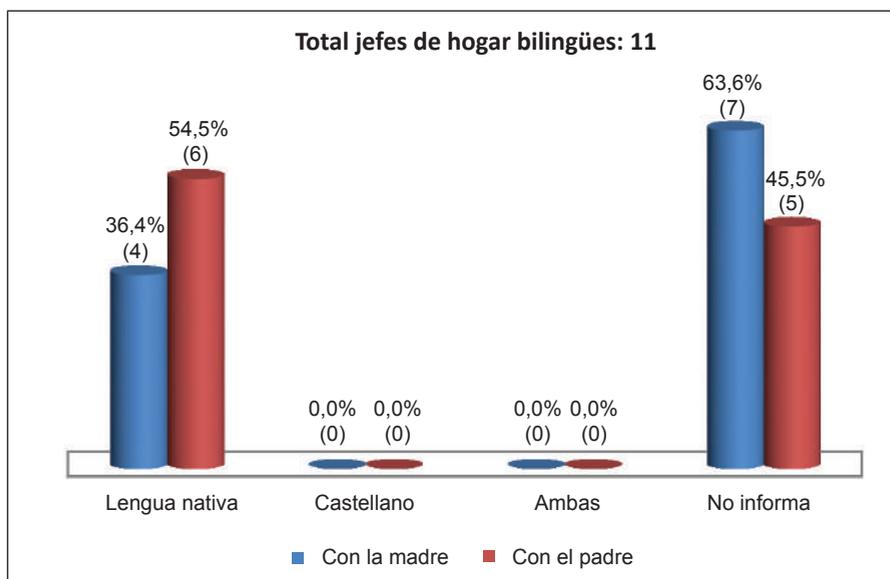


GRÁFICO 22. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con sus padres y sus madres

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros de salida P69B y P69C)

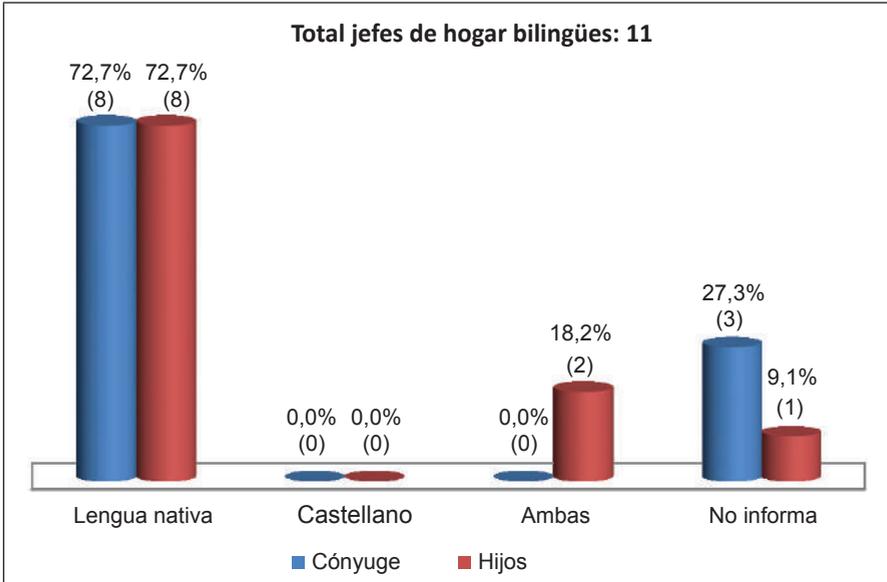


GRÁFICO 23. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con su cónyuge y sus hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros de salida P65 y P69A)

3.2.2. Uso de las lenguas tule y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües con otros miembros de su comunidad

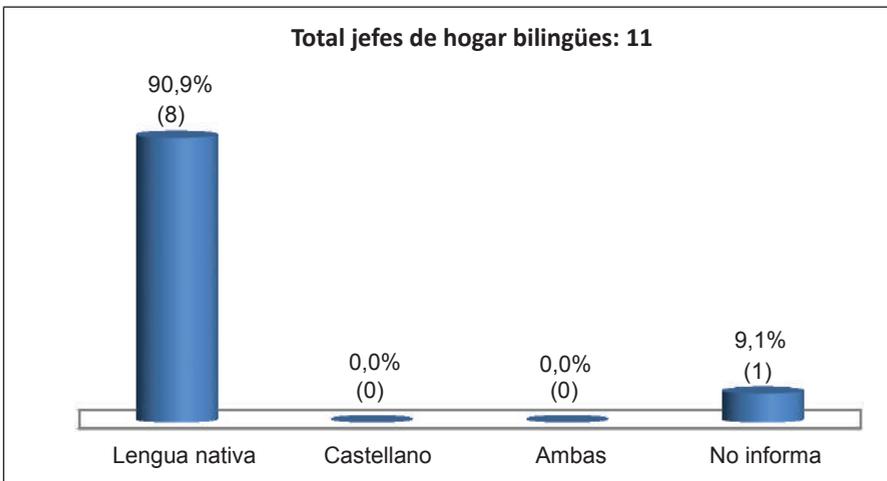


GRÁFICO 24. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con las autoridades tradicionales, los líderes y sus paisanos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros de salida P69K, P69I y P69G)

En el gráfico 24 se aprecia que, tanto con las autoridades tradicionales como con los líderes y paisanos, la lengua de comunicación es exclusivamente el tule.

Tal como lo ilustra el gráfico 25, los jefes de hogar bilingües emplean el tule como lengua exclusiva de comunicación con los promotores de salud y con los maestros. Por su parte, con los funcionarios del Estado, 2 jefes (18,2%) se comunican en castellano y los demás en tule, situación que conduce a pensar que dichos cargos podrían estar siendo ejercidos por representantes del pueblo tule. Finalmente, con los comerciantes, 3 jefes (27,3%) usan exclusivamente castellano mientras que el resto usa su lengua nativa.

La información anterior es importante, pues evidencia que, independientemente de los interlocutores, el uso del tule es alto, situación poco común en el panorama de las lenguas nativas colombianas, donde lo típico es que, con actores como los funcionarios del Estado y los comerciantes, siempre y cuando no sean de la comunidad, el castellano sea la lengua de uso corriente.

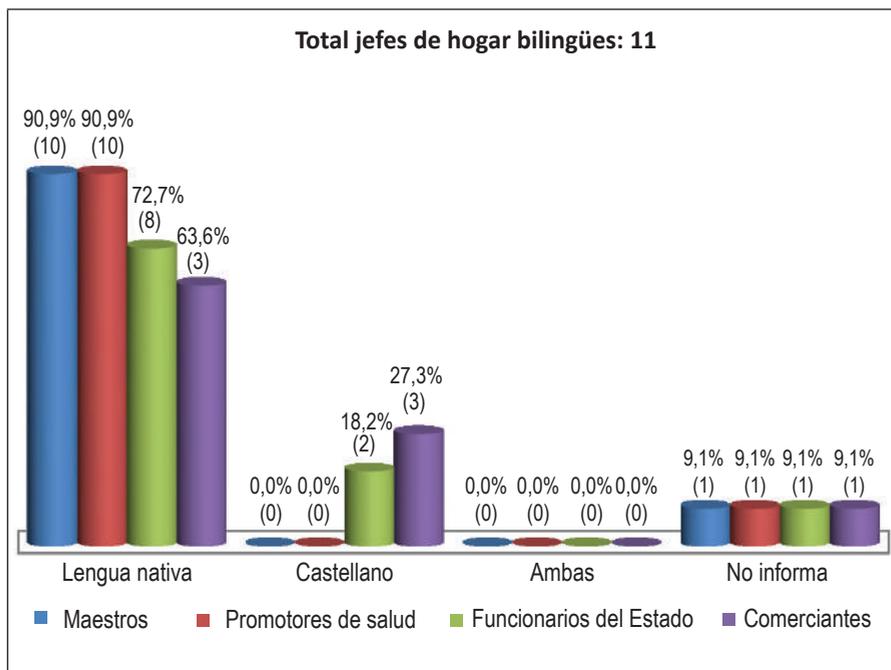


GRÁFICO 25. Lengua que usan los jefes de hogar para comunicarse con los promotores de salud, los maestros, los funcionarios del Estado y los comerciantes

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros de salida P69L, P69H, P69M y P69J)

3.2.3. Uso de las lenguas tule y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües en diversas actividades

Actividades	Lenguas utilizadas									
	Total		Lengua nativa y castellano		Lengua nativa		Castellano		No informa	
	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%	n.º	%
Trabajo comunitario	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1
Ceremonias tradicionales	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1
Reuniones y asambleas	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1
Talleres	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1
Ceremonias religiosas	11	100,0	0	0	1	9,1	6	54,5	4	36,4
Fiestas tradicionales	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1
Fiestas no tradicionales	11	100,0	1	9,1	1	9,1	8	72,7	1	9,1
Encuentros deportivos	11	100,0	0	0	10	90,9	0	0	1	9,1

CUADRO 16. Uso de las lenguas tule y castellana por parte de los jefes de hogar bilingües

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadros P76A, B, C, D, E, F, G y H)

En todas las actividades que se muestran en el cuadro 16, con excepción de aquellas ajenas a la cultura tule, como son las ceremonias religiosas y las fiestas no tradicionales, el idioma de comunicación de los jefes de hogar bilingües es exclusivamente el tule.

3.3. Actitudes hacia el uso de las lenguas tule y castellana

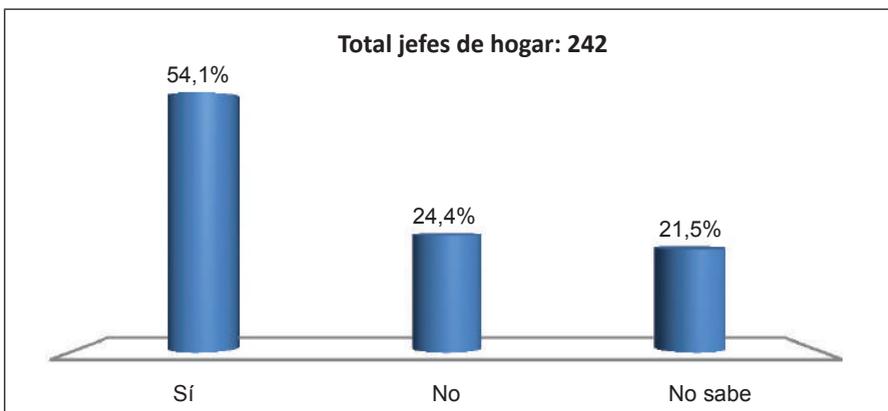


GRÁFICO 26. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del tule en el espacio escolar en perjuicio del aprendizaje del castellano

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P105)

De acuerdo con el gráfico 26, poco más de la mitad de los jefes de hogar (54,1%) considera que enseñar el tule en la escuela sí perjudica el aprendizaje del castellano, en tanto que una cuarta parte (24,4%) opina lo contrario. El 21,5% respondió que no sabe.

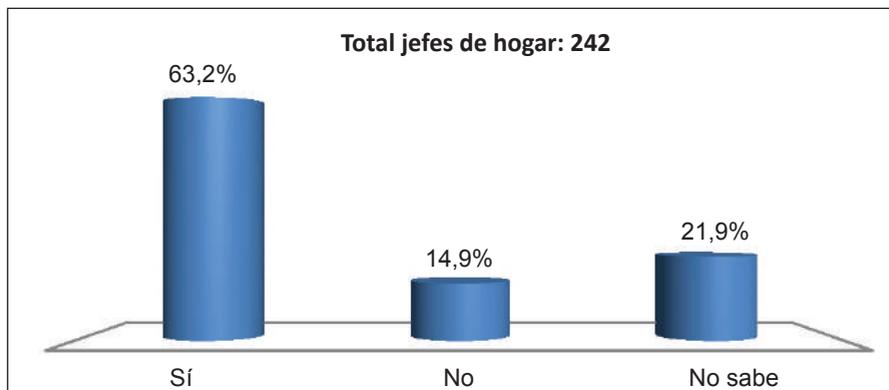


GRÁFICO 27. Actitud de los jefes de hogar ante la enseñanza del castellano en el espacio escolar para garantizar un mejor futuro para los hijos

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P110)

Según el gráfico 27, la mayor parte (63,2%) de los 242 jefes de hogar encuestados considera que la enseñanza del castellano en la escuela sí garantiza un mejor futuro para sus hijos, mientras que el 14,9% de los jefes opina lo contrario. Finalmente, el 21,9% expresó no saber la respuesta.

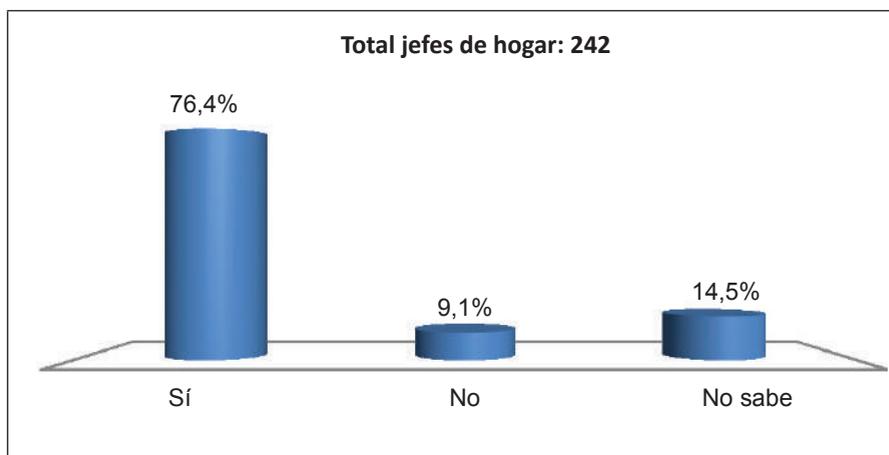


GRÁFICO 28. Actitud de los jefes de hogar ante si el tule debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.^a Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P117)

A pesar de que, como se vio en el gráfico 26, más de la mitad de los jefes de hogar considera que enseñar el tule en la escuela sí afecta el aprendizaje del castellano, el gráfico 28 indica que la mayoría de ellos (76,4%) piensa que ambas lenguas deben tener el mismo nivel de uso e importancia en la escuela. El 9,1% de los jefes de hogar respondió que no y el 14,5% que no sabe.

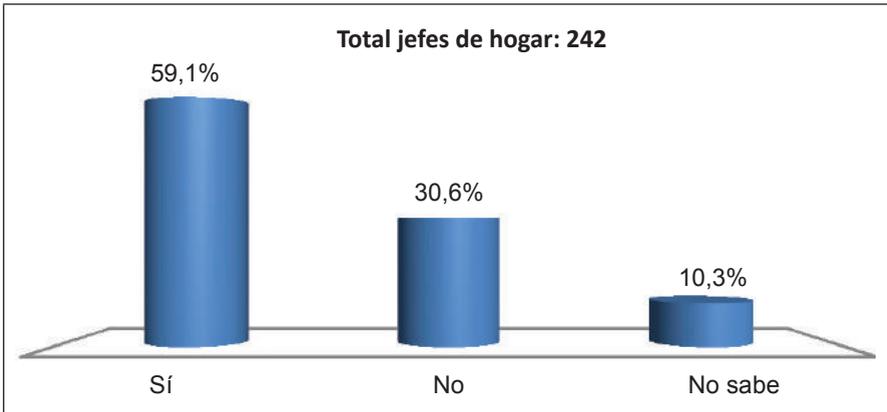


GRÁFICO 29. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tule debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas del gobierno

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P123)

Al analizar el gráfico 29, que proporciona información sobre la actitud de los jefes de hogar frente a la presencia de la lengua nativa en las oficinas de gobierno, se observa que más de la mitad (59,1%) considera que el tule debe tener el mismo nivel de uso e importancia que el castellano en estas oficinas, mientras que el 30,6% opina lo contrario y el 10,3% no sabe.

En cuanto a si la lengua tule debe emplearse exclusivamente en el hogar y en las actividades tradicionales, el gráfico 30 señala que las opiniones están divididas. En efecto, con una leve preferencia por el sí, la mitad de los jefes cree que el uso de su lengua nativa debe restringirse a esto

Como lo muestra el gráfico 31, poco más de la mitad de los jefes de hogar (55,8%) considera que en la escuela deberían enseñarse tanto el tule como el castellano. De todas formas, una proporción importante (31,4%) cree que solamente debería enseñarse la lengua nativa y el 12,4% opina que solo debería enseñarse el castellano.

Según el gráfico 32, la mayoría de los jefes opinan que en la escuela deberían enseñarse simultáneamente tanto el tule como el castellano (47,5%). Esa opinión concuerda con la expectativa de los jefes

de hogar de que el castellano puede garantizar un mejor futuro para sus hijos (gráfico 27). No obstante, una proporción muy similar considera que el tule debe enseñarse en primera instancia (42,1%) y una mínima parte (9,9%) cree que debe ser el castellano.

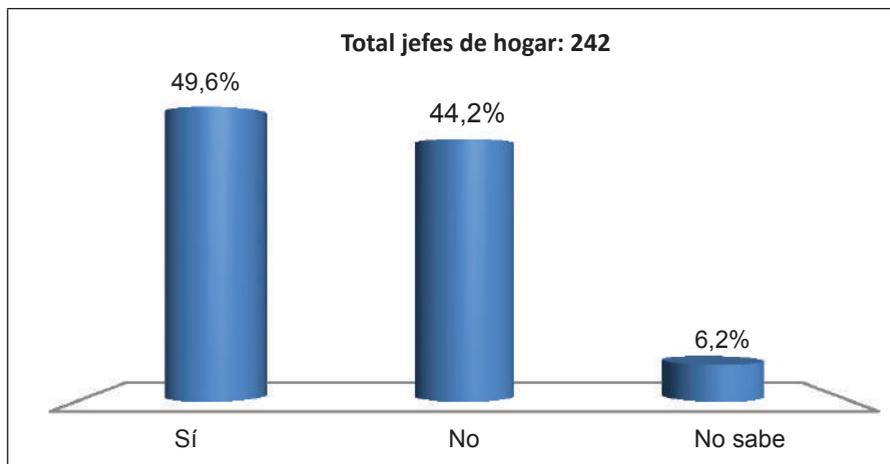


GRÁFICO 30. Actitud de los jefes de hogar ante si la lengua tule debe utilizarse únicamente en la familia y en las actividades tradicionales

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P133)

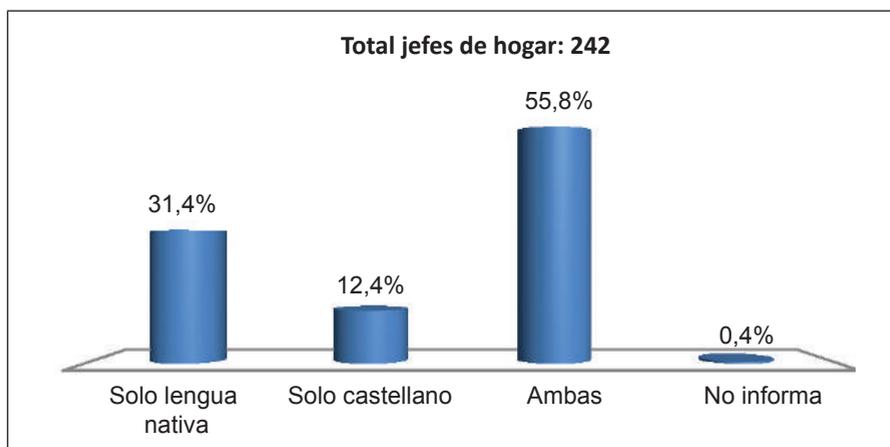


GRÁFICO 31. Actitud de los jefes de hogar ante las lenguas que deberían enseñarse en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P93)

Como puede observarse en el gráfico 33, la gran mayoría de los jefes de hogar del pueblo tule escucha programas radiales en castellano

(91,3%), en tanto que el 5,8% lo hace en ambas lenguas y el 1,2% únicamente en tule.

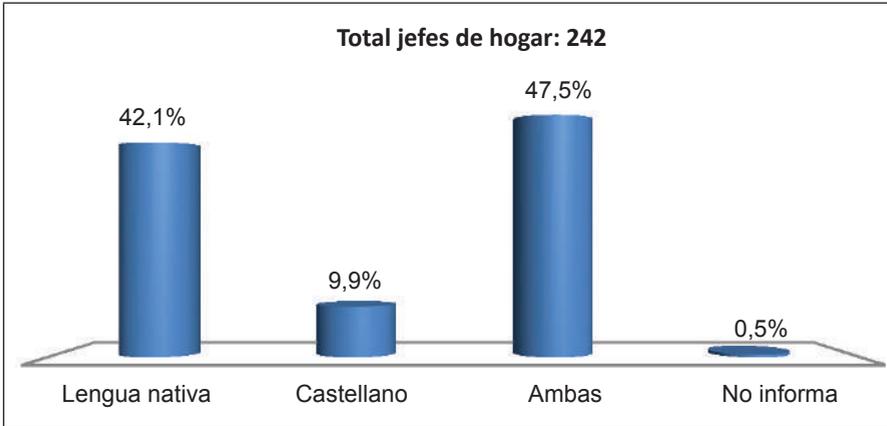


GRÁFICO 32. Lengua que les gustaría a los jefes de hogar que se enseñara primero a sus hijos en la escuela

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009

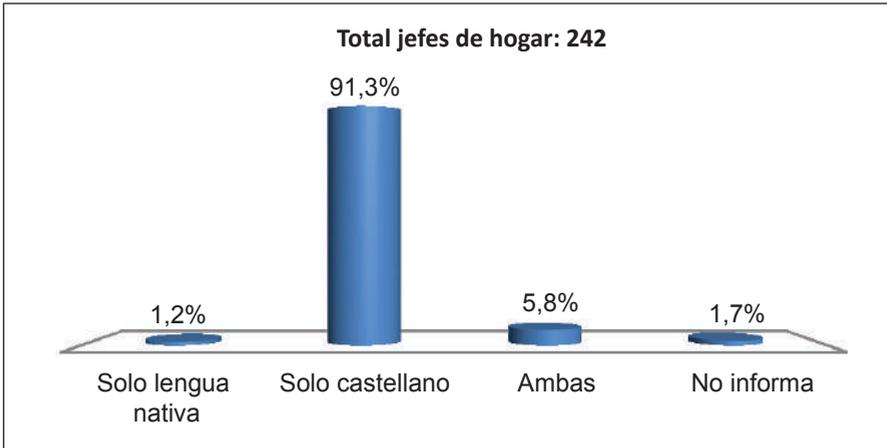


GRÁFICO 33. Lenguas en las cuales los jefes de hogar escuchan programas de radio

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P141)

De acuerdo con la información del gráfico 34, en contraposición a lo que acontece en la realidad, la mitad de los jefes de hogar del pueblo tule (50,8%) desearía escuchar programas de radio tanto en tule como en castellano, y el 17,4% expresa que quisiera escuchar programas de radio solamente en su lengua nativa.

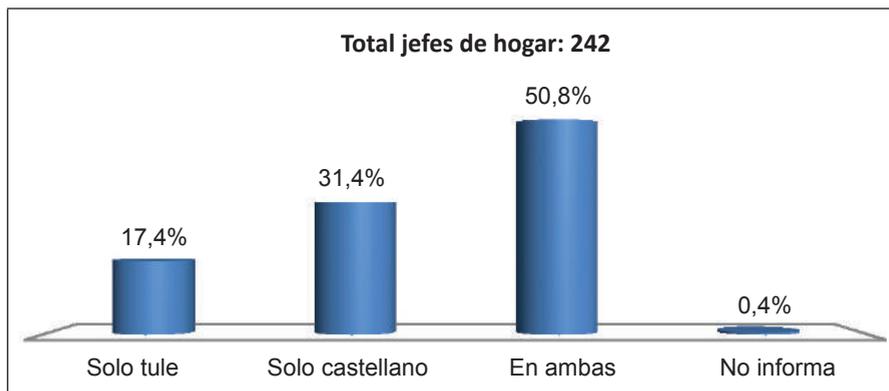


GRÁFICO 34. Lenguas en las cuales les gustaría a los jefes de hogar escuchar programas de radio

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro de salida P144)

3.4. Autopercepción de los jefes de hogar sobre el uso e la lengua tule en la comunidad

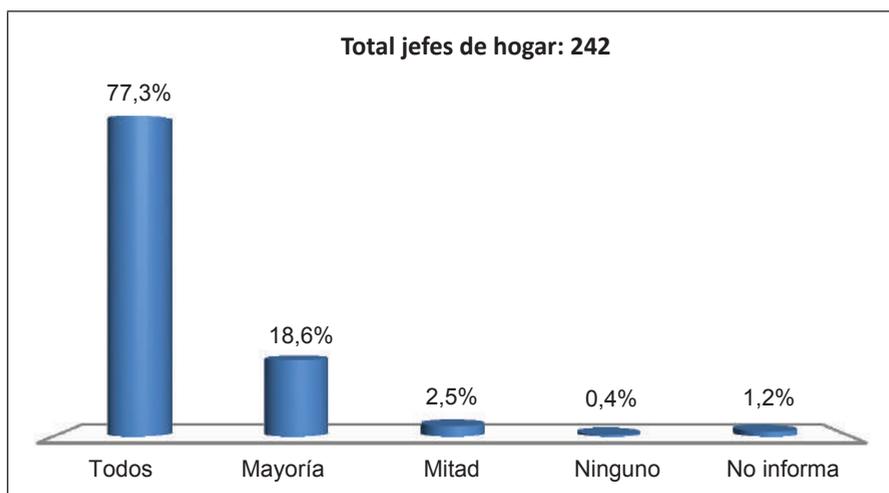


GRÁFICO 35. Apreciación de los jefes de hogar sobre el uso de la lengua tule en su comunidad

Fuente: Resultados del Autodiagnóstico Sociolingüístico. 1.ª Campaña. Ministerio de Cultura, PPDE, 2009 (cuadro P172)

Como lo muestra el gráfico 35, aproximadamente tres cuartas partes de los jefes de hogar del pueblo tule (77,3%) comparten la opinión de que todos los integrantes de la comunidad hablan su lengua nativa, en tanto que 2 de cada 10 jefes (18,6%) consideran que la mayoría lo

hace. Esta opinión se aproxima bastante a la realidad, en que todos son tulehablantes.

Como lo muestra el gráfico 31, poco más de la mitad de los jefes de hogar (55,8 %) considera que en la escuela deberían enseñarse tanto el tule como el castellano. De todas formas, una proporción importante (31,4 %) cree que solamente debería enseñarse la lengua nativa y el 12,4 % opina que solo debería enseñarse el castellano.

4 Conclusiones

En el análisis efectuado con base en la información obtenida a través de la encuesta sociolingüística sobresalen los siguientes aspectos en torno al pueblo tule y al estado de vitalidad de su lengua:

- El pueblo tule está conformado por 1.716 personas que residen en áreas rurales de los departamentos de Chocó (29,9%), en el municipio de Unguía, y en Antioquia (70,1%), en los municipios de Necoclí y Turbo.
- En términos de sexo, la composición del pueblo tule es equilibrada, siendo apenas 10 más el número de mujeres que el de hombres.
- En el pueblo tule, la educación formal es un aspecto que se inició recientemente –hace no más unos quince años–, situación que se puede corroborar constatando el alto porcentaje de personas que no han tenido contacto con la escuela y el bajo porcentaje que ha alcanzado el nivel de primaria completa, secundaria y otros niveles educativos.
- En cuanto al acceso educativo por sexo, se encuentran diferencias significativas entre hombres y mujeres. Así, el acceso educativo ha sido y es primordialmente para los hombres, mientras que en las mujeres es mucho mayor el porcentaje que no ha tenido contacto con la escuela.
- En cuanto a la habilidad de hablar y entender la lengua nativa, se observa que la gran mayoría de la población la posee, pues el porcentaje que no habla tule corresponde a niños entre 2 y 4 años, quienes se encuentran en proceso de adquisición de esas competencias. En contraste, tan solo poco más de la tercera parte de la población mayor de 5 años sabe leer y escribir la lengua tule. Esto indica que, oralmente, la lengua está muy fortalecida mientras que, en la dimensión de la escritura, es alto el porcentaje de

personas que no tienen esta capacidad, debido quizás a que su enseñanza en la escuela puede ser un fenómeno reciente.

- En cuanto al nivel educativo y la habilidad de hablar y entender el tule, es interesante que, independientemente de cuál sea el nivel educativo alcanzado, prácticamente todos los que han accedido al sistema educativo hablan y entienden su lengua nativa.
- En cuanto al conocimiento del castellano, la situación es opuesta a la de la lengua nativa, pues solo el 19% de la población mayor de 2 años habla bien esta lengua mientras que casi la mitad (42,4%) no.
- Casi la mitad de la población de 5 años y más sabe leer y escribir en castellano (45,4% en promedio). Estos porcentajes son levemente mayores que en el caso de la lengua tule, lo cual indica que el acercamiento a estas habilidades en el espacio escolar se da con mayor frecuencia en castellano que en la lengua nativa.
- En relación con el castellano y el nivel educativo se ve que, a medida que se va alcanzando un mayor nivel educativo, la habilidad de hablar y entender bien esta lengua se va incrementando. A su vez, más de la mitad de la población tule que no entiende ni habla castellano no tiene nivel educativo alguno. Estos son indicadores de que, en efecto, la escuela es un espacio importante en los procesos de aprendizaje de esta lengua.
- En consonancia con los niveles de manejo del tule y el castellano en términos de bilingüismo, la población tule presenta una tendencia significativa al monolingüismo en tule y al bilingüismo predominante en esta lengua. Por el contrario, son escasas las personas monolingües y bilingües predominantes en castellano.
- En cuanto al bilingüismo equilibrado –es decir, la situación en la cual las personas hablan bien tanto el castellano como el tule– se observa que solo el 20,3% de la población se encuentra en esta situación.
- El alto nivel de monolingüismo en tule (38,7%) resalta el estado de vitalidad de esta lengua nativa en comparación con otras, en las cuales el monolingüismo es escaso o nulo.
- El ámbito de aprendizaje de la lengua tule es primordialmente la familia, y la edad de adquisición oscila entre los primeros cinco años de vida. Además, es importante decir que la gran mayoría de los hijos de los jefes de hogar (86,4%) aprendieron primero el

tule. Teniendo en cuenta que uno de los factores que indica el debilitamiento o la precariedad de una lengua es precisamente una disminución en la dinámica de la transmisión y en el porcentaje de niños que la hablan, es posible afirmar que esta lengua cuenta con un alto grado de vitalidad. Sin embargo, como se vio, hay indicios de debilitamiento de la lengua en la generación de los nietos, lo cual podría indicar que el inicio de la castellanización en las generaciones más jóvenes va en detrimento de su propio idioma. En este sentido, esta información es relevante en la medida en que sirve de alerta para hacerle seguimiento al proceso de aprendizaje y transmisión de la lengua tule.

- El 95,5% de los jefes de hogar que conforman el pueblo tule es monolingüe en su lengua nativa en tanto que solamente 11 (4,5%) de los 242 jefes son bilingües, y ninguno de ellos es monolingüe en castellano.
- Con respecto a las lenguas que deberían enseñarse en la escuela, la mayoría de los jefes de hogar (55,8%) opina que las dos lenguas deben enseñarse en la escuela; sin embargo, hay que tener en cuenta que el 12,4% considera que en la escuela únicamente debe enseñarse el castellano. En cuanto a la enseñanza y el aprendizaje en primera instancia de las lenguas tule y castellana en el ámbito escolar, prima la opinión de los jefes que consideran que ambas lenguas deben enseñarse de forma simultánea (47,5%); no obstante, el porcentaje de los que preferirían que primero se enseñara únicamente el tule es relativamente similar (42,1%).
- Esta tendencia de la opinión de los jefes de hogar que favorece la adopción de una educación bilingüe en la escuela concuerda con su expectativa de que el castellano les garantice un mejor futuro a sus hijos.

IV. Asamblea de socialización de los resultados del autodiagnóstico

La reunión de socialización de los resultados del autodiagnóstico tuvo lugar en la comunidad de *Makkilakuntiwal* (departamento de Chocó) del 14 al 16 de noviembre de 2009. A ella asistieron las autoridades, en cabeza del cacique anfitrión y los caciques de Caimán alto y Caimán bajo. Asimismo se contó con la participación de los encuestadores, los maestros, las mujeres, los jóvenes y los niños, quienes respondieron activamente a la convocatoria y se congregaron por tres días en la Casa del Congreso.

La reunión comenzó con la presentación de los resultados preliminares del autodiagnóstico por parte de Miriam Viviana González, quien, con ayuda del coordinador como traductor, socializó los puntos más relevantes, sobre los cuales se dio al mismo tiempo una breve reflexión.

Posteriormente, el coordinador local Jorge Andrés Peláez hizo un repaso del proceso de autodiagnóstico y resaltó la importancia de conocer el estado de la lengua nativa para el futuro del pueblo tule. En su intervención, Peláez hizo énfasis en la importancia de la lengua en el marco amplio de la cultura. A este propósito se expresó así:

La lengua es sagrada, tiene poder de sugestión, capacidad de curar y orientar; es un arma de defensa ante las energías negativas, las enfermedades o las personas sospechosas. Si no se sabe manejar la lengua, esto puede crear problemas, hasta llegar a arruinarlo todo, hasta acabar con el planeta, por eso la pérdida de la cultura, de la lengua, es perder la vida, perder el valor ante *Papa* y *Nana*.

Poco a poco han comenzado a perderse la cultura y la lengua, debido a los contactos con otros seres, anteriormente con los *Puki puki*, *Tulekan*, *Olme Tulekan* (seres muy idénticos a humanos que se alimentaban de sangre). Esto dio inicio al mestizaje, mientras en la actualidad, por la relación con la diversidad de grupos étnicos, como los *wakas* (libres), *sissikan* (negros), *sokkomal* (katíos), *merkimal* (gringos) y otros, se ha permitido que la lengua vaya variando y decayendo.

A esto se suma la llegada de nuevos elementos y tecnología, y frente a eso no se ha creado vocabulario. Ya existen nombres en

español y gringos, sin saber quiénes fueron y desconociendo su significado; se están olvidando los vocabularios nocturnos, los nombres de los animales, los nombres de lugares sagrados y no sagrados (toponimia). También ha llegado el comercio y las personas se han visto obligadas a aprender el castellano, porque de lo contrario no podría haber una comunicación comercial. Esto ha afectado, sobre todo, lo que tiene que ver con numeración, ya que ahora la mayoría cuenta en español y cada vez menos en tule.

Además, desde muchos años atrás, siempre al indígena se le ha señalado por un supuesto desarrollo mental limitado y por no tener saberes como los occidentales, y todo esto ha incidido en su proceso de debilitamiento. Ya los padres no se distraen con sus hijos intercambiando adivinanzas, ni contando los cuentos del tigre y del ñeque, y de otros que permitían el descubrimiento de mensajes de enseñanza.

Anteriormente se utilizaban las escrituras con figuras y dibujos (pictografías), las figuras geométricas en los canastos, los abanicos, las blusas de las mujeres, el lenguaje de la botánica y los cantos terapéuticos que deben apropiarse; también se está perdiendo el manejo del tejido de algodón y la elaboración de hamacas y las diversas figuras que en ellas se manifiestan. Esto es triste, ya que el algodón tiene un significado trascendental, mantiene el equilibrio, su espíritu es pesado, puede controlar los temblores de tierra; pero ahora si se presenta esta situación no tenemos cómo atajarla. Ahora tampoco se maneja la lectura espacial, es decir, la interpretación de la ubicación y posición de los astros, ni el comportamiento de las plantas para predecir el tiempo; ya tenemos que acudir a los calendarios occidentales.

Hasta las mismas autoridades han sido parte y han permitido esto, porque no se llama la atención con tiempo; en la actualidad nos damos cuenta de que hasta en los cantos se mencionan palabras en español, como resaltando su importancia. También nos damos cuenta de que a los padres de familia más les interesa que sus hijos aprendan el español, para que sean profesionales y en el futuro sean bien remunerados. Todo esto nos ha afectado debido a la ambición, y por tener siempre como referente cultural lo occidental, sin darnos cuenta de que en la medicina y en la lengua está todo y que a través de ella solucionamos problemas de salud a los que la medicina occidental no puede dar respuesta.

Con esta intervención, y con los comentarios que generó en los asistentes, se dio por finalizada la primera jornada de la asamblea.

El segundo día se destinó a la discusión de los resultados en dos comisiones. Los frutos de estas reflexiones se presentaron durante el tercer día en la Casa del Congreso a través del canto tradicional, que otros participantes acompañaron y comentaron. Para esto fueron delegados, como cantante principal o central, el *sakla* (cacique) José David Castrillón Jaramillo, acompañado del *sakla* Pastor Melendres, con su *arkal* (vocero), Luis Ángel Rodríguez, y el coordinador local



Autoridades del pueblo tule.
Fotografía: Milton Santacruz

Jorge Andrés Peláez, a quienes se les recomendó hacer énfasis en la cultura y, en especial, en la lengua tule.

En horas de la tarde se confirmó la llegada de Noticias Caracol a la comunidad para hacer una crónica sobre el evento, iniciativa que las autoridades presentes aceptaron. Se seleccionaron como representantes del pueblo para las entrevistas al *sakla* Faustino Vicente, al *arkal* Benjamín Izquierdo y a la señora Sonia, y a cada uno se le asignó un tema determinado para su sustentación ante la cámara.

El 16 de noviembre de 2009, siendo las 8 de la mañana, el *sakla* David inició el canto tradicional con el *sakla* Pastor Melendres. El *sakla* David se expresó así:¹

No vine oculto de nadie, con mis hermanos mayores les mandé la razón. Mujeres de *Makkilakuntiwál*, no vine sin avisarles a ustedes, *Nana* cada día me iba acercando el día, donde me llegaban recuerdos de su comunidad.

Hermanos, nadie por la noche fue asustado, todos amanecimos bien, ellos todavía nos han ofrecido un día para nuestra realización. Con esto nos hacen sentir que realmente tenemos un verdadero *Pap Tummat* (Padre grande) y *Nan Tummat* (Madre grande) (creadores). Los *massi olo walipekan* (alguaciles) nos han informado sobre esta reunión, ahora *Massi Olo Waipippilel* (el abuelo sol) nos ha llamado con sus primeros rayos de luz que nos levantemos, que debemos ir a la Casa del Congreso, al sitio de sentir el estado de la tierra, a la casa de *Papa*; las mujeres están en la casa de *Nana*, hemos llegado por el camino de oro, por el camino abierto de *Papa*, por el camino de jardines, nadie ha

¹ El canto lo interpretaron en lengua tule. La versión en castellano que se presenta a continuación es una versión que tradujo el coordinador Andrés Peláez.

llegado a pie, cada uno hemos llegado en sus naves [sic] en donde en la entrada al Congreso, en el patio, anclamos en el poste de oro.

En la Casa del Congreso Papa puso a *Massi Olo Tirpikinyapilele*, quien recibe la *Olo Tekulamola Nermakkaleti* o documento de orden de entrada de *Papa* y de *Nana* entregado por los *olo walipekan* (alguaciles) para que se pueda entrar al recinto sagrado, sentarse cada uno en su asiento de oro, en su asiento de plata; nadie llegó sin sus cadenas de oro y de plata, sin sus flautas de oro, ni de plata, instrumentos utilizados por *Papa* y *Nana*. Ahora *Papa* y *Nana* escuchan desde el duodécimo piso que sus hijos los nombrarán.

Papa y *Nana* en el congreso nos dejaron armas de defensa, que nosotros mismos fortalecemos, nos dejaron alucinógenos, masar, nipar, águilas, perros y gatos cazadores para que nos vigilaran. Hacia el oriente de la Casa del Congreso colocó al *pukasukinkitul* (tirador lucero del alba), *ukku nakpe* (culebras).

Los *massi olo walipekan* me han dado la orden de cantar, me han dado las flautas de oro y de plata de *Papa* y *Nana*, me han entregado el sombrero de plumas de ocho clases de amarres, ahora estamos los dos para alabar a los creadores.

Nuestros padres nos han dejado unas buenas costumbres, de unidad y de amor, ahora vamos a reflexionar y tratar sobre la vida del abuelo *Olo Arkapipilel*, quien era *sakla* de *Arralikantitiwal*. También vivía el abuelo *Ikuakolopilele*, quien sabía la esencia de los truenos, quien disfrutaba su vida con eso. Era un lugar de puerco montés y de pavón. No sufrían de nada. Era lugar de oro, de plata y de hierros que se encontraban al aire libre y sabían de todo. Él elaboraba herramientas de hierro a los sobrinos, como *ipe tipiaca*, *ipe suelukkua*, *memet*, *memet toppekkua*, *ipe pisiukkua* (pala). Había muchas cosas que hacer en la casa. Él decía que si no aprendían a elaborar los elementos del hogar, sufrirían y vivirían acudiendo a los demás, por eso hay que aprender algo en la vida, así aconsejaba a los nietos a través del canto.

“Hijos, *Papa* creó cinco continentes”, cantaba, y a cada uno le dio un lenguaje diferente: a *Massi Olo Yolipippilele* le entregó el *Iurupyal* (Europa); creó otro continente donde está *Olo Neklolipippilele*, al otro continente le dio a *Massi Olo Ikua Pilippilel*, que su cuerpo era de color como de tizne de ollas.

Cuando ya no sepamos administrar la tierra, si nos adueñamos como si fuera nuestra, haremos sufrir la tierra de *Papa*, llegarán otras personas. *Papa* puso a *Olo Tirpinakapilikuayenasitappi*, avisaba a los nietos donde viven otras personas.

Un día, una persona le comentó al abuelo que soñaba que *Tata Olo Arkapipilel* avisaba a la comunidad que llegaban grandes cantidades de *kaukau tule* (garzas blancas) a los ríos, que eso era triste, ya que se acercarían la gente blanca de cuellos rojos de *Martiskan-titiwala*, que nos dejarán sin tierra. Otro día, otra persona llegó a comentarle que soñó que la playa estaba llena de garzas negras, donde el abuelo cantaba que en *Samukantitiwal* vivía gente negra que muy

pronto vendría. Más tarde verán muchos caminos de hormigas arrieras (*ikli ikal makkilemai*), nos quedaremos sin ríos, sin tierra, y eso no fue mentira. Dijo que algún día criarán hijos de serpientes (*apaki*), verán un gran tronco de árbol (*kuipa wala*), en donde bajarán águilas –así avisaba a los nietos– donde criarán hijos de águilas; en un futuro verán entrar a sus casas un gran tigre y criarán sus cachorros.

Otro día apareció otra señora que comentaba al abuelo que en el sueño veía grandes pescados de cuatro y de ocho hileras que subían por el río. Él, al escuchar eso, se entristecía y decía: “En la tierra de Papa y de Nan Tummat estaremos sin tierras”. Mientras, ella proseguía contando que veía grandes ballenas en el mar que brillaban, una gran nave se acercaba, y el abuelo explicaba: “Personas de grandes poderes se nos acercarán con sus grandes barcos para quitarnos todas las riquezas que tenemos”. Tristemente interpretaba los sueños, mientras el pueblo lo escuchaba muy atemorizado.

Otro día llegó otra señora y le comentó al abuelo que en su sueño veía por las montañas sangre regada, y el abuelo explicaba que personas de otros lugares llegarían a mostrarnos situaciones diferentes, situaciones difíciles, nos matarán. Al escuchar al abuelo, el pueblo y los abuelos se lamentaban, sufrían y otros lloraban, como si ocurriese ahora mismo.

Un día, el abuelo divisó en las nubes una figura de persona, de una bestia, donde a través del canto explicaba que se les avecinaban situaciones de sufrimientos, donde a algunos los llevarán y otros se irán con personas de otros continentes, por lo cual los abuelos se lamentaban.

Nuestros abuelos poblaban los diferentes ríos: el *Popokantitiwal*, el *Martakkekantiwal*, el *Kaukkatiwal* y el *Kalikantitiwal*, donde analizaban los nuevos hechos que se presentaban y las situaciones de sufrimientos que se les avecinaban.

Ikua kolopilel era sabio, y un día le preguntaron: “Abuelo, ¿contigo estudian algunos jóvenes?” Él les respondió que el abuelo *Nupya* estudiaba interpretación y lectura de los hechos, lo mismo el *Massi Olo Kalippilele*.

El abuelo *Kolopilele* era experto en lanzar flechas como lluvias, lanzaba flechas por cada paso, y le preguntaban quiénes estudiaban esos saberes, y el abuelo respondía: “Estudia conmigo el abuelo *Kalippilele* del río *Kalikantitiwal*. Como ahora están que llegan a arrebatar nos la tierra, tenemos que enseñar a los jóvenes”. Y le prosiguieron preguntando al abuelo: “¿Quién está estudiando el *Sikuwarsi Purwalet*?” El abuelo respondía: “*Olo Yapikkalilele* de *Mettekantitiwala*”. El abuelo cantaba que se tenía que enseñar a treinta jóvenes por cada comunidad sobre la ley de Truenos (*Mara Ikal*), de *Kuinkua Purunasiket* (la ley de fundición de metales), que en *Kaukkatiwal* está estudiando *Massi Olo Yalikkalilele*; *Nuktipipilele* en *Kaptitiwal*; cantaba que hay que enseñar para proteger y no sufrir, ya que se nos acercarán hermanos de pensamientos negativos.

Un día, los padres en *Martakkekuntiwál* vieron bajar por la corriente del río cuatro guaguas y dos tapires (yal moli). Al saber esto, la población a través del canto se lamentaba; el abuelo decía: “Tenemos que pedirles a *Papa* y a *Nana* para que nos proteja y hay que recordarlos mucho”. Otro día le comunicaron al abuelo: “He visto una gran ballena en altamar iluminar, brillar; he escuchado ladridos de perros aéreos en busca de nosotros; se ha alistado el gran pulpo (*kik-kir*) con sus ojos brillantes por nosotros”. Luego, la sociedad comenzó a comportarse de cualquier manera, aquí comienza la infidelidad, las relaciones con las hijas, todo esto los llevó a debilitar el espíritu de la tierra, a atraer fenómenos naturales.

Nosotros somos *Okikkitule*, no somos de sangre cruda, no somos de sangre mala, son aquellos los que nos hicieron desconocer y subvalorar los conocimientos propios, los que masacraron a nuestras abuelas, los que las destrozaron. Decía *Ikuá Kanapilele* que iniciaron a sufrir cuando *Tat Koloppilel* y sus compañeros autoridades se acabaron. Así comienza un proceso de sufrimiento, de errar de un lugar a otro. Nos paralizaron nuestra lengua y nuestros pensamientos; ahora les hemos tomado de hermanos, hijos y de parejas, formando hogares, desconociendo el sufrimiento que han ocasionado a nuestros abuelos; ellos nos seguirán maltratando, desprestigiándonos, por eso debemos conservarnos como *olo tule*, para que *Papa* y *Nana* sigan protegiéndonos, pero si lo olvidamos comenzaremos a sufrir de nuevo. Hemos convertido sus pueblos como nuestros, ya anduvimos con ellos, quienes nos han hecho perder nuestras lenguas, lo cual *Papa* nos había prohibido, por eso ahora se buscan mecanismos para la protección.

Ahora se nos han alistado las naves de tiburones, tenemos que defendernos, *Papa* y *Nana* nos pusieron el arma de defensa que es la lengua, además tenemos que fortalecer nuestro espíritu, pero últimamente nos avergonzamos de nuestras costumbres milenarias y eso sí es muy triste. Los niños fueron perdidos por las montañas llegando los padres sin sus hijos. Así nos han hecho sufrir y ahora a veces se nos presentan como si no fuesen nuestros enemigos. Ahora estamos haciéndonos daño entre nosotros mismos. Si diariamente le pedimos a *Nana* y a *Papa*, ellos nos protegerán.

Sobrinos, nos hemos entregado a otras personas, por eso nuestros padres cantan preguntando: “¿Cuándo han visto a un ave formar pareja con otra especie?” Ellos conservan con los que son, y más debemos de conservarnos nosotros como personas.

Debido a las invasiones, masacres y torturas, nuestros abuelos dejaron sus tierras, cultivos de plátano, ríos y poblaciones como las de *Sukantitiwál*, *Urwakantitiwál*, *Popokunyala*, *Popokantitiwál*, *Kaupiyala*, *Kalikantiwál*; han dejado a *Mettekantitiwál*, donde el abuelo *Olo Muttikalilel* fue masacrado, mutilado por los malos. Después de nuestros abuelos todavía estamos viviendo las mismas situaciones de sufrimientos y eso es muy triste, nos tocará vivir las mismas situaciones de sufrimientos de nuestros abuelos. Ahora, hermanos, vamos a guardar las flautas, los sombreros de plumajes de guacamaya de ocho amarres.

Ahora escucharemos la interpretación del *arkal* (vocero) a quien Papa le dio herramientas para organizarlos, Nana les dio un colador para que cuele los conocimientos, recoja su esencia y los enfoque.

Intervención del arkal (vocero) Luis Ángel Rodríguez

Hermanos, hoy estamos reunidos en nombre de *Pap Tummat* y *Nan Tummat*, por el llamado de ellos, para elevarles los espíritus positivos. Ellos nos encomendaron luchar por sus mensajes, para que fortalezcamos nuestros espíritus.

Todos están informados de nuestra llegada con antelación, después de la comisión que salió en el día de ayer. Ahora estoy contento, pero sabemos que pueden llegar momentos de lamentos.

El canto de las autoridades no es en vano, es para enseñarles, es para reflexionar, para fortalecer el espíritu que *Papa* nos dejó; los *sowalipkan* les llevaron el mensaje y ahora se presentan para escuchar el propósito de comunicarnos con las autoridades. Como *Papa* nos aprecia tanto, nadie por las noches nos ha estado atemorizando, como tenemos un espíritu fuerte, con eso vemos que tenemos un dueño que nos protege, mientras las aves se espantan en las noches, y amanecen sin sus hijos, o sin sus madres. Somos verdaderos *olo tule*, *Papa* nos puso todas las clases de vigilantes. El *sakla* está interesado en fortalecer nuestro propio espíritu *olo tule*, hemos llegado por el camino de oro y cada uno en su nave a este congreso y anclarlos en el poste de oro en el patio de la Casa del Congreso, que todo esto es espiritual.

Ahora estamos viendo el estado de debilitamiento cultural de nuestro pueblo, hoy estamos reunidos para que reflexionemos, para que entre todos podamos aportar desde los conocimientos que se manejan, en donde vemos que llegaron los expertos en cantos de diferentes saberes (*Ukkupan Ikal*, *Kapur Ikal*, *Sia Ikal*, *Nakkurus Ikal*), artesanos, cocineras y a cada uno les dieron sus flautas, un instrumento que nos da vida y fortaleza.

Ahora nos viene llamando *Massi Olo Wakpippilel (Tat Ipe)* o el abuelo sol, quien en épocas primitivas luchó por nosotros; ahora estamos viendo su gesto de vida, tenemos que seguir el ejemplo de quien trabajó muy unidamente con sus hermanos. Este es el lugar donde amarró las flechas y ahora vamos a amarrar las flechas entre todos. Por eso cuando *Wakpippilel* iba a proteger la tierra siempre estuvo cerca de *Papa* en la casa del congreso, pidiendo ayuda, para que lo iluminara y lo guiara, para que no produjera daño y enseñara a sus hermanos.

Ahora estamos rogándole a *Papa* y *Nana* para que nos den fuerzas y fortalezas frente a las situaciones difíciles, debajo de su casa de oro, porque nuestra tierra está en situaciones lamentables. Creo que esta narración nos produce tristeza, ya que la tierra no es de nosotros, solo *Papa* nos encomendó para que la cuidemos unos días,

cuidemos los animales, ya que todos nos iremos a la casa de oro de *Papa* y de *Nana*, donde viviremos eternamente, pero aquí es un lugar de muchas enfermedades, de lamentaciones; ahora estamos luchando contra el espíritu negativo. Si participamos continuamente en el congreso y accedemos a los conocimientos propios y todas las noches cantamos de nuestros saberes, fortaleceremos nuestros espíritus y seremos más protegidos, con esto vigilaremos nuestros hogares, nuestro territorio y a la madre tierra de los espíritus malignos.

El canto de las grandes aves que bajarían por los troncos de árboles significa los aviones que aterrizarían en nuestros territorios; el criar los hijos de una serpiente es la formación de los hijos con conocimientos del occidente, que debilitaría el conocimiento propio; el criar los cachorros de tigres es la llegada de los wakas que deambularían por nuestro territorio. El sueño con grandes cantidades de garzas blancas significa la llegada de los blancos, mientras el sueño con grandes cantidades de garzas negras en la playa significa la llegada de los negros a nuestro territorio; la llegada de las garzas rojas es la llegada de los gringos, quienes nos han hecho sufrir, nos han hecho errar de un lugar a otro. Nuestros padres tuvieron la oportunidad de fabricar sus propias herramientas porque los hierros se encontraban al aire libre como: *memet, ipe tintuli, memet toppekkua*.

Nos damos cuenta cómo el relato del canto nos indica la capacidad de nuestra sabiduría para defendernos ante diversas situaciones y sobre la relación con *Pap Tummat* y *Nan Tummat* a través del Congreso. El objetivo ahora es que logremos de nuestros hijos el interés por los conocimientos propios, y que lo asumamos con responsabilidad.

Entre todos tenemos que hacer el esfuerzo por la protección y el fortalecimiento de nuestros conocimientos y en especial de la lengua que nos ha permitido nuestra unidad, solucionar los problemas y mantener viva nuestra cultura, nuestra medicina; por eso hay que conservarla a través de los estudios de los diversos saberes para que sigamos cuidándonos, para tener un sentido de pertenencia real a la cultura del pueblo olo tule y tener muy claro que somos hijos de *Nan Tummat* y de *Pap Tummat*. Además, ahora nos acompañan nuestros hermanos, con sus videocámaras grabando imágenes para que la sociedad homogénea nos reconozca, valore y nos respete las diferencias.

Ahora estamos debilitándonos en los diversos cantos terapéuticos, el manejo de las figuras geométricas en los canastos y en las molas, que nos permitían protegernos de los espíritus negativos, y la imagen de la mujer es muy significativa con trajes propios; con esto estamos buscando volver a enfocar nuestro camino cultural.

Intervención del sakla Aníbal Padilla, de Makkilakuntial

Recordemos que las tres autoridades aceptamos la propuesta para la aplicación de las encuestas para revisar el estado de la lengua, para

ver las debilidades y cómo la estamos cambiando; esto nos interesó porque nos permitía mejorar la lengua como elemento fundamental de la cultura.

Gracias al Ministerio de Cultura que nos ha apoyado, que es un gesto de buena voluntad, en nombre de quienes estamos almorzando, es el apoyo de Papa y Nana, que espiritualmente envió esos mensajes para conservar nuestra cultura.

Nuestros padres eran *Olo Kua*, *Olo Tule*, *Okkikitule*, que eran muy puros. Papa nos envió a esta tierra, aconsejados juntos con los vegetales, los ríos, los lugares sagrados, el rey del viento, el rey del temblor de tierra, el rey del océano, los grandes árboles finos, los cuales fueron orientados minuciosamente para que no hirieran a la madre tierra ni sus mensajes, para que vivieran unidamente en armonía, se respetaran y se protegieran. Las plantas eran humanos que bajaron con sus chaquiras y bastones. Nuestras madres cuando bajaron tenían puestas aretes, pecheras, anillos y narigueras de oro, con chaquiras de semillas de vegetales (*Pakla*, *Muskua*, *Tiamma*, *Ampe*, *Muklep*). Somos seres muy sabios e inteligentes. Las grandes abuelas progenitoras *Alesopyai*, *Makeryai*, *Takkikisop*, *Sopia Soptule*, *Sopnan*, organizaron nuestro cerebro durante las primeras gestaciones de nuestro cuerpo, nos aconsejaron, nos danzaron, nos enseñaron, todas ellas programaron nuestra mente.

Poco a poco estamos olvidando nuestras costumbres, los lenguajes, tradiciones y costumbres milenarias de la preparación de los alimentos y bebidas, debido a que nuestro cimientito es débil, por eso nos dejamos llevar por otras culturas. Anteriormente nuestros abuelos fabricaban sus flechas.

Ahora en nuestra época es cuando comienza a debilitarse nuestra cultura, pero veamos las partes de la construcción de la casa grande tule (casa grande) y la casa del fogón (cocina) que es la de la mujer, que ambos son necesarios; así inició Papa con las creaciones y necesitó de *Nan Tummat*. Nadie puede trabajar solo, se necesita de una compañía.

Papa bajó a su hijo *Kuppi* y le dijo que creara los ríos; él se puso a pensar cómo hacerlo, en esto se arrodilló en el cimientito de oro, pero no fue posible, luego se puso a pensar cómo *Papa* había hecho las creaciones. Pero esto se debía a que *Papa* no les había enviado a la mujer, los había dejado en *Pap Tummat Neka* (casa de padre grande), después les envió la mujer, y entre los dos sí pudo hacer posible la creación de los ríos, las montañas, las rocas, las nubes, las plantas, y el viento sopló; así fue el inicio de las creaciones primitivas. *Orkun* decía: "Analicemos nuestro propio cuerpo, tenemos dos ojos, dos oídos, dos olfatos, dos brazos, dos pies, por eso es necesario la pareja, porque armoniza y equilibra". Ya se nos han olvidado los tiempos, los clasificadores se nos están olvidando, hasta las mismas autoridades estamos cantando, diciendo palabras en español, por eso cuando estaba estudiando donde *Olo Tiaknai*, me recalca que no se debían utilizar palabras en español. Pero la pregunta es:

¿quién nos ha obligado a olvidar? Más que todo eso se debe a que los padres no aconsejan a sus hijos, a veces son muy jóvenes, no tienen clara la cultura y se dejan llevar por otros o no tienen definido su pensamiento.

Cuando llegó *Nana Kikatiryai*, aconsejó a las mujeres para que se pintaran, que las niñas recién desarrolladas deben estar permanentemente pintadas, porque mientras están en medio del calor o del fuego, la jagua las refresca. Pero ahora ya no se hace eso, los encargados de coger la jagua, de coger los cangrejos, de hacer los pozos para las niñas, tampoco recalcan, ni recomiendan, dándoles la responsabilidad solo a las autoridades; con eso se ve que nos estamos olvidando de nuestras responsabilidades, estamos olvidando lo que *Kammipe* nos había dejado, o solo unas cuantas cosas se practican, porque además ya se manejan muy pocas melodías de flautas. Nosotros los adultos debemos asumir nuestra cultura, viviéndola, demostrándola ante los niños y las mujeres para que pueda difundirse.

Hay variedad de dialectos lingüísticos de acuerdo con los asentamientos poblacionales geográficos como los de *Paya*, *Ipikikuntiwai*, los de la costa, los del otro lado de las grandes montañas, pero todos somos *olo tule*. Por ejemplo, los del otro lado de la montaña dicen *suppe* a la caña, en otros territorios le dicen *kay*, otros *kaya*, palabras que son un poco diferentes. Por eso le pasó el siguiente caso a un tío de San Blas, a quien le preguntaron: “¿Sabes tocar *suppe*?”, y él les contestó que no. Mientras, él prosiguió diciéndoles: “Pero yo sí sé tocar, soy experto”, decía; cuando de pronto le traen una caña larga, y así se quedó con las ganas.

Es importante mantener los lenguajes de nuestros abuelos, de nuestras abuelas, porque en ellos está la sabiduría, la esencia de nuestra cultura. Ya se nos ha olvidado decir *sabia* a los sobrinos, *tupsu* al esposo de la tía, as al yerno; ya los podemos confundir con los residuos de la preparación de la chucula. Estos son los lenguajes cultos y sanos.

La autoridad mayor ya ha negado de nuestra existencia y riqueza cultural, mientras una hermana morena en su cargo alto nos ha dado una mano hermana, para apoyarnos en la revitalización de la lengua, pero, aunque sabemos que conservamos la mayor parte, nunca falta que estamos debilitándonos en algunas palabras, por eso es necesario fortalecerlos.

Acabamos de escuchar cómo el abuelo *Olo Koloppil* interpretaba los sueños antes que llegaran a suceder los hechos, antes de llegar las personas del otro continente, mientras ahora cuando soñamos no sabemos interpretarlos, desconociendo su significado; eso es un lenguaje que hay que estudiar para que estemos preparados con antelación a los hechos.

Pap Tummat y *Nan Tummat* son el principio de todo, son las primeras palabras sagradas que deben utilizar los sabios, los botánicos, los especialistas en cantos terapéuticos para hacer posibles las cura-

ciones, y para eso utilizamos el lenguaje, con esto vemos el valor, su significado, su poder de hacer las cosas en realidad. *Pap Tummat* y *Nan Tummat* nos ha prohibido la pelea física, nos proporcionaron una mejor arma, la más sana, la más humana, que equilibra el universo: el lenguaje. Ya rechazamos lo que *Papa* nos ha dado, como si dijéramos que lo que nos dio no es adecuado, como ocurre cuando nace un bebé y algunos corren a los pueblos a comprar teteros y leche para darles; pero si él nos ha proporcionado todo, es el error que cometemos, con eso estamos convirtiendo nuestras vidas en la vida de las tortugas que no crían a sus hijos y desconocen a sus padres. Tenemos que seguir el ejemplo de *Nan Olo Nuptili*, que a todos ofrece su leche materna, sin discriminación, con su seno inmenso, significado de amor y de madre, mientras ahora están tomando ejemplos de las otras culturas que niegan su seno a sus propios hijos, que para mantener el seno parado y pensando solo en la belleza como la vida occidental, solo en lo artificial.

Aporte del sakla José David Castrillón, de Ipkikuntiwál

Estamos reunidos en la casa de *Pap Tummat* y *Nan Tummat*, postrándonos junto a ellos para que nos protejan y nos guíen por el camino de la verdad, para que podamos fortalecernos, para que nos concienticemos y podamos luchar por sus ideales de mantener nuestra sociedad en armonía y paz; para que nos comprometamos ante ellos para el estudio de algunos de los conocimientos que nos han proporcionado, porque la conservación de la cultura y de la lengua depende del compromiso de todos.

Hay que plantar algo, cuidarlo con mucho sacrificio para que se reproduzca, lograr sus semillas y poderlas multiplicar, porque de lo contrario se morirá. La revitalización cultural y lingüística está en la convivencia, la orientación y los ejemplos de los padres.

Ahora, debido a las situaciones, nosotros las autoridades no tenemos tiempo para descansar, para dormir, sino que estamos atentos a las nuevas circunstancias y propuestas de protección cultural, para mantenernos vivos y fuertes ante las demás culturas.

Papa, para ser fuerte, para hacer sólida la tierra, para enderezarla, tuvo que acudir a otros aliados. Veamos que en la capa subterránea de la tierra estaba el recinto sagrado de la enfermedad, que tenía diversas clases de flechas, porque había enfermedades espirituales que provocaban derrames, hemorragias, etc.; *Puksu*, al ver eso, tuvo que enviar a su hermano, el cual fue muerto y enterrado, y del cual nació *Puna Olo Sakikintili* (tabaco). Se consiguió el pago y pudo entrar al recinto de las enfermedades, desde el cual se pudo apoderar de *Tat Ipe* y sus hermanos, que ahora sirven de protectores de la tierra y de la humanidad. En nombre de él estamos bien, estamos contentos, así despreciamos la Casa del Congreso. *Papa* nos dejó listos los cultivos, aquí solo los multiplicamos.

Intervención del sakla Faustino Vicente

La reunión ha sido muy interesante para nuestros pueblos, ya que todos somos olo tule, Okikkitule, las autoridades vienen de épocas primitivas. La preocupación es por la lengua, para que no se pierdan todas nuestras costumbres, ya que para esto se requiere el compromiso de todos, para lograr la revitalización lingüística.

**Intervención del coordinador local del Ministerio de Cultura,
Jorge Andrés Peláez**

El objetivo de estos tres días de reunión no es otra cosa sino un apoyo a las autoridades en cuanto al rescate de la cultura, en especial de la lengua y su fortalecimiento, ya que en la actualidad estamos en proceso de debilitamiento, y frente a eso estamos pensando qué hacer. Veamos lo que tenemos y las debilidades culturales:

- Tenemos autoridades: los *saklakan*, *arkalmal*, *sowalipkan*, pero falta un poco de más de responsabilidad cultural y el manejo del bastón. Hacen falta los saludos de los *saklakan*.
- Se tiene la Casa del Congreso, donde se toman decisiones y se solucionan los problemas, todavía se reparten las bebidas.
- Hamacas para niños en el congreso y repartición de bebidas.
- Las mujeres utilizan chaquiras en las muñecas y pecheras, argollas de oro, molas, pero hacen falta las figuras geométricas.
- Muy poco se utilizan las totumas tanto para repartir bebidas como para cargar aguas.
- Falta más variedad en la preparación de alimentos y bebidas.
- Se encierra a las niñas cuando se desarrollan, se realizan las tres fiestas, se tocan unas mínimas variedades de melodías de las flautas. Rara vez se utiliza el *kal pipil*, pero el *tolo* y el *supe* ya han desaparecido.
- Hay trabajos comunitarios.
- Muy pocos manejan cantos terapéuticos y cantos en la noche, botánica, y falta un lugar para la conservación de variedades de plantas.
- Ya no se hacen cantos de arrullos a los bebés y muy pocos se hacen tratamientos.
- Falta de orientaciones y consejos a los niños.
- Ya no se divierten las familias con adivinanzas, cuentos, chistes y lenguajes nocturnos.
- Solo algunos elaboran mínimas variedades de canastos.
- No se hacen lecturas espaciales.
- No hay que ocultar.

En cuanto a la lengua, vemos que estamos en proceso de debilitamiento, y frente a esta situación las autoridades tomaron la decisión de adelantar la investigación sobre la lengua para su fortalecimiento y conservación.

Propuesta de la lengua

El coordinador local realizó un resumen de la reunión, resaltando las iniciativas que expresaron los participantes para orientar el proceso de protección y fortalecimiento de la lengua tule. En primer lugar, resaltó la importancia de transformar la actitud de ocultar los conocimientos propios, pues, para que puedan difundirse, quienes conocen la tradición deben tomar la iniciativa de enseñarla para el fortalecimiento de la cultura; de lo contrario, cada muerte de un sabio será una pérdida irreversible.

Después de analizar la situación de la lengua, se vio claramente la necesidad de mitigar esta situación para mantener viva la cultura y para mantenerse como pueblo diferente con todos sus elementos de pervivencia; por esas situaciones, se llegó a las siguientes propuestas:

1. Identificar palabras de la lengua española que se están introduciendo en la lengua nativa –como algunas referentes a elementos tecnológicos, verduras y otros– e investigar con los sabios su posible traducción en la lengua tule. Frente a la investigación se ve necesaria la capacitación para un mejor manejo de la información. Además de estas palabras se hace necesario investigar sobre otras formas de comunicación como estas:
 - figuras geométricas
 - lectura espacial
 - lenguajes nocturnos
 - cuentos y adivinanzas
2. Después del proceso de investigación se propone
 - elaborar una cartilla con vocabularios, figuras geométricas y otros medios de comunicación en la lengua tule
 - alfabetizar en la lengua tule
 - comprometer a docentes en la difusión del material en establecimientos educativos
3. Promover el manejo de tejidos de algodón; en especial, la elaboración de hamacas.
4. Realizar seminarios para la construcción de las diferentes áreas de conocimientos de la escuela desde el pensamiento y la lengua tule.

Como compromiso adicional se señaló que hay que tener en cuenta que, cuando se presenta un *sakla* u otra autoridad tradicional en una comunidad, siempre se le debe entregar el bastón de mando y hacer el saludo de canto tradicional, como de costumbre.

Para el cierre de la actividad, el coordinador local agradeció a los asistentes en nombre de *Pap Tummat* y *Nan Tummat* y del Ministerio de Cultura por la participación masiva e invitó a reflexionar en los hogares y en la familia sobre el proceso de la cultura para que los asistentes se conviertan en participantes permanentes en el proyecto de conservación de la cultura.

Bibliografía

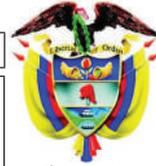
- Mejía F., Gustavo (2000). "Lenguas aborígenes de la costa Pacífica de Colombia". En *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 55-58.
- Morales G., Jorge (1962). "Los indios cuna". En *Geografía humana de Colombia. Región del Pacífico*, IX. Bogotá: Icanh, pp. 63-92.
- Sherzer, Joel (1974). *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.

Anexo 1

Cuestionario n°.

Universidad
Externado
de Colombia

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LENGUA TULE
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2008



Libertad y orden
República de Colombia

Ekiset enukmal	E ipa
Mettekunyal	
Wak nekkuepur pippikuat	

NEEK / NAKNU

<input type="checkbox"/> 1	Tule posumpa	<input type="checkbox"/> 2	Wak posumpa
Tule nappanek		Nek nuka	
Tule nekkuepur e nuk			

SE EKISLEKOET E IKALI

Ekisoet e Nukmal	Sexo	<input type="checkbox"/> 1	Hombre
		<input type="checkbox"/> 2	Mujer

1. ¿Pia pe kualulesa?

1	Wekin
2	Aknepali
	Mettekunyala
	Wak nekkuepur pippikuat
	Corregimiento

2. ¿Pirka pikuakus weki pe mak?

1	Emiskuakua
2	Emiskuasale
3	Untarkusa

3. ¿Iki pirka pe nikka?

--	--

4. ¿Pe ipu nekkuepurkineti?

5. ¿Ipiki pe nue arpake?

1	Immal saklakan tiketkine
2	Moli akkuetkine
3	Tottomal oturtakketkine
4	Wakpa arpaketkine
5	Immal sopetkine
6	Turtak nai
7	Immal ukketkine
8	Ua soetkine/immal makketkine
9	Nek uyakine
10	Inatuleti
11	Pait

¿Pitti?

6. ¿Pe ipi kayaki sunmakke?

1	Tule kaya wakkaya epo	▶ Continúe
2	Tulekaya	▶ Pase a la pregunta 19C
Pait kaya ¿Pitti?		

KAYA POKPEL SUNMAKKE

7. ¿Pitti kaya kepe pe turtaksa?

1	Tulekaya insa
2	Wakkaya insa
	Epo pela
Pait kaya ¿Pitti?	

8. ¿Pirkapikuakin pe tulekaya turtaksa?

1	Kualulesat pe tulekaya pirkatalse
2	Pirkanerkua, pirka ampe kakkapokse
3	Pirka ampe kakkapok ukkin nate

9. ¿Pia tulekaya pe turtaksa?

1	Nekyakine
2	Nekuepurkine
2	Oturtakleket Pillikuenkine
4	Oturtakleket pillipokine
5	Oturtakleket tummatkine
6	Pait nekkine

¿Piali?

10. ¿Tule kaya nue yer sunma pe ittoke?

1	Eye
2	Suli

11. ¿Immal pe sanai kaya kannoeka?		
1		Eye
2		Suli
¿Ipi pe sanai okannoeka?		

12. ¿Pe pinke ittotaē tulekaya sunmakket?		
1		Eye
2		Suli
3		Impakkuakua
¿Ipkala?		

13. ¿Tule kayapa pe sunmakkali top pe ittotaē?		
1		Eye
2		Suli
3		Impakkuakua
¿Ipkala?		

14. ¿Pia wakkaya pe turtaksa?		
1		Nekkinē
2		Nekkuepurkinē
3		Oturtakeleket Pillikuenkinē
4		Oturtakeleket pillipokinē
5		Oturtakeleket tummatkinē
6		Pait nekkinē
¿Piali?		

15. ¿Iki pirkakin wakkaya pe turtaksa?		
1		Kualulesat akkar pirkatalse
2		Kualulesat akkar pirkatalse
3		Pirka ampe kakkapok ukkin nate

16. Ipi kayakin pe sunmakke we malpa:				
	Tulekaya Wakkaka epo	Tulekaya	Wakkaka epo	
E sui / Eome	1	2	3	
EMasmala / E Mimmikana	1	2	3	
E Nana	1	2	3	
E Papa	1	2	3	
E Susu / Epunu				
E Paptummat / E Nantummat	1	2	3	
E Kuenatkanmala	1	2	3	
Kuenatkan	1	2	3	
Tottomal Oturtakketmala	1	2	3	
E Sappin tummakana	1	2	3	
Immal ukketmala	1	2	3	
E tummakana	1	2	3	
Inaki arpamalat	1	2	3	
Wakpa amalat	1	2	3	

17. ¿Ipi kayapal pe sunmakke we immal pe salii?				
	Tulekaya Wakkaka epo	Tulekaya	Wakkaka epo	
Pulakkua armaetki	1	2	3	
Papse Nanse kolalil	1	2	3	
Onmakket nekki	1	2	3	
Ikal ittorealil	1	2	3	
Ceremonias religiosas	1	2	3	
Inna nekki	1	2	3	
Wak ipa nekki	1	2	3	
Kunnuki totorealil	1	2	3	

18. Ipu kakayine nuskanpa pe sunmakpitae:		
1		Tulekayakinpi
2		Wakkayakinpi
3		Epopela
Pait kaya, Pitti		

**PASE A LA PREGUNTA 22
TULE KAYAPI SUNMAKKE**

19A. ¿Pia tulekaya pe turtasa?		
1		Nekkinē
2		Nekkuepurkinē
3		Oturtakeleket Pillikuenkinē
4		Oturtakeleket pillipokinē
5		Oturtakeleket tummatkinē
6		Pait nekkinē
¿Piali?		

20A. ¿Iki pirka nikkatki tulekaya pe turtaksa?		
1		Kualulesat akkar pirkatalse
2		Pirkanerkua, pika ampe kakkapokse
3		Pirka ampe kakkapok ukkin nate

21A. ¿Tule kaya nue napir sunmak pe ittoke?		
1		Eye
2		Suli

21B. ¿Immal pe wis sanai kannoeka?				
1		Eye	→	
2		Suli	↓	
¿Ipi pe sanai sunna, pe nuekkua sunmakkeka?				

PELAKUAPLEMAL

22. En qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela:		
1		Tulekayakinpi
2		Wakkayakinpi
3		Epopela
4		An wissuli
Pait kaya ¿Pitti?		

23. Ipi kayakin tottomal pul oturtaklepi apelekena:

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayakinpi
3	Epopela
Pait kaya ¿Pitti?	
¿Ipkala?	

24. Ipi kaya inso tottomal pul oturtaklepi apeleke:

1	Tule kakkin
2	Wakkayakin
3	Tarpopel
Pait kaya ¿Pitti?	
¿Ipkala?	

25. ¿Pe pinsae turtakket nekkin tulekaya oturtakkele wakkaya tottomal nue turtakosuli?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

26. ¿Pe pinsae pe nuskan wakkaya turtakkele yoetse pul nuet kutikuo?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

27. ¿Pe pinsae tulekaya wakkayapok turtakketnekin na yoppila epulepi apeleke, na yoppila sunsoketmoka?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

28. ¿Pe pinsae wak kalulankin tulekaya ampala epulepi apeleke, sunsoketmoka wak kayayop?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

29. ¿Pe pinsae tule kaya nekkinpi, nekkuepur immal saetkinpi epulepi apeleke?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

30. ¿Pe pinsae tule taetkin wakkaya, tulekaya yoppila epulemoka ukin sunsoketmoka?

1	Eye
2	Suli
3	An wissuli

31. ¿Pe ittotaie ikalmal kalkin?

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayapinki
3	Epopela
4	An itto suli
¿Ipkala?	

32. ¿Ipi kayakine pe nue pul ikamal kalkin pe ittopitae?

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayapinki
3	Epopela

TULEMAL KAYAMAL PAIT EPULEKET

33. ¿Ipi kaya inso, pe nuskan turtasmala?

1	Tule kaya
2	Wakkaya
3	Epopela
4	Nuskan suli ► Pase a la pregunta 37
Pait kaya ¿Pitti?	

34. ¿Pe nuskan turtakketnekse totsakua ipi kaya sunmakkena?

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayakinpi
3	Epopela
4	Nuskan suli ► Pase a la pregunta 37
Pait kaya ¿Pitti?	

35. ¿Iki kaya pe nuskan sunmak nosmala turtakket pillikuenki opelosku?

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayakinpi
3	Epopela
Pait kaya ¿Pitti?	

36. ¿Ipi kayamal pe nuskan sunmak nosmala turtakket nekpillipokin opelosku?

1	Tulekayakinpi
2	Wakkayakinpi
3	Epopela
Pait kaya ¿Pitti?	

37. Nekkuepurkin. ¿Pikua napir tulekaya sunmakke?	
1	Pelakuaple
2	Pul melu
3	Nekapal
4	Iessekue
5	Satte

38. Nekkin pullakkua kutimalat e melkuet:	

39. Tulamelkuet pulakkuak utimalak:

Averigüe cuántos grupos de personas que **COCINAN POR SEPARADO** hay en la vivienda

RECUERDE: Un hogar es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

Cuestionario n°.											
DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR											
40.	41.	42.	43.	44.	45.	46.	47.	48.	49.	50.	51.
Pulakkua kutimalat pel nermakko	Iki kole nek ipetse	Ipi tule nekkuepur-kineti	Pirkapikua nikka Ampa pirka suli 00 Si tiene 99 años o más escriba 99 años	Ikiti Mas 1 Ome 2	Melu Turtaakkale Suli.....1 Otur.....2 Otur.....3 Otur.....4 Otur.....5 Otur.....6 Palt.....7	Habia la lengua X Akki.....1 Mak.....2 Mak.....3 Napi.....4	Tule kaya apsoke Eye.....1 Suli.....2	Tule kaya nermakke Eye.....1 Suli.....2	Napir kaya sunmakke Akki.....1 Mak.....2 Mak.....3 Napi.....4	Wak kaya apsoke Eye.....1 Suli.....2	Wak kaya nermakke Eye.....1 Suli.....2
01											
02											
03											
04											
05											
06											
07											
08											
09											
10											
11											
12											
13											
14											
15											

Anexo 2

Cuestionario n°.



ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN FORMATO CASTELLANO
Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE)
CAMPAÑA 2009



Libertad y orden
República de Colombia

Nombre del encuestador	Fecha
Departamento	
Municipio	Zona

ÁREA			
<input type="checkbox"/>	1	Rural	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	2	Urbano	
Nombre del Resguardo		Nombre del Barrio	
Nombre de la comunidad dentro del Resguardo			

DATOS PERSONALES				
Nombre del encuestado		Sexo	1	Hombre
			2	Mujer

1. ¿Dónde nació?		
1	<input type="checkbox"/>	Aquí
2	<input type="checkbox"/>	En otro lugar
		Departamento
		Municipio

2. ¿Hace cuánto tiempo vive en este lugar?		
1	<input type="checkbox"/>	Hace poco (menos de 1 año)
2	<input type="checkbox"/>	Hace rato (de 1 a 5 años)
3	<input type="checkbox"/>	Hace mucho o siempre (más de 6 años)

3. ¿Cuántos años tiene cumplidos usted?		
<input type="text"/>		

4. ¿A cuál pueblo étnico o cultura pertenece usted?		
<input type="text"/>		

5. ¿Cuál es su trabajo principal?		
1	<input type="checkbox"/>	Agricultor
2	<input type="checkbox"/>	Pastoreo
3	<input type="checkbox"/>	Docente
4	<input type="checkbox"/>	Empleado
5	<input type="checkbox"/>	Artesano
6	<input type="checkbox"/>	Estudiante
7	<input type="checkbox"/>	Comerciante
8	<input type="checkbox"/>	Pescador/cazador/recolector
9	<input type="checkbox"/>	Hogar
10	<input type="checkbox"/>	Médico tradicional
11	<input type="checkbox"/>	Otro
¿Cuál?		

6. ¿Usted habla la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No

6A. ¿Usted habla el castellano?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No

6B. ¿Usted habla otras lenguas?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
↓		
¿Cuáles?		
<input type="text"/>		

Si respondió **SÍ** en las preguntas 6 y 6A, continúe

Si respondió **NO** en la pregunta 6 o en la pregunta 6A, pase a la pregunta 19C

HABLA AMBAS LENGUAS		
7. ¿Cuál lengua aprendió usted primero?		
1	<input type="checkbox"/>	Lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Castellano
3	<input type="checkbox"/>	Ambas
4	<input type="checkbox"/>	Otra, ¿cuál?

8. ¿A qué edad usted aprendió la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Entre 1 y 5 años
2	<input type="checkbox"/>	Entre 6 y 12 años
3	<input type="checkbox"/>	De 13 años en adelante

9. ¿Dónde aprendió usted a hablar la lengua nativa?	
1	En la familia
2	En la comunidad
2	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

10. ¿Considera usted que habla bien la lengua nativa?	
1	Sí → Pase a la pregunta 12
2	No → Continúe

11. ¿Usted está haciendo algo por mejorarla?	
1	Sí
2	No
¿Qué está haciendo por mejorarla?	

12. ¿Siente usted pena de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

13. ¿Siente usted miedo de hablar la lengua nativa?	
1	Sí
2	No
3	A veces
¿Por qué?	

14. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

15. ¿A qué edad usted aprendió el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

16. En qué lengua(s) se comunica usted con:			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
El esposo(a)	1	2	3
Los hijos(as)	1	2	3
La mamá	1	2	3
El papá	1	2	3
Los hermanos(as)	1	2	3
Los abuelos(as)	1	2	3
Otros parientes(as)	1	2	3
Los paisanos(as)	1	2	3
Los maestros(as)	1	2	3
Los líderes	1	2	3
Los comerciantes	1	2	3
Las autoridades tradicionales	1	2	3
Los promotores de salud	1	2	3
Los funcionarios del Estado	1	2	3

17. ¿Qué lengua utiliza usted en las siguientes actividades comunitarias?			
	Lengua y castellano	Lengua nativa	Castellano
Trabajo comunitario	1	2	3
Ceremonias tradicionales	1	2	3
Reuniones o asambleas	1	2	3
Talleres	1	2	3
Ceremonias religiosas	1	2	3
Fiestas tradicionales	1	2	3
Fiestas no tradicionales	1	2	3
Encuentros deportivos	1	2	3

18. Usted prefiere hablarle a los niños de su comunidad en:	
1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
PASE A LA PREGUNTA 22	

SOLO HABLA EL CASTELLANO	
19C. ¿Dónde aprendió usted a hablar el castellano?	
1	En la familia
2	En la comunidad
3	En la escuela primaria
4	En la escuela secundaria
5	En la universidad
6	En otra parte
¿Dónde?	

20C. ¿A qué edad aprendió usted el castellano?	
1	Entre 1 y 5 años
2	Entre 6 y 12 años
3	De 12 años en adelante

21C. ¿Le interesa aprender la lengua nativa?	
1	Sí
2	No

INFORMACIÓN DE LOS HIJOS DEL JEFE DE HOGAR

22. ¿Tiene hijos?

1	Sí →	Continúe
2	No →	Pase a la pregunta 29

23. ¿Qué lengua(s) aprendieron primero sus hijos?

1	Lengua nativa
2	Castellano
3	Ambas
4	Tiene hijos menores de 1 año
5	Otra, ¿cuál?

24. ¿Tiene hijos en la escuela??

1	Sí →	Continúe
2	No →	Pase a la pregunta 29

25. ¿Qué lengua(s) se enseñan actualmente en la escuela donde estudian sus hijos?

1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

26. ¿Qué lengua hablaban sus hijos cuando entraron a la escuela?

1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
Otra, ¿cuál?	

27. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la primaria?

1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la primaria
Otra ¿cuál?	

28. ¿Qué lengua o lenguas salieron hablando sus hijos cuando terminaron la secundaria?

1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
4	No han terminado la secundaria
Otra, ¿cuál?	

INFORMACIÓN SOBRE ACTITUD LINGÜÍSTICA

29. ¿En qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela?

1	Solo lengua nativa
2	Solo castellano
3	Ambas
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

30. ¿En la escuela, en qué lengua le gustaría que le enseñaran primero a sus hijos

1	En lengua nativa
2	En castellano
3	En ambas
4	En ninguna
En otra, ¿cuál?	
¿Por qué?	

31. Usted cree que al enseñar la lengua nativa en la escuela perjudica el aprendizaje del castellano

1	Sí
2	No
3	No sabe

32. Usted cree que el aprendizaje del castellano en la escuela garantiza un mejor futuro para sus hijos

1	Sí
2	No
3	No sabe

33. Usted cree que en la escuela, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano

1	Sí
2	No
3	No sabe

34. Usted cree que en las oficinas del gobierno, la lengua nativa debe tener el mismo uso e importancia que el castellano

1	Sí
2	No
3	No sabe

35. Usted cree que la lengua nativa debe ser utilizada únicamente en la familia y en las actividades tradicionales

1	Sí
2	No
3	No sabe

36. ¿Usted cree que en la vida diaria, la lengua nativa tiene la misma utilidad e importancia que el castellano?		
1	<input type="checkbox"/>	Sí
2	<input type="checkbox"/>	No
3	<input type="checkbox"/>	No sabe

37. Usted escucha programas de radio en:		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas
4	<input type="checkbox"/>	En ninguna
¿Por qué?		

38. ¿En qué lengua le gustaría a usted escuchar programas de radio?		
1	<input type="checkbox"/>	Solo lengua nativa
2	<input type="checkbox"/>	Solo castellano
3	<input type="checkbox"/>	En ambas

39. ¿En la comunidad cuántos saben hablar la lengua nativa?		
1	<input type="checkbox"/>	Todos
2	<input type="checkbox"/>	La mayoría
3	<input type="checkbox"/>	La mitad
4	<input type="checkbox"/>	Pocos
5	<input type="checkbox"/>	Ninguno

40. Número de hogares en esta vivienda:	

41. Número de personas en este hogar:	

Averigüe cuántos grupos de personas que COCINAN POR SEPARADO hay en la vivienda	

RECUERDE: Un HOGAR es el grupo de personas que siendo o no parientes, residen o viven bajo el mismo techo y comen de la misma olla

Cuestionario n°.

DATOS DE LAS PERSONAS RESIDENTES EN EL HOGAR												
42.	43.	44.	45.	46.	47.	48.	49.	50.	51.	52.	53.	
Registre el nombre de todas las personas del hogar empezando por el jefe del hogar	El parentesco con el jefe(a) del hogar	Pueblo étnico al que pertenece la persona	¿Qué edad tiene? (años cumplidos) Si es menor de 1 año escriba 0 Si tiene 99 años o más, escriba 99 AÑOS	Sexo Hombre.....1 Mujer.....2	Nivel escolar Ninguno..... 1 Primaria incompleta..... 2 Primaria completa..... 3 Secundaria incompleta..... 4 Secundaria completa..... 5 Estudios universitarios.. 6 Estudios técnicos.....7	Habla la lengua nativa No entiende y no habla.....1 Entiende pero no habla.....2	Lee en la lengua nativa Sí.....1 No.....2	Escribe en la lengua nativa Sí.....1 No.....2	Habla el castellano No entiende y no habla..... 1 Entiende pero no habla.....2 Entiende y poco habla.....3 Habla normalmente.. 4	Lee el castellano Sí.....1 No.....2	Escribe el castellano Sí.....1 No.....2	
01												
02												
03												
04												
05												
06												
07												
08												
09												
10												
11												
12												
13												
14												
15												

Ministerio de Cultura

Carmen Inés Vásquez Camacho
Ministra

Carmen Millán
Directora Instituto Caro y Cuervo

Mariana Garcés Córdoba
Ministra (2010–2018)

Paula Marcela Moreno Zapata
Ministra (2007–2010)

*

Jon Landaburu
Asesor del despacho de la ministra de cultura

*Director del Programa de Protección
y Diversidad Etnolingüística*

Moisés Medrano Bohórquez
Dirección de Poblaciones (2007–2018)

Universidad Externado de Colombia

Juan Carlos Henao Pérez
Rector

Marta Hinestrosa
Secretaria General

Lucero Zamudio Cárdenas
*Decana Facultad de Ciencias Sociales y Humanas
Centro de Investigaciones sobre Dinámica Social*

José Fernando Rubio Navarro
*Director del Programa Transversal de
Lingüística y Ecología de las Lenguas*

Magda Teresa Ruiz Salguero
*Directora del Área de Demografía
y Estudios de Población*

Fernando Hinestrosa
Rector (1963–2012)

Alejandro Angulo Novoa
*Director del Área de Demografía
y Estudios de Población*

